叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 有人落水！(man Overboard!) 000001

2. 有人落水！(man Overboard!) 000002

3. 有人落水！(man Overboard!) 000003

4. 有人落水！(man Overboard!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人落水！(Man Overboard!)

['lɪt(ə)l]	['nɑ:vəlz]	[baɪ]
LITTLE	**NOVELS**	**BY**
小的	小说	经过

短篇小说

['feɪvərɪt]	['ɔ:θəz]
FAVOURITE	**AUTHORS**
最喜欢的	作者

我最喜欢的作者

[mæn]	['oʊvərbɔ:rd]	!
Man	**Overboard**	**!**
男人	落水	!

有人落水！

[ef] . ['meəriən, 'mæriən]	['krɔfəd]
F .	**MARION CRAWFORD**
F .	玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[ef] . ['meəriən, 'mæriən]	['krɔfəd]
F .	**Marion Crawford**
F .	玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[mæn]	['oʊvərbɔ:rd]	!
Man	**Overboard**	**!**
男人	落水	!

有人落水！

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['meəriən, 'mæriən]	['krɔfəd]
F .	**MARION CRAWFORD**
F .	玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['ʌpər]	[bɜ:rθ]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**THE**	**UPPER**	**BERTH**	**,**	**"**
作者	的	"	这	上	泊位	,	"

《上铺》的作者

"	[sə'si:liə]	,	"
"	**CECILIA**	**,**	**"**
"	塞西莉亚	,	"

“塞西莉亚，”

"	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[prɑ:g]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
"	**THE**	**WITCH**	**OF**	**PRAGUE**	**,**	**"**	**ETC .**
"	这	巫婆	的	布拉格	,	"	ETC .

《布拉格的女巫》等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[ˈlʌndən] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd . 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ef] . [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkrɔfəd] .
Copyright , 1903 , By F . MARION CRAWFORD .
版权 , - , 经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

版权所有，1903 年，F. MARION CRAWFORD。

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] .
Copyright , 1903 , By THE MACMILLAN COMPANY .
版权 , - , 经过 这 麦克米伦 公司 .

版权所有，1903 年，麦克米伦公司所有。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ˈeɪprəl] , - .
Set up and electrotyped April , 1903 .
放 向上 和 电铸 四月 , - .

1903年4月完成设计和电铸。

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . — [ˈberik] & [smɪθ] [ˌsiː ˈoʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ef] . [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkrɔfəd] [ˈfrʌntɪspiːs]
Portrait of F . Marion Crawford Frontispiece
肖像 的 F . 玛丽昂 克劳福德 卷首插图

F·马里恩·克劳福德肖像卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" [hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] " -

"	He	let	go	of	the	knife	,	and	the	point	stuck	into	the	deck	"	54
"	他	让	去	的	这	刀	,	和	这	观点	卡住	进入	这	甲板	"	-

“他松开了刀，刀尖插进了甲板里。”54

" [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wet] , ['ʃaɪni] [ɑːrmz][wʌz; wəz][raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] " -

"	One	of	his	wet	,	shiny	arms	was	round	Mamie's	waist	"	92
"	一	的	他的	湿的	,	闪亮的	武器	曾是	圆形的	玛米的	腰部	"	-

“他一条湿漉漉、闪闪发亮的手臂搂着玛米的腰”92

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[mæn] ['oʊvərbɔːrd]

MAN	OVERBOARD
男人	落水

有人落水

[jes] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] " [mæn]['oʊvərbɔːrd] !

Yes	—	I	have	heard	"	Man	overboard	!
是的	—	我	有	听到	"	男人	落水	!

是的——我听过“有人落水！

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	a	good	many	times	since	I	was	a	boy	,
"	一个	好的	许多	时代	自从	我	曾是	一个	男生	,

“自从我还是个孩子的时候起，这种情况发生过很多次，”

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn][goʊ] .

and	once	or	twice	I	have	seen	the	man	go	.
和	一次	或者	两次	我	有	已见	这	男人	去	.

我曾一两次亲眼看到他离开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [men] [lɔːst][ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] ['pæsndʒɚ] [ɑːn]['oʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] ['evər] [lɜːrn]

There	are	more	men	lost	in	that	way	than	passengers	on	ocean	steamers	ever	learn
那里	是	更多的	男人	丢失的	在	那	方式	比	乘客	在	海洋	蒸汽船	曾经	学习

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

以这种方式丧生的人数比远洋轮船上的乘客所能了解到的还要多。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

I	have	stood	looking	over	the	rail	on	a	dark	night	,
我	有	站立	寻找	超过	这	轨	在	一个	黑暗的	夜晚	,

我曾在漆黑的夜晚站在栏杆边眺望远方。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

when	there	was	a	step	beside	me	,
什么时候	那里	曾是	一个	步	旁	我	,

当我旁边有台阶时，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fluː] [pæst][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [bæt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

and	something	flew	past	my	head	like	a	big	black	bat	—	and	then	there
和	某物	飞翔	过去的	我的	头	喜欢	一个	大的	黑色的	蝙蝠	—	和	然后	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] !

was	a	splash	!
曾是	一个	溅	!

有什么东西像一只巨大的黑色蝙蝠一样从我头顶飞过——然后就溅起水花！

['stoʊkər] ['ɔːf(ə)n][goʊ][laɪk] [ðæt] .
Stokers **often** **go** **like** **that** **.**
斯托克斯 经常 去 喜欢 那 .

司炉工经常这样。

[ðeɪ] [goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,
They **go** **mad** **with** **the** **heat** **,**
他们 去 疯狂的 和 这 热 ,

他们热得发疯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] ,
and **they** **slip** **up** **on** **deck** **and** **are** **gone** **before** **anybody** **can** **stop** **them** **,**
和 他们 滑 向上 在 甲板 和 是 已消失 前 任何人 能 停止 他们 ,

他们悄悄溜上甲板，在任何人来得及阻止之前就消失得无影无踪了。

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .
often **without** **being** **seen** **or** **heard** **.**
经常 没有 存在 已见 或者 听到 .

通常情况下，人们既看不到也听不到。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Now **and** **then** **a** **passenger** **will** **do** **it** **,** **but** **he**
现在 和 然后 一个 乘客 将要 做 它 , 但 他

偶尔会有乘客这样做，但他

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
generally **has** **what** **he** **thinks** **a** **pretty** **good** **reason** **.**
一般来说 有 什么 他 思考 一个 漂亮的 好的 原因 .

他通常都有自己认为相当充分的理由。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['empti] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] ['fɔːrwərd] ,
I **have** **seen** **a** **man** **empty** **his** **revolver** **into** **a** **crowd** **of** **emigrants** **forward** **,**
我 有 已见 一个 男人 空的 他的 左轮手枪 进入 一个 人群 的 移民 向前 ,

我曾亲眼目睹一名男子对着一群向前走的移民，将左轮手枪里的子弹全部倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
and **then** **go** **over** **like** **a** **rocket** **.**
和 然后 去 超过 喜欢 一个 火箭 .

然后像火箭一样冲过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] ['ɑːfɪsər] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪm'self] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi]
Of **course** **,** **any** **officer** **who** **respects** **himself** **will** **do** **what** **he**
的 课程 , 任何 官 WHO 尊重 他自己 将要 做 什么 他
[kæn; kən][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌp] ,
can **to** **pick** **a** **man** **up** **,**
能 到 挑选 一个 男人 向上 ,

当然，任何一个有自尊的警官都会尽其所能去抓捕嫌犯。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;
if **the** **weather** **is** **not** **so** **heavy** **that** **he** **would** **have** **to** **risk** **his** **ship** **;**
如果 这 天气 是 不是 所以 重的 那 他 会 有 到 风险 他的 船 ;

如果天气不太恶劣，他不必冒着船只受损的风险；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]

but	I	don't	think	I	remember	seeing	a	man	come	back	when	he	was	once
但	我	不	思考	我	记住	看到	一个	男人	来	后退	什么时候	他	曾是	一次

['ferli] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

fairly	gone	more	than	two	or	three	times	in	all	my	life	,
相当	已消失	更多的	比	二	或者	三	时代	在	全部	我的	生活	,

但我印象中，在我一生中，一个男人离开一段时间后又回来的次数不超过两三次。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][laɪf] - ['buːi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɛloʊz]

though	we	have	often	picked	up	the	life	-	buoy	,	and	sometimes	the	fellow's
尽管	我们	有	经常	挑选	向上	这	生活	-	浮标	,	和	有时	这	同伴们

[kæp] .

cap	.
帽	.

虽然我们经常捡起救生圈，有时还会捡起那家伙的帽子。

['stoʊkər] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [dʒʌmp]['oʊvər] ; [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [drʌŋk]

Stokers	and	passengers	jump	over	;	I	never	knew	a	sailor	to	do	that	,	drunk
斯托克斯	和	乘客	跳	超过	;	我	绝不	知道	一个	水手	到	做	那	,	醉

[ɔːr]['soʊbər] .

or	sober	.
或者	清醒	.

司炉和乘客会跳过去；我从没见过哪个水手这样做，不管是喝醉了还是清醒着。

[jes] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ɑːn][hɑːrd] [ʃɪps] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [keɪs]

Yes	,	they	say	it	has	happened	on	hard	ships	,	but	I	never	knew	a	case
是的	,	他们	说	它	有	发生	在	难的	船舶	,	但	我	绝不	知道	一个	案件

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

是的，据说在条件艰苦的船上发生过这种情况，但我自己从未听说过这样的案例。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [fiʃt] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,

Once	in	a	long	time	a	man	is	fished	out	when	it	is	just	too	late	,
一次	在	一个	长的	时间	一个	男人	是	钓鱼	出去	什么时候	它	是	只是	也	晚的	,

很久以来，总会有那么一些人，被人发现时已经为时已晚。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði][boʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] — [wel] ,

and	dies	in	the	boat	before	you	can	get	him	aboard	,	and	—	well	,
和	死亡	在	这	船	前	你	能	得到	他	船上	,	和	—	出色地	,

在你把他弄上船之前，他就死在了船上，然后——唉，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][toʊld] [ðæt] ['stɔːri] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː]

I	don't	know	that	I	ever	told	that	story	since	it	happened	—	I	knew	a	fellow	who
我	不	知道	那	我	曾经	讲述	那	故事	自从	它	发生	—	我	知道	一个	同伴	WHO

[went] ['oʊvər] ,

went	over	,
去	超过	,

自从那件事发生后，我好像从未跟人讲过这个故事——我认识一个去过那里的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ded] .

and	came	back	dead	.
和	来了	后退	死的	.

然后回来时已经死了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ;

I	didn't	see	him	after	he	came	back	;
我	没有	看	他	后	他	来了	后退	;

他回来后我就没再见过他了；

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][dɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
only one of us did , but we all knew he was there .
仅有的 一 的 我们 做过 , 但 我们 全部 知道 他 曾是 那里 .

我们当中只有一个人看到了他，但我们都知道他在那里。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] " [ʃɑ:rks] .
No , I am not giving you " sharks .
不 , 我 是 不是 给予 你 " 鲨鱼 .

不，我不会给你"鲨鱼"。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
" There isn't a shark in this story ,
" 那里 不是 一个 鲨鱼 在 这 故事 ,

"这个故事里没有鲨鱼。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [wi:; wi][wə:nt, weənt][ə'loʊn] ,
and I don't know that I would tell it at all if we weren't alone ,
和 我 不 知道 那 我 会 告诉 它 在 全部如果 我们 不是 独自的 ,

如果不是单独相处，我不知道我是否会说出来。

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
just you and I .
只是 你 和 我 .

只有你和我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [θɪŋz] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wɪl]
But you and I have seen things in various parts , and maybe you will
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但是你我都从不同的地方看过事物，或许你会明白。

['enihaʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;
Anyhow , you know that I am telling what I know about , and nothing else ;
无论如何 , 你 知道 那 我 是 讲述 什么 我 知道 关于 , 和 没有什么 别的 ;

总之，你知道我说的都是我所知道的，没有别的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
and it has been on my mind to tell you ever since it happened ,
和 它 有 到过 在 我的 头脑 到 告诉 你 曾经 自从 它 发生 ,

自从这件事发生后，我就一直想告诉你。

['oʊnli][ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] .
only there hasn't been a chance .
仅有的 那里 还没有 到过 一个 机会 .

只是一直没有机会。

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] ['hæpən] ;
It's a long story , and it took some time to happen ;
它是 一个 长的 故事 , 和 它 采取 一些 时间 到 发生 ;

说来话长，而且这件事也花了不少时间才发生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

and	it	began	a	good	many	years	ago	,	in	October	,	as	well	as	I	can
和	它	开始	一个	好的	许多	年	前	,	在	十月	,	作为	出色地	作为	我	能

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

这件事始于很多年前的十月份，我记得很清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] [meit] [ðen] ; [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mə'riːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər]['mæstər] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz]

I	was	mate	then	;	I	passed	the	local	Marine	Board	for	master	about	three	years
我	曾是	伴侣	然后	;	我	通过了	这	当地的	海洋	木板	为了	掌握	关于	三	年

['leɪtər] .

later	.
之后	.

当时我是水手长；大约三年后，我通过了当地海事委员会的考试，成为了一名船长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['helən][biː] . ['dʒæksən] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ]['lʌmbər][fɔːr; fər][ðə; ði] [west]

She	was	the	Helen	B	.	Jackson	,	of	New	York	,	with	lumber	for	the	West
她	曾是	这	海伦	B	.	杰克逊	,	的	新的	约克	,	和	木材	为了	这	西方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

她就是来自纽约的海伦·B·杰克逊，带着木材前往西印度群岛。

[fɔːr] - ['maːstid] ['skuːnər] , ['kæptɪn] ['hækˌstæf] .

four	-	masted	schooner	,	Captain	Hackstaff	.
四	-	桅杆	大篷车	,	队长	哈克斯塔夫	.

四桅纵帆船，船长哈克斯塔夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðen] — [noʊ] [stiːm] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][ɔːl]

She	was	an	old	-	fashioned	one	,	even	then	—	no	steam	donkey	,	and	all
她	曾是	一个	老的	-	造型	一	,	甚至	然后	—	不	蒸汽	驴	,	和	全部

[tuː; tə][duː][baɪ][hænd] .

to	do	by	hand	.
到	做	经过	手	.

即使在当时，她也是个老派的人——没有蒸汽动力拖拉机，所有工作都要手工完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

There	were	still	sailors	in	the	coasting	trade	in	those	days	,	you	remember	.
那里	是	仍然	水手们	在	这	滑行	贸易	在	那些	天	,	你	记住	.

你还记得吗？那时候沿海航运业仍然有很多水手。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['betər]

She	wasn't	a	hard	ship	,	for	the	old	man	was	better
她	不是	一个	难的	船	,	为了	这	老的	男人	曾是	更好的

她并不难对付，因为老人家更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs]

than	most	of	them	,	though	he	kept	to	himself	and	had	a	face
比	最多	的	他们	,	尽管	他	保留	到	他自己	和	有	一个	脸

[laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

like	a	monkey	-	wrench	.
喜欢	一个	猴	-	扳手	.

比他们大多数人都强，尽管他孤僻寡言，而且长着一张像扳手一样的脸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌθɜːrˈtiːn] , [ɔːl][toʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] ;

We	were	thirteen	,	all	told	,	in	the	ship's	company	;
我们	是	十三	,	全部	讲述	,	在	这	船的	公司	;

船上总共有十三个人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftərwərdz] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

and	some	of	them	afterwards	thought	that	might	have	had	something
和	一些	的	他们	然后	想法	那	可能	有	有	某物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	do	with	it	,
到	做	和	它	,

事后他们中的一些人认为这可能与此有关。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	I	had	all	that	nonsense	knocked	out	of	me	when	I	was	a	boy	.
但	我	有	全部	那	废话	敲门	出去	的	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

但我小时候，那些乱七八糟的想法就都被我彻底摒弃了。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	like	to	go	to	sea	on	a	Friday	,
我	不	意思是	到	说	那	我	喜欢	到	去	到	海	在	一个	星期五	,

我并不是说我喜欢在星期五出海，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

but	I	have	gone	to	sea	on	a	Friday	,	and	nothing	has	happened	;
但	我	有	已消失	到	海	在	一个	星期五	,	和	没有什么	有	发生	;

但我星期五出海，什么事也没发生；

[ænd; ənd] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌθɜːrˈtiːn] ,

and	twice	before	that	we	have	been	thirteen	,
和	两次	前	那	我们	有	到过	十三	,

此前我们曾两次年满十三岁。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ['dɪdnt] [tɜːrn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

because	one	of	the	hands	didn't	turn	up	at	the	last	minute	,
因为	一	的	这	双手	没有	转动	向上	在	这	最后的	分钟	,

因为其中一只手在最后一刻没有出现，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] ['iːðər] — ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]

and	nothing	ever	happened	either	—	nothing	worse	than	the	loss	of	a	light
和	没有什么	曾经	发生	任何一个	—	没有什么	更糟	比	这	损失	的	一个	光

[spɑːr][ɔːr] [tuː] ,

spar	or	two	,
斯帕	或者	二	,

而且什么事也没发生——最多也就是损失了一两根轻型桅杆而已。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænvəs] .

or	a	little	canvas	.
或者	一个	小的	帆布	.

或者一块小画布。

[wenˈevər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rekt] , [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]

Whenever	I	have	been	wrecked	,	we	had	sailed	as	cheerily	as	you	please
每当	我	有	到过	损毁	,	我们	有	航行	作为	兴高采烈地	作为	你	请

— [noʊ] [ˌθɜːrˈtiːn] ,

—	no	thirteens	,
—	不	十三	,

每当我遭遇海难，我们都会像你希望的那样愉快地航行——没有十三点，

[noʊ][ˈfraidiz] , [noʊ] [ded] [men][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

no	Fridays	,	no	dead	men	in	the	hold	.
不	星期五	,	不	死的	男人	在	这	抓住	.

没有星期五，船舱里就没有死人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ðæt] [wei] .
I **believe** **it** **generally** **happens** **that** **way** **.**
我 相信 它 一般来说 发生 那 方式 .

我相信通常情况下都是这样。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tuː] ['bentən] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ?
I **dare** **say** **you** **remember** **those** **two** **Benton** **boys** **that** **were** **so** **much** **alike** **?**
我 敢 说 你 记住 那些 二 本顿 男孩们 那 是 所以 很多 同样 ?

我敢说你还记得那两个长得非常像的本顿家男孩吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪn] ['brʌðərz] .
It **is** **no** **wonder** **,** **for** **they** **were** **twin** **brothers** **.**
它 是 不 想知道 , 为了 他们 是 双 兄弟 .

这并不奇怪，因为他们是孪生兄弟。

[ðeɪ] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən] [bel] , [wen] [juː; jʊ]
They **shipped** **with** **us** **as** **boys** **on** **the** **old** **Boston** **Belle** **,** **when** **you**
他们 已发货 和 我们 作为 男孩们 在 这 老的 波士顿 美女 , 什么时候 你
[wɜːr; wər]
were
是

他们小时候就和我们一起乘坐老波士顿美女号轮船，那时你们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[meit] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .
mate **and** **I** **was** **before** **the** **mast** **.**
伴侣 和 我 曾是 前 这 桅杆 .

我和我的伙伴当时在桅杆前面。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðen] ;
I **never** **was** **quite** **sure** **which** **was** **which** **of** **those** **two** **,** **even** **then** **;**
我 绝不 曾是 相当 当然 哪个 曾是 哪个 的 那些 二 , 甚至 然后 ;

即使在当时，我也始终无法确定这两个人哪个是哪个;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [biədz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [tel]
and **when** **they** **both** **had** **beards** **it** **was** **harder** **than** **ever** **to** **tell**
和 什么时候 他们 两个都 有 胡须 它 曾是 更难 比 曾经 到 告诉
[ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
them **apart** **.**
他们 除 .

当两人都留起胡子后，就更难区分他们了。

[wʌn][wʌz; wəz]['dʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒæk] ; [dʒeɪmz] ['bentən] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['bentən]
One **was** **Jim** **,** **and** **the** **other** **was** **Jack** **;** **James** **Benton** **and** **John** **Benton**
一 曾是 吉姆 , 和 这 其他 曾是 杰克 ; 詹姆斯 本顿 和 约翰 本顿
.
:
.

一个是吉姆，另一个是杰克；詹姆斯·本顿和约翰·本顿。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [aɪ]['evər][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ,
The **only** **difference** **I** **ever** **could** **see** **was** **,**
这 仅有的 不同之处 我 曾经 可以 看 曾是 ,

我唯一能看到的区别是:

[ðæt] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
that **one** **seemed** **to** **be** **rather** **more** **cheerful** **and** **inclined** **to** **talk** **than** **the**
那 一 似乎 到 是 相当 更多的 快乐 和 倾斜 到 讲话 比 这

['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

其中一人似乎比另一人更开朗健谈;

[bʌt; bət] [wʌn] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
but **one** **couldn't** **even** **be** **sure** **of** **that** **.**
但 一 不能 甚至 是 当然 的 那 .

但就连这一点都无法确定。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [mudz] .
Perhaps **they** **had** **moods** **.**
也许 他们 有 情绪 .

或许他们当时情绪不太好。

['enihaʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Anyhow **,** **there** **was** **one** **of** **them** **that** **used** **to** **whistle** **when** **he** **was**
无论如何 , 那里 曾是 一 的 他们 那 用过的 到 哨 什么时候 他 曾是

[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

总之，他们当中有一个人喜欢在独处的时候吹口哨。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [wʌn] [tuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] " ['nænsi] [liː] ,
He **only** **knew** **one** **tune** **,** **and** **that** **was** **"** **Nancy** **Lee** **,**
他 仅有的 知道 一 调 , 和 那 曾是 " 南希 李 ,

他只会唱一首歌，那就是《南希·李》。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [tuːn] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]
" **and** **the** **other** **didn't** **know** **any** **tune** **at** **all** **;** **but** **I** **may** **be** **mistaken** **about**
" 和 这 其他 没有 知道 任何 调 在 全部 ; 但 我 可能 是 错误 关于

[ðæt] ,
that **,**
那 ,

另一个人则完全不会唱歌；但我可能弄错了。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[pər'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **they** **both** **knew** **it** **.**
也许 他们 两个都 知道 它 .

或许他们俩都知道。

[wel] , [ðoʊz] [tuː] ['bentən] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['helən] [biː] . ['dʒæksən] .
Well **,** **those** **two** **Benton** **boys** **turned** **up** **on** **board** **the** **Helen** **B** **.** **Jackson** **.**
出色地 , 那些 二 本顿 男孩们 转向 向上 在 木板 这 海伦 B . 杰克逊 .

嗯，那两个本顿家的男孩出现在了海伦·B·杰克逊号上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [sɪns] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [bel] ,
They **had** **been** **on** **half** **a** **dozen** **ships** **since** **the** **Boston** **Belle** **,**
他们 有 到过 在 一半 一个 打 船舶 自从 这 波士顿 美女 ,

自"波士顿美女号"以来，他们已经辗转乘坐过六艘船了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [gʊd] ['siːmən] .
and **they** **had** **grown** **up** **and** **were** **good** **seamen** **.**
和 他们 有 生长 向上 和 是 好的 海员 .

他们长大后都成了优秀的航海家。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['redɪʃ] [biədz] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['frekld] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
They had reddish beards and bright blue eyes and freckled faces ; and they
他们 有 微红 胡须 和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 雀斑 面孔 ; 和 他们
[wɜːr; wər]['kwaɪət] ['fɛloʊz] ,
were quiet fellows ,
是 安静的 伙伴们 ,

他们留着红棕色的胡须，湛蓝的眼睛，脸上长着雀斑；他们性格都很安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[gʊd] ['wɜkmən] [ɑːn] ['rɪgɪŋ] , ['prɪti] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [men][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
good workmen on rigging , pretty willing , and both good men at the wheel .
好的 工人 在 索具 , 漂亮的 愿意的 , 和 两个都 好的 男人 在 这 车轮 .

索具安装技术精湛，工作积极主动，而且掌舵技术也很好。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
They managed to be in the same watch — it was the port watch on the
他们 管理 到 是 在 这 相同的 手表 — 它 曾是 这 港口 手表 在 这
['helən][biː] . ,
Helen B . ,
海伦 B . ,

他们居然在同一班次值班——那是"海伦B"号上的港口值班班次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm][bəuθ] .
and that was mine , and I had great confidence in them both .
和 那 曾是 矿 , 和 我 有 伟大的 信心 在 他们 两个都 .

那是我的，我对他们俩都非常有信心。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][dʒɑːb][ə'lɔːft][ðæt] ['niːdɪd] [tuː] [hændz] ,
If there was any job aloft that needed two hands ,
如果 那里 曾是 任何 工作 高空 那 需要 二 双手 ,

如果高空有什么工作需要双手，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ;
they were always the first to jump into the rigging ;
他们 是 总是 这 第一的 到 跳 进入 这 索具 ;

他们总是第一个跳上索具；

[bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] ['skuːnər] .
but that doesn't often happen on a fore - and - aft schooner .
但 那 不 经常 发生 在 一个 前 - 和 - 后部 大篷车 .

但这种情况在纵帆船上并不常见。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['briːzd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] , [ðeɪ] ['nevər]
If it breezed up , and the jibtopsail was to be taken in , they never
如果 它 微风拂过 向上 , 和 这 - 曾是 到 是 已采取 在 , 他们 绝不
['maɪndɪd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] ,
minded a wetting ,
有思想 一个 润湿 ,

如果起风，需要收起前帆，他们从不介意被淋湿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [end] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd]
and they would be out at the bowsprit end before there was a hand
和 他们 会 是 出去 在 这 船首斜桅 结尾 前 那里 曾是 一个 手
[æt; ət][ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] .
at the downhaul .
在 这 下拖 .

还没等有人拉下帆索，他们就已经到达船首斜桅末端了。

[ðə; ði][men] [laɪkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [bloʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ]

The	men	liked	them	for	that	,	and	because	they	didn't	blow	about	what	they
这	男人	喜欢	他们	为了	那	,	和	因为	他们	没有	吹	关于	什么	他们

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

男人们喜欢她们这一点，也因为她们从不吹嘘自己的能力。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriː.fɪŋ] [dʒɑːb] ,

I	remember	one	day	in	a	reefing	job	,
我	记住	一	天	在	一个	礁石	工作	,

我记得有一天在礁石作业时，

[ðə; ði] [ˈdaʊnˌhɔːl] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [dek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspæŋkər]

the	downhaul	parted	and	came	down	on	deck	from	the	peak	of	the	spanker
这	下拖	分手了	和	来了	向下	在	甲板	从	这	顶峰	的	这	打屁股

.

:

.

下拉索断裂，从船尾桅顶垂落到甲板上。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈmɔdəreitid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [ðə; ði] [riːfs] [aʊt] ,

When	the	weather	moderated	,	and	we	shook	the	reefs	out	,
什么时候	这	天气	温和	,	和	我们	摇晃	这	珊瑚礁	出去	,

天气好转后，我们抖落了礁石，

[ðə; ði] [ˈdaʊnˌhɔːl] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [suːn] [niːd]

the	downhaul	was	forgotten	until	we	happened	to	think	we	might	soon	need
这	下拖	曾是	被遗忘的	直到	我们	发生	到	思考	我们	可能	很快	需要

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

it	again	.
它	再次	.

这次检修计划早就被我们遗忘了，直到我们偶然想到可能很快又需要它了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [siː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][gæf][wʌz; wəz]

There	was	some	sea	on	,	and	the	boom	was	off	and	the	gaff	was
那里	曾是	一些	海	在	,	和	这	繁荣	曾是	离开	和	这	失误	曾是

[slæmɪŋ] .

slamming	.
猛击	.

海面有些波浪，吊杆已经放下，斜桁正在猛烈地拍打着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

One	of	those
一	的	那些

其中之一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˈbentən] [bɔɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

Benton	boys	was	at	the	wheel	,	and	before	I	knew	what	he	was	doing	,
本顿	男孩们	曾是	在	这	车轮	,	和	前	我	知道	什么	他	曾是	正在做	,

本顿家的男孩掌舵，我还没反应过来，他就.....

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [gæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈdaʊnˌhɔːl] ,

the	other	was	out	on	the	gaff	with	the	end	of	the	new	downhaul	,
这	其他	曾是	出去	在	这	失误	和	这	结尾	的	这	新的	下拖	,

另一艘船在新下帆索结束时停在了斜桅上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [blɑːk] .

trying	to	reeve	it	through	its	block	.
尝试	到	里夫	它	通过	它是	堵塞	.

试图把它穿过滑轮组。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃiːz] .

The	one	who	was	steering	watched	him	,	and	got	as	white	as	cheese	.
这	一	WHO	曾是	转向	观看	他	,	和	得到	作为	白色的	作为	奶酪	.

掌舵的人看着他，脸色变得像奶酪一样白。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][gæf][end] ,

The	other	one	was	swinging	about	on	the	gaff	end	,
这	其他	一	曾是	摇摆	关于	在	这	失误	结尾	,

另一个则在鱼钩的一端晃来晃去，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [roʊld] [tuː; tə] ['liːwərd] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [wʊd]

and	every	time	she	rolled	to	leeward	he	brought	up	with	a	jerk	that	would
和	每一个	时间	她	滚动	到	背风面	他	带来	向上	和	一个	混蛋	那	会

[hæv; həv][sent] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

have	sent	anything	but	a	monkey	flying	into	space	.
有	发送	任何事物	但	一个	猴	飞行	进入	空间	.

每次她向背风面倾斜时，他都会猛地一拉，把船猛地推向空中，那力道足以把除了猴子以外的任何东西都抛向太空。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][roʊv][ðə; ði] [nuː] [roʊp] ,

But	he	didn't	leave	it	until	he	had	rove	the	new	rope	,
但	他	没有	离开	它	直到	他	有	漫游	这	新的	绳索	,

但他直到把新绳子缠好才离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .

and	he	got	back	all	right	.
和	他	得到	后退	全部	正确的	.

他平安回来了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ; [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

I	think	it	was	Jack	at	the	wheel	;	the	one	that	seemed	more	cheerful	,
我	思考	它	曾是	杰克	在	这	车轮	;	这	一	那	似乎	更多的	快乐	,

我想当时开车的是杰克；他看起来比较开朗。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hwɪsld] " ['nænsi] [liː] .

the	one	that	whistled	"	Nancy	Lee	.
这	一	那	吹口哨	"	南希	李	.

吹口哨唱着"南希·李"的那个人。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb][hɪm'self][ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	He	had	rather	have	been	doing	the	job	himself	than	watch	his	brother
"	他	有	相当	有	到过	正在做	这	工作	他自己	比	手表	他的	兄弟

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

"他宁愿自己动手，也不愿看着哥哥去做。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] ;

and	he	had	a	scared	look	;
和	他	有	一个	害怕的	看	;

他脸上带着惊恐的神色；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [swel] ,

but	he	kept	her	as	steady	as	he	could	in	the	swell	,
但	他	保留	她	作为	稳定的	作为	他	可以	在	这	膨胀	,

但他尽力让她在波涛汹涌中保持稳定。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [wen] ['dʒɪm][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	drew	a	long	breath	when	Jim	had	worked	his	way	back	to	the
和	他	画	一个	长的	气息	什么时候	吉姆	有	工作	他的	方式	后退	到	这

[pi:k] - ['hæljərd] [blɑ:k] ,

peak	-	halliard	block	,
顶峰	-	哈利德	堵塞	,

当吉姆终于回到山顶的哈利亚德石块时，他长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] .

and	had	something	to	hold	on	to	.
和	有	某物	到	抓住	在	到	.

而且还有东西可以依靠。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɪm] .

I	think	it	was	Jim	.
我	思考	它	曾是	吉姆	.

我想应该是吉姆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] [tɑ:gz] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	had	good	togs	,	too	,	and	they
他们	有	好的	泳衣	,	也	,	和	他们

他们也有很好的泳衣，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɜ:r; wər] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [men][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

were	neat	and	clean	men	in	the	forecastle	.
是	整洁的	和	干净的	男人	在	这	前甲板	.

前甲板上都是衣着整洁的男士。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd]['noʊbɑ:di] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:r] , — [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['sɪstər]

I	knew	they	had	nobody	belonging	to	them	ashore	,	—	no	mother	,	no	sisters
我	知道	他们	有	无人	属于	到	他们	岸上	,	—	不	母亲	,	不	姐妹

,

,

,

我知道他们在岸上没有任何亲人——没有母亲，没有姐妹。

[ænd; ənd][noʊ][waɪvz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [ˌəʊvə'hɔ:ld]

and	no	wives	;	but	somehow	they	both	looked	as	if	a	woman	overhauled
和	不	妻子们	;	但	不知何故	他们	两个都	看起来	作为	如果	一个	女士	大修

[ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

them	now	and	then	.
他们	现在	和	然后	.

他们都没有妻子；但不知何故，他们俩看起来好像时不时会被女人打扮一番。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['dɪti] [bæg] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

I	remember	that	they	had	one	ditty	bag	between	them	,
我	记住	那	他们	有	一	小调	包	之间	他们	,

我记得他们俩共用一个杂物袋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['θɪmbl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	they	had	a	woman's	thimble	in	it	.
和	他们	有	一个	女性的	顶针	在	它	.

里面有一个女用的顶针。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

One	of	the	men	said	something	about	it	to	them	,	and	they	looked	at
一	的	这	男人	说	某物	关于	它	到	他们	,	和	他们	看起来	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

其中一人跟他们说了些什么，他们互相看了看；

[ænd; ənd][wʌn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] .

and	one	smiled	,	but	the	other	didn't	.
和	一	微笑	,	但	这	其他	没有	.

一人笑了，另一人却没有。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [red] ['gɜːrnzi] [bɪ'twiːn]

Most	of	their	clothes	were	alike	,	but	they	had	one	red	guernsey	between
最多	的	他们的	衣服	是	同样	,	但	他们	有	一	红色的	格恩西岛	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的衣服大多一样，但他们共用一件红色球衣。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

For	some	time	I	used	to	think	it	was	always	the	same	one	that	wore	it
为了	一些	时间	我	用过的	到	思考	它	曾是	总是	这	相同的	一	那	穿着	它

,

,

,

有一段时间我一直以为戴这件东西的总是同一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

and	I	thought	that	might	be	a	way	to	tell	them	apart	.
和	我	想法	那	可能	是	一个	方式	到	告诉	他们	除	.

我当时觉得这或许是区分它们的一种方法。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	then	I	heard	one	asking	the	other	for	it	,
但	然后	我	听到	一	问	这	其他	为了	它	,

但后来我听到其中一个在向另一个要它，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][læst] .

and	saying	that	the	other	had	worn	it	last	.
和	说	那	这	其他	有	磨损	它	最后的	.

并说另一个人最后穿过它。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][saɪn] ['iːðər] .

So	that	was	no	sign	either	.
所以	那	曾是	不	符号	任何一个	.

所以那也不是什么征兆。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [west] ['indiəmən] , [kɔːld] [dʒeɪmz] ['lɔli] ;

The	cook	was	a	West	Indiaman	,	called	James	Lawley	;
这	厨师	曾是	一个	西方	印度人	,	称为	詹姆斯	劳利	;

厨师是西印度群岛人，名叫詹姆斯·劳利；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [laɪts] [ɪn]['kəukə,nʌt] [triːz] [wer] [ðeɪ] ['dɪdnt]

his	father	had	been	hanged	for	putting	lights	in	cocoanut	trees	where	they	didn't
他的	父亲	有	到过	绞刑	为了	推杆	灯	在	椰子	树木	在哪里	他们	没有

[bɪ'lɔːŋ] .

belong	.
属于	.

他的父亲因为在不该挂灯的地方——椰子树上——挂灯而被绞死。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

But	he	was	a	good	cook	,	and	knew	his	business	;	and	it	wasn't
但	他	曾是	一个	好的	厨师	,	和	知道	他的	商业	;	和	它	不是

[suːp] - [ænd; ənd] - ['bʊli]

soup	-	and	-	bully
汤	-	和	-	欺负

但他厨艺精湛，而且很懂行；他做的可不是那种粗制滥造的汤和恶霸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['dɔgz] - ['bɑːdi] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	dog's	-	body	every	Sunday	.
和	狗的	-	身体	每一个	星期日	.

每周日都像狗一样。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

That's	what	I	meant	to	say	.
那就是	什么	我	意思是	到	说	.

我就是想说这个。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [kʊk] [kɔːld] [bəuθ] [ðoʊz] [bɔɪz] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld]

On	Sunday	the	cook	called	both	those	boys	Jim	,	and	on	week	-	days	he	called
在	星期日	这	厨师	称为	两个都	那些	男孩们	吉姆	,	和	在	星期	-	天	他	称为

[ðem; ðəm][dʒæk] .

them	Jack	.
他们	杰克	.

星期天，厨师称呼那两个男孩为吉姆，而工作日则称呼他们为杰克。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ,

He	used	to	say	he	must	be	right	sometimes	if	he	did	that	,
他	用过的	到	说	他	必须	是	正确的	有时	如果	他	做过	那	,

他过去常说，如果他那样做，那他有时肯定是对的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [klɑːk] [pɔɪnt] [raɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

because	even	the	hands	on	a	painted	clock	point	right	twice	a	day	.
因为	甚至	这	双手	在	一个	绘	钟	观点	正确的	两次	一个	天	.

因为即使是彩绘钟表上的指针，一天也会有两次指向右边。

[wʌt] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɛntənz] [ə'pɑːrt]

What	started	me	to	trying	for	some	way	of	telling	the	Bentons	apart
什么	开始	我	到	尝试	为了	一些	方式	的	讲述	这	本顿	除

[wʌz; wəz] [ðɪs] .

was	this	.
曾是	这	.

让我开始尝试寻找区分 Benton 家族的方法的原因是这样的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	heard	them	talking	about	a	girl	.
我	听到	他们	说	关于	一个	女孩	.

我听到他们在谈论一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] ,

It	was	at	night	,	in	our	watch	,
它	曾是	在	夜晚	,	在	我们的	手表	,

那是在夜里，在我们值班的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['hedɪd] [ˌjuː 'es][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

and	the	wind	had	headed	us	off	a	little	rather	suddenly	,
和	这	风	有	标题	我们	离开	一个	小的	相当	突然	,

风势突然间把我们吹得有点偏离航线。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['flætnd] [ɪn][ðə; ði][dʒɪbz] , [wi:; wi] [klu:d] [daʊn] [ðə; ði]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl]

and	when	we	had	flattened	in	the	jibs	,	we	clewed	down	the	topsails
和	什么时候	我们	有	扁平的	在	这	摇臂	,	我们	明证	向下	这	顶帆

,

,

,

当我们收起前帆后，就收起了顶帆。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['bentən] [bɔɪz] [gɑ:t][ðə; ði]['spæŋkər] [ʃi:t] [æft] .

while	the	two	Benton	boys	got	the	spanker	sheet	aft	.
尽管	这	二	本顿	男孩们	得到	这	打屁股	床单	后部	.

而本顿家的两个男孩则挨了打。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] .

One	of	them	was	at	the	helm	.
一	的	他们	曾是	在	这	舵	.

其中一人掌舵。

[aɪ] [kɔɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ['daʊn,hɔ:l] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æft]

I	coiled	down	the	mizzen	-	topsail	downhaul	myself	,	and	was	going	aft
我	卷曲	向下	这	后桅	-	顶帆	下拖	我	,	和	曾是	去	后部

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [ʌp] ,

to	see	how	she	headed	up	,
到	看	如何	她	标题	向上	,

我亲自收起了后桅顶帆的下帆索，然后走到船尾去看看船头的航向如何。

[wen] [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] .

when	I	stopped	to	look	at	a	light	,	and	leaned	against	the	deck	-	house	.
什么时候	我	停止	到	看	在	一个	光	,	和	倾斜	反对	这	甲板	-	房子	.

当我停下来看灯光时，我靠在了甲板室上。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ['tɔ:kɪŋ] .

While	I	was	standing	there	I	heard	the	two	boys	talking	.
尽管	我	曾是	常设	那里	我	听到	这	二	男孩们	说	.

我站在那里的时候，听到了那两个男孩的谈话。

[,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

It	sounded	as	if	they	had	talked	of	the	same	thing	before	,
它	听起来	作为	如果	他们	有	谈话	的	这	相同的	事物	前	,

听起来他们之前好像谈论过同样的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [fɜ:rst]

and	as	far	as	I	could	tell	,	the	voice	I	heard	first
和	作为	远的	作为	我	可以	告诉	,	这	嗓音	我	听到	第一的

据我所知，我最先听到的声音是.....

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['wɔznt] [kwaɪt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

belonged	to	the	one	who	wasn't	quite	so	cheerful	as	the	other	,
属于	到	这	一	WHO	不是	相当	所以	快乐	作为	这	其他	,

属于那个性格不如另一个开朗的人。

— [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]['dʒɪm] [wen] [wʌn] [nu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

—	the	one	who	was	Jim	when	one	knew	which	he	was	.
—	这	一	WHO	曾是	吉姆	什么时候	一	知道	哪个	他	曾是	.

——当人们知道他是什么样的人时，他就是吉姆。

" [dʌz] ['meimi] [noʊ] ?
" Does Mamie know ?
" 做 玛米 知道 ?

玛米知道吗?

" ['dʒɪm] [æskt] .
" Jim asked .
" 吉姆 问 .

吉姆问道。

" [nɑːt] [jet] , " [dʒæk] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Not yet , " Jack answered quietly .
" 不是 然而 , " 杰克 回答 悄悄 .

"还没有,"杰克轻声回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
He was at the wheel .
他 曾是 在 这 车轮 .

当时他在开车。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nekst][taɪm][wiː; wi][get] [hoʊm] . "
" I mean to tell her next time we get home . "
" 我 意思是 到 告诉 她 下一个 时间 我们 得到 家 . "

"我打算下次回家的时候告诉她。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] ,
" That was all I heard ,
" 那 曾是 全部 我 听到 ,

我只听到了这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
because I didn't care to stand there listening while they were talking about
因为 我 没有 关心 到 站立 那里 聆听 尽管 他们 是 说 关于
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ;
their own affairs ;
他们的 自己的 事务 ;

因为我懒得站在那里听他们谈论自己的事;

[soʊ][aɪ] [went] [æft][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪnəkl] ,
so I went aft to look into the binnacle ,
所以 我 去 后部 到 看 进入 这 箱体 ,

于是我走到船尾去查看罗经舱。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and I told the one at the wheel to keep her so as long as she
和 我 讲述 这 一 在 这 车轮 到 保持 她 所以 作为 长的 作为 她
[hæd; həd] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
had way on her ,
有 方式 在 她 ,

我告诉开车的人，只要她还有路，就让她保持这个姿势。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [bæk] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
for I thought the wind would back up again before long , and there was
为了 我 想法 这 风 会 后退 向上 再次 前 长的 , 和 那里 曾是
[lænd][tuː; tə] ['liːwərd] .
land to leeward .
土地 到 背风面 .

因为我觉得风很快就会再次刮起来，而且背风面有陆地。

[wen] [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sʌmhaʊ] , ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] .

When	he	answered	,	his	voice	,	somehow	,	didn't	sound	like	the	cheerful	one	.
什么时候	他	回答	,	他的	嗓音	,	不知何故	,	没有	声音	喜欢	这	快乐	一	.

他回答时，声音却不知为何听起来并不像往常那样欢快。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [wi:l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,

Perhaps	his	brother	had	relieved	the	wheel	while	they	had	been	speaking	,
也许	他的	兄弟	有	松了口气	这	车轮	尽管	他们	有	到过	请讲	,

也许他们说话的时候，他哥哥已经把方向盘卸下来了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [set] [ˌem 'i:] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt]

but	what	I	had	heard	set	me	wondering	which	of	them	it	was	that
但	什么	我	有	听到	放	我	好奇	哪个	的	他们	它	曾是	那

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [æt; ət] [hoʊm] .

had	a	girl	at	home	.
有	一个	女孩	在	家	.

但我听到的那些话让我不禁好奇，他们之中到底是谁家里有女朋友。

[ðeəz; ðəz] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sku:nər] [ɪn] [fer] ['weðər] .

There's	lots	of	time	for	wondering	on	a	schooner	in	fair	weather	.
有	很多	的	时间	为了	好奇	在	一个	大篷车	在	公平的	天气	.

天气晴朗的时候，有很多时间可以乘着帆船四处闲逛。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt]

After	that	I	thought	I	noticed	that
后	那	我	想法	我	注意到	那

之后我意识到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

the	two	brothers	were	more	silent	when	they	were	together	.
这	二	兄弟	是	更多的	沉默的	什么时候	他们	是	一起	.

两兄弟在一起时反而更沉默寡言。

[pər'hæps] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət]

Perhaps	they	guessed	that	I	had	overheard	something	that	night	,	and	kept	quiet
也许	他们	猜对了	那	我	有	无意中听到	某物	那	夜晚	,	和	保留	安静的

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

when	I	was	about	.
什么时候	我	曾是	关于	.

也许他们猜到我那天晚上偷听到了什么，所以当我在附近时，他们都保持沉默。

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃæf] [ðem; ðəm] ['seprətli]

Some	men	would	have	amused	themselves	by	trying	to	chaff	them	separately
一些	男人	会	有	觉得好笑	他们自己	经过	尝试	到	糠	他们	分别地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [hoʊm] ,

about	the	girl	at	home	,
关于	这	女孩	在	家	,

有些男人会以此为乐，分别向她们提起家里的女朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪtʃ'evər] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	I	suppose	whichever	one	it	was	would	have	let	the	cat	out	of	the
和	我	认为	任何	一	它	曾是	会	有	让	这	猫	出去	的	这

[bæg] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

bag	if	I	had	done	that	.
包	如果	我	有	完毕	那	.

我想，不管是谁，如果我那样做，都会把秘密泄露出去。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] .

But	,	somehow	,	I	didn't	like	to	.
但	,	不知何故	,	我	没有	喜欢	到	.

但是，不知为何，我就是不喜欢那样。

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [maɪ'self] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Yes	,	I	was	thinking	of	getting	married	myself	at	that	time	,
是的	,	我	曾是	思维	的	获得	已婚	我	在	那	时间	,

是的，我当时也在考虑结婚。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ'evər] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

so	I	had	a	sort	of	fellow	-	feeling	for	whichever	one	it	was	,
所以	我	有	一个	种类	的	同伴	-	感觉	为了	任何	一	它	曾是	,

所以，我对其中任何一个都产生了一种同情心。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] .

that	made	me	not	want	to	chaff	him	.
那	制成	我	不是	想	到	糠	他	.

这让我不想惹他生气。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪn] [fer] ['weðər] ,

They	didn't	talk	much	,	it	seemed	to	me	;	but	in	fair	weather	,
他们	没有	讲话	很多	,	它	似乎	到	我	;	但	在	公平的	天气	,

我觉得他们话不多；但在天气晴朗的时候，

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ,

when	there	was	nothing	to	do	at	night	,	and	one	was	steering	,
什么时候	那里	曾是	没有什么	到	做	在	夜晚	,	和	一	曾是	转向	,

夜里无事可做的时候，如果有人掌舵，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] ,

the	other	was	everlastingly	hanging	round	as	if	he	were	waiting	to	relieve	the	wheel	,
这	其他	曾是	永恒地	绞刑	圆形的	作为	如果	他	是	等待	到	缓解	这	车轮	,

另一个人则一直徘徊在附近，好像在等着卸下重担似的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [næp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

though	he	might	have	been	enjoying	a	quiet	nap	for	all	I	cared	in	such	weather	.
尽管	他	可能	有	到过	享受	一个	安静的	午睡	为了	全部	我	关心	在	这样的	天气	.

即便在这种天气里，他可能正在享受安静的午睡，我也毫不在意。

[ɔːr] [els] , [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

Or	else	,	when	one	was	taking	his	turn	at	the	lookout	,
或者	别的	,	什么时候	一	曾是	采取	他的	转动	在	这	瞭望台	,

或者，当轮到某人站岗放哨时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['æŋkər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	other	would	be	sitting	on	an	anchor	beside	him	.
这	其他	会	是	坐着	在	一个	锚	旁	他	.

另一个人会坐在他旁边的锚上。

[wʌn] [kept] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət]

One	kept	near	the	other	,	at
一	保留	靠近	这	其他	,	在

一个一直待在另一个旁边，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
night more than in the daytime .
夜晚 更多的 比 在 这 白天 .

夜间活动比白天多。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] .
I noticed that .
我 注意到 那 .

我注意到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðæt] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʌkt] [ə'weɪ]
They were fond of sitting on that anchor , and they generally tucked away
他们 是 喜爱 的 坐着 在 那 锚 , 和 他们 一般来说 塞进去 离开
[ðer; ðər][paɪps] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
their pipes under it ,
他们的 管道 在下面 它 ,

他们喜欢坐在那个锚上，通常把烟斗藏在锚下面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['helən] [biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][boʊt][ɪn][moʊst] ['weðər] ,
for the Helen B . was a dry boat in most weather ,
为了 这 海伦 B . 曾是 一个 干燥 船 在 最多 天气 ,

海伦B号在大多数天气条件下都是一艘干燥的船。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['æftərz][wʌz; wəz] ['betər] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd][ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [friː] .
and like most fore - and - afters was better on a wind than going free .
和 喜欢 最多 前 - 和 - 之后 曾是 更好的 在 一个 风 比 去 自由的 .

和大多数前后船一样，顺风航行比自由航行要好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [siː] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ʃɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][æft] .
With a beam sea we sometimes shipped a little water aft .
和 一个 光束 海 我们 有时 已发货 一个 小的 水 后部 .

遇到横浪时，船尾有时会进一些水。

[wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] , ['enihaʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,
We were by the stern , anyhow , on that voyage ,
我们 是 经过 这 船尾 , 无论如何 , 在 那 航程 ,

总之，在那次航行中，我们是在船尾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][lɔːst][ðə; ði][mæn] .
and that is one reason why we lost the man .
和 那 是 一 原因 为什么 我们 丢失的 这 男人 .

这也是我们失去他的原因之一。

[wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌðərli] [geɪl] , [saʊθ] - [iːst] [æt; ət][fɜːrst] ;
We fell in with a southerly gale , south - east at first ;
我们 跌倒 在 和 一个 南风 大风 , 南 - 东方 在 第一的 ;

我们遭遇了一阵南风，起初是东南风；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and then the barometer began to fall while you could watch it ,
和 然后 这 晴雨表 开始 到 落下 尽管 你 可以 手表 它 ,

然后，在你观察的时候，气压计开始下降。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθɑːrd] .
and a long swell began to come up from the south'ard .
和 一个 长的 膨胀 开始 到 来 向上 从 这 南边 .

一股长长的涌浪从南面涌来。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ,

A	couple	of	months	earlier	we	might	have	been	in	for	a	cyclone	,
一个	夫妻	的	几个月	早些时候	我们	可能	有	到过	在	为了	一个	气旋	,

几个月前，我们可能还会遭遇飓风。

[bʌt; bət] [its] " [ɑːk'toʊbər][ɔːl]['oʊvər] " [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

but	it's	"	October	all	over	"	in	those	waters	,
但	它是	"	十月	全部	超过	"	在	那些	水	,

但那片水域已经"完全是十月景象"了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] ,

as	you	know	better	than	I	.	It	was	just	going	to	blow	,
作为	你	知道	更好的	比	我	.	它	曾是	只是	去	到	吹	,

你比我更清楚，它肯定会爆炸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

and	then	it	was	going	to	rain	,	that	was	all	;
和	然后	它	曾是	去	到	雨	,	那	曾是	全部	;

然后就说要下雨了，仅此而已；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [snʌg] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['briːzd]

and	we	had	plenty	of	time	to	make	everything	snug	before	it	breezed
和	我们	有	很多	的	时间	到	制作	一切	舒适	前	它	微风拂过

[ʌp] [mʌtʃ] .

up	much	.
向上	很多	.

我们有充足的时间在风力加大之前把一切都安排妥当。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['hɑːrdər]['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː]

It	blew	harder	after	sunset	,	and	by	the	time	it	was	quite	dark	it
它	吹	更难	后	日落	,	和	经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	a
曾是	一个

日落后风势渐强，到天色完全黑下来时，风已经刮得很大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fʊl] [geɪl] .

full	gale	.
满的	大风	.

狂风大作。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [seɪl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

We	had	shortened	sail	for	it	,
我们	有	缩短	帆	为了	它	,

我们为此缩短了帆的航程。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][stɜːrn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['spæŋkər][kloʊz] ['riːft]

but	as	we	were	by	the	stern	we	were	carrying	the	spanker	close	reefed
但	作为	我们	是	经过	这	船尾	我们	是	携带	这	打屁股	关闭	礁石

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['traɪsəl] .

instead	of	the	storm	trysail	.
反而	的	这	风暴	三桅帆船	.

但由于我们当时在船尾，所以我们使用的是收紧的后帆，而不是暴风帆。

[ʃiː; ʃi] [stiəd] ['betər] [soʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] .

She	steered	better	so	,	as	long	as	we	didn't	have	to	heave	to	.
她	转向	更好的	所以	,	作为	长的	作为	我们	没有	有	到	举	到	.

只要我们不用急停，她就能更好地控制方向。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] ,

I	had	the	first	watch	with	the	Benton	boys	,
我	有	这	第一的	手表	和	这	本顿	男孩们	,

我和本顿家的男孩们一起拥有了第一块手表。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [dek] [æn; ən]['aʊər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

and	we	had	not	been	on	deck	an	hour	when	a	child	might	have	seen
和	我们	有	不是	到过	在	甲板	一个	小时	什么时候	一个	孩子	可能	有	已见

[ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ment] ['bɪznəs] .

that	the	weather	meant	business	.
那	这	天气	意思是	商业	.

我们上甲板还不到一个小时，连孩子都能看出天气恶劣。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,

The	old	man	came	up	on	deck	and	looked	round	,
这	老的	男人	来了	向上	在	甲板	和	看起来	圆形的	,

老人走到甲板上，环顾四周。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['traɪsəl] .

and	in	less	than	a	minute	he	told	us	to	give	her	the	trysail	.
和	在	较少的	比	一个	分钟	他	讲述	我们	到	给	她	这	三桅帆船	.

不到一分钟，他就告诉我们把三桅帆船给她。

[ðæt] [ment] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

That	meant	heaving	to	,	and	I	was	glad	of	it	;
那	意思是	起伏	到	,	和	我	曾是	高兴的	的	它	;

这意味着要使劲儿，而我很高兴；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['helən][biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

for	though	the	Helen	B	.	was	a	good	vessel	enough	,
为了	尽管	这	海伦	B	.	曾是	一个	好的	血管	足够的	,

虽然"海伦B"号是一艘相当不错的船，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

she	wasn't	a	new	ship	by	a	long	way	,
她	不是	一个	新的	船	经过	一个	长的	方式	,

她绝对不是一艘新船，差得远呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['weðər] .

and	it	did	her	no	good	to	drive	her	in	that	weather	.
和	它	做过	她	不	好的	到	驾驶	她	在	那	天气	.

在这种天气下开车对她没有任何好处。

[aɪ] [æskt] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɔːl][hændz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [æft] ,

I	asked	whether	I	should	call	all	hands	,	but	just	then	the	cook	came	aft	,
我	问	无论	我	应该	称呼	全部	双手	,	但	只是	然后	这	厨师	来了	后部	,

我问是否应该召集所有人，但这时厨师跟了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]

and	the	old	man	said	he	thought	we	could	manage	the	job	without	waking
和	这	老的	男人	说	他	想法	我们	可以	管理	这	工作	没有	醒来

[ðə; ði] ['sliːpɚz] ,

the	sleepers	,
这	卧铺	,

老人说他觉得我们可以在不吵醒熟睡的人的情况下完成这项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪsəl][wʌz; wəz]['hændi][ɑːn] [dek] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ]

and	the	trysail	was	handy	on	deck	already	,	for	we	hadn't	been	expecting
和	这	三桅帆船	曾是	便利	在	甲板	已经	,	为了	我们	之前没有	到过	期待

['eniθɪŋ] ['betər] .

anything	better	.
任何事物	更好的	.

甲板上的三桅帆已经派上用场了，因为我们也没指望能有更好的选择。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn]['ɔɪlskɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]

We	were	all	in	oilskins	,	of	course	,	and	the	night	was	as	black	as
我们	是	全部	在	油布	,	的	课程	,	和	这	夜晚	曾是	作为	黑色的	作为

[ə; eɪ][koʊl][maɪn] ,

a	coal	mine	,
一个	煤炭	矿	,

我们当然都穿着油布雨衣，夜色漆黑如煤矿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] [ʃiːld] ,

with	only	a	ray	of	light	from	the	slit	in	the	binnacle	shield	,
和	仅有的	一个	射线	的	光	从	这	缝隙	在	这	箱体	盾	,

只有一束光线从罗经罩的狭缝中射入，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	you	couldn't	tell	one	man	from	another	except	by	his	voice	.
和	你	不能	告诉	一	男人	从	其他	除了	经过	他的	嗓音	.

除了声音，你根本无法分辨出他们彼此。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] ; [wi:; wi][gɑːt][ðə; ði] [buːm] [ə'mɪdʃɪps] ,

The	old	man	took	the	wheel	;	we	got	the	boom	amidships	,
这	老的	男人	采取	这	车轮	;	我们	得到	这	繁荣	船体中部	,

老人掌舵；我们把吊杆挂在船体中部，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒæmd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli]['eni] [wei] .

and	he	jammed	her	into	the	wind	until	she	had	hardly	any	way	.
和	他	卡住	她	进入	这	风	直到	她	有	几乎	任何	方式	.

他把她推向风中，直到她几乎无路可退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [naʊ] ,

It	was	blowing	now	,
它	曾是	吹	现在	,

现在风很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [slæk]

and	it	was	all	that	I	and	two	others	could	do	to	get	in	the	slack
和	它	曾是	全部	那	我	和	二	其他的	可以	做	到	得到	在	这	松弛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] ,

of	the	downhaul	,
的	这	下拖	,

我和另外两个人竭尽全力才挤进下拉绳的松弛部分。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['loʊɝd] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

while	the	others	lowered	away	at	the	peak	and	throat	,
尽管	这	其他的	降低	离开	在	这	顶峰	和	喉	,

而其他的则在山顶和喉咙处缓缓下降。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][tɜ:rnz] [raʊnd] [ðə; ði][wet]

and	we	had	our	hands	full	to	get	a	couple	of	turns	round	the	wet
和	我们	有	我们的	双手	满的	到	得到	一个	夫妻	的	转弯	圆形的	这	湿的

[seɪl] .

sail	.
帆	.

我们费了九牛二虎之力才绕着湿漉漉的帆转了几圈。

[its] [ɔːl] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['æftər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['riː.fɪŋ] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ɪn]
It's all child's play on a fore - and - after compared with reefing topsails in
它是 全部 孩子的 玩 在 一个 前 - 和 - 后 比较的 和 礁石 顶帆 在
['eniθɪŋ] [laɪk] ['weðər] ,
anything like weather ,
任何事物 喜欢 天气 ,

与在任何恶劣天气下收帆相比，在船首和船尾操作帆索简直是小儿科。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [ʌn'hændi] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]
but the gear of a schooner sometimes does unhandy things that you don't
但 这 齿轮 的 一个 大篷车 有时 做 不得劲 事物 那 你 不
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,

但是，帆船的齿轮有时会做出一些意想不到的棘手事情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔːŋ] ['hæljərd] [get] [faʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə'drɪft] .
and those everlasting long halliards get foul of everything if they get adrift .
和 那些 永恒 长的 哈拉德 得到 犯规 的 一切 如果 他们 得到 漂流 .

如果那些永无止境的长缆绳漂移开来，就会受到各种东西的干扰。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʌn'hændi] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dʒɑːb][wʌz; wəz] .
I remember thinking how unhandy that particular job was .
我 记住 思维 如何 不得劲 那 特别的 工作 曾是 .

我记得当时我就觉得那份工作真是太难做了。

['sʌmbɑːdi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [θroʊt] - ['hæljərd] [blɑːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt]
Somebody unhooked the throat - halliard block , and thought he had hooked
某人 解开 这 喉 - 哈利德 堵塞 , 和 想法 他 有 钩子
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] - ['krɪŋgəl][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪsəl] ,
it into the head - cringle of the trysail ,
它 进入 这 头 - 皱眉 的 这 三桅帆船 ,

有人解开了喉部滑轮，却以为把它挂到了三桅帆船的顶索上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə] [hɔɪst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and sang out to hoist away , but he had missed it in the dark ,
和 唱 出去 到 提升 离开 , 但 他 有 错过 它 在 这 黑暗的 ,
[ænd; ənd]
and
和

他高声歌唱着要把它吊走，但因为黑暗，他错过了机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['hevi] [blɑːk] [went] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [liː] ['rɪgɪŋ] ,
the heavy block went flying into the lee rigging ,
这 重的 堵塞 去 飞行 进入 这 李 索具 ,

沉重的滑轮飞向了下风侧的索具。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] [roʊl] .
and nearly killed him when it swung back with the weather roll .
和 几乎 被杀 他 什么时候 它 摇摆 后退 和 这 天气 卷 .

天气翻滚时，它猛地回弹，差点要了他的命。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði][dʒɪb][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]

Then	the	old	man	got	her	up	in	the	wind	until	the	jib	was	shaking	like
然后	这	老的	男人	得到	她	向上	在	这	风	直到	这	吊臂	曾是	摇晃	喜欢

['θʌndər] ;

thunder	;
雷	;

然后，老人家乘风破浪，直到前帆像雷鸣般摇晃；

[ðen] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went] [ɔːf][æz; əz][suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hed] - [seɪlz] [fɪld]

then	he	held	her	off	,	and	she	went	off	as	soon	as	the	head	-	sails	filled
然后	他	握住	她	离开	,	和	她	去	离开	作为	很快	作为	这	头	-	帆	已填

,

,
,

然后他拦住了她，等前帆注满水后，她就离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spæŋkər] .

and	he	couldn't	get	her	back	again	without	the	spanker	.
和	他	不能	得到	她	后退	再次	没有	这	打屁股	.

没有那根鞭子，他就再也追不回她了。

[ðen] [ðə; ði]['helən][biː] . [dɪd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [trɪk] ,

Then	the	Helen	B	.	did	her	favourite	trick	,
然后	这	海伦	B	.	做过	她	最喜欢的	诡计	,

然后，海伦·B使出了她最拿手的绝招。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]

and	before	we	had	time	to	say	much	we	had	a	sea	over	the
和	前	我们	有	时间	到	说	很多	我们	有	一个	海	超过	这

['kwɔːrtər][ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weists] ,

quarter	and	were	up	to	our	waists	,
四分之一	和	是	向上	到	我们的	腰部	,

我们还没来得及多说几句，海水就漫过了我们所在的街区，淹到了我们的腰部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪsəl]['oʊnli][hæf] - [raʊnd] [ðə; ði][mæst] ,

with	the	parrels	of	the	trysail	only	half	becketed	round	the	mast	,
和	这	帕雷尔斯	的	这	三桅帆船	仅有的	一半	-	圆形的	这	桅杆	,

三桅帆船的帆桁只绕着桅杆系了一半，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] ,

and	the	deck	so	full	of	gear	that	you	couldn't	put	your	foot	on	a	plank	,
和	这	甲板	所以	满的	的	齿轮	那	你	不能	放	你的	脚	在	一个	板	,

甲板上堆满了装备，连一块木板都放不下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæŋkər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə'drɪft][ə'gen] , ['biːɪŋ] ['bædli] [stɑːpt] ,

and	the	spanker	beginning	to	get	adrift	again	,	being	badly	stopped	,
和	这	打屁股	开始	到	得到	漂流	再次	,	存在	糟糕	停止	,

而鞭打者又开始偏离轨道，被严重制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ɑːn]

and	the	general	confusion	and	hell's	delight	that	you	can	only	have	on
和	这	一般的	困惑	和	地狱的	喜	那	你	能	仅有的	有	在

[ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['æftər] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] .

a	fore	-	and	-	after	when	there's	nothing	really	serious	the	matter	.
一个	前	-	和	-	后	什么时候	有	没有什么	真的	严肃的	这	事情	.

还有那种只有在没有什么真正严重的事情发生时，才会出现的混乱和欣喜若狂的感觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['kudnt] [hæv; həv] [stiəd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [æz; əz] [wel]
I don't mean to say that the old man couldn't have steered his trick as well
我 不 意思是 到 说 那 这 老的 男人 不能 有 转向 他的 诡计 作为 出色地
[æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['siːmən] ;
as you or I or any other seaman ;
作为 你 或者 我 或者 任何 其他 水手 ;

我并不是说这位老人的驾驶技术不如你我或其他任何水手;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]['helən][biː] . [bɪ'fɔːr] , [ɔːr]
but I don't believe he had ever been on board the Helen B . before , or
但 我 不 相信 他 有 曾经 到过 在 木板 这 海伦 B . 前 , 或者

但我认为他之前从未登上过海伦B号，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [wiːl] [tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [weɪz] .
had his hand on her wheel till then ; and he didn't know her ways .
有 他的 手 在 她 车轮 直到 然后 ; 和 他 没有 知道 她 方式 .

在那之前，他的手一直放在她的方向盘上；但他并不了解她的行事方式。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
I don't mean to say that what happened was his fault .
我 不 意思是 到 说 那 什么 发生 曾是 他的 过错 .

我并不是说发生的事情是他的错。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I don't know whose fault it was .
我 不 知道 谁 过错 它 曾是 .

我不知道是谁的错。

[pər'hæps]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
Perhaps nobody was to blame .
也许 无人 曾是 到 责备 .

或许没有人应该为此受到责备。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['sʌmwer] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ðæt] [siː] ,
But I knew something happened somewhere on board when we shipped that sea ,
但 我 知道 某物 发生 某处 在 木板 什么时候 我们 已发货 那 海 ,

但我知道，当我们把那艘船开往大海时，船上某个地方肯定发生了什么事。

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
and you'll never get it out of my head .
和 你会 绝不 得到 它 出去 的 我的 头 .

你永远也无法将它从我的脑海中抹去。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [sper] [taɪm] [maɪ'self] ,
I hadn't any spare time myself ,
我 之前没有 任何 空闲的 时间 我 ,

我自己也没有任何空闲时间。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] - [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪsəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæst] .
for I was becketing the rest of the trysail to the mast .
为了 我 曾是 - 这 休息 的 这 三桅帆船 到 这 桅杆 .

因为我正示意剩下的三桅帆升到桅杆上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [tæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] - ['hæljərd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

We	were	on	the	starboard	tack	,	and	the	throat	-	halliard	came	down	to
我们	是	在	这	右舷	钉	,	和	这	喉	-	哈利德	来了	向下	到

[pɔːrt][æz; əz]['juːʒuəl] ,

port	as	usual	,
港口	作为	通常	,

我们当时正向右舷航行，喉帆索像往常一样向左舷下沉。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] [men][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	I	suppose	there	were	at	least	three	men	at	it	,	hoisting	away	,
和	我	认为	那里	是	在	至少	三	男人	在	它	,	吊装	离开	,

我猜当时至少有三个人在帮忙，一起把东西吊起来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bekɪt] .

while	I	was	at	the	beckets	.
尽管	我	曾是	在	这	贝克特	.

我在贝克特家的时候。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Now	I	am	going	to	tell	you	something	.
现在	我	是	去	到	告诉	你	某物	.

现在我要告诉你一件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , ['sevrəl] ['vɔiidʒz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

You	have	known	me	,	man	and	boy	,	several	voyages	;	and	you	are	older	than	I	am	;
你	有	已知	我	,	男人	和	男生	,	一些	航程	;	和	你	是	老	比	我	是	;

你认识我很久了，从我还是男孩的时候就认识我，经历过好几次航行；而且你比我年纪大；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	have	always	been	a	good	friend	to	me	.
和	你	有	总是	到过	一个	好的	朋友	到	我	.

你一直都是我的好朋友。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [θɪŋz] [wer] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

do	you	think	I	am	the	sort	of	man	to	think	I	hear	things	where	there	isn't	anything	to	hear	,
做	你	思考	我	是	这	种类	的	男人	到	思考	我	听到	事物	在哪里	那里	不是	任何事物	到	听到	,

你觉得我是那种会无中生有、妄想自己听到什么声音的人吗?

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

or	to	think	I	see	things	when	there	is	nothing	to	see	?
或者	到	思考	我	看	事物	什么时候	那里	是	没有什么	到	看	?

还是说我以为自己看到了什么，其实什么都没有?

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

No	,	you	don't	.
不	,	你	不	.

不，你不需要。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[wel] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][læst]
Well now , I had passed the last
出色地 现在 , 我 有 通过了 这 最后的

好了，我已经通过了最后一个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['bekɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [sweɪ] [ə'weɪ] ,
becket , and I sang out to the men to sway away ,
贝克特 , 和 我 唱 出去 到 这 男人 到 摇摆 离开 ,

我挥手示意，然后唱着歌让男人们摇曳着离开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['spæŋkər] - [gæf] ,
and I was standing on the jaws of the spanker - gaff ,
和 我 曾是 常设 在 这 下颚 的 这 打屁股 - 失误 ,

我当时正站在打屁股钩的钩爪上，

[wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊlt] - [roʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪsəl] ,
with my left hand on the bolt - rope of the trysail ,
和 我的 左边 手 在 这 螺栓 - 绳索 的 这 三桅帆船 ,

左手放在三桅帆船的系缆绳上，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrd] - [tɔːt] ,
so that I could feel when it was board - taut ,
所以 那 我 可以 感觉 什么时候 它 曾是 木板 - 紧绷 ,

这样我就能感觉到木板绷紧的程度了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['biːɪŋ] [glæd][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and I wasn't thinking of anything except being glad the job was over ,
和 我 不是 思维 的 任何事物 除了 存在 高兴的 这 工作 曾是 超过 ,

我当时脑子里什么都没想，只庆幸工作终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
and that we were going to heave her to .
和 那 我们 是 去 到 举 她 到 .

我们正打算把她抬过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] - ['pɑːkɪt] ,
It was as black as a coal - pocket ,
它 曾是 作为 黑色的 作为 一个 煤炭 - 口袋 ,

它黑得像煤袋一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːks] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
except that you could see the streaks on the seas as they went by ,
除了 那 你 可以 看 这 连胜 在 这 海域 作为 他们 去 经过 ,

只不过你可以看到它们经过时在海面上留下的条纹，

[ænd; ənd][ə'bæft][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl]
and abaft the deck - house I could see the ray of light from the binnacle
和 后方 这 甲板 - 房子 我 可以 看 这 射线 的 光 从 这 箱体
[ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [maɪt]
on the captain's yellow oilskin as he stood at the wheel — or rather I might
在 这 船长的 黄色的 油布 作为 他 站立 在 这 车轮 — 或者 相当 我 可能
[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .
have seen it if I had looked round at that minute .
有 已见 它 如果 我 有 看起来 圆形的 在 那 分钟 .

在甲板室的后面，我可以看到船长站在舵轮旁时，他黄色油布雨衣上从罗经座透出的光线——或者更确切地说，如果我当时环顾四周，我或许就能看到了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [lʊk] [raʊnd] .
But **I** **didn't** **look** **round** **.**
但 我 没有 看 圆形的 .

但我没有环顾四周。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['wɪslɪŋ] .
I **heard** **a** **man** **whistling** **.**
我 听到 一个 男人 吹口哨 .

我听到有人在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['nænsi] [liː] ,
It **was** **"** **Nancy** **Lee** **,**
它 曾是 " 南希 李 ,

是"南希·李,

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **and** **I** **could** **have** **sworn** **that** **the** **man** **was** **right** **over** **my** **head** **in** **the**
" 和 我 可以 有 宣誓 那 这 男人 曾是 正确的 超过 我的 头 在 这
['krɔstriːz] .
crosstrees **.**
十字树 .

"我当时真觉得那个人就在我头顶上方的十字树丛里。"

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] ,
Only **somehow** **I** **knew** **very** **well** **that** **if** **anybody** **could** **have** **been** **up** **there** **,**
仅有的 不知何故 我 知道 非常 出色地 那 如果 任何人 可以 有 到过 向上 那里 ,

但我却隐隐觉得，如果有人当时可能在那里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hwisld] [ə; eɪ] [tuːn] ,
and **could** **have** **whistled** **a** **tune** **,**
和 可以 有 吹口哨 一个 调 ,

而且他还能吹口哨呢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪrz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [dek] [ðen] .
there **were** **no** **living** **ears** **sharp** **enough** **to** **hear** **it** **on** **deck** **then** **.**
那里 是 不 活的 耳朵 锋利的 足够的 到 听到 它 在 甲板 然后 .

当时甲板上没有一个耳朵足够灵敏的人能听到。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][aɪ]
I **heard** **it** **distinctly** **,** **and** **at** **the** **same** **time** **I**
我 听到 它 明显地 , 和 在 这 相同的 时间 我

我听得很清楚，与此同时我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[hɜːrd] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['weðər] ['rɪgɪŋ] ,
heard **the** **real** **whistling** **of** **the** **wind** **in** **the** **weather** **rigging** **,**
听到 这 真实的 吹口哨 的 这 风 在 这 天气 索具 ,

听到了风吹过桅杆的真实呼啸声。

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ][deɪgoʊz] ['piːnʌt] - [kɑːrt][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
sharp **and** **clear** **as** **the** **steam** **-** **whistle** **on** **a** **Dago's** **peanut** **-** **cart** **in** **New** **York** **.**
锋利的 和 清除 作为 这 蒸汽 - 哨 在 一个 达戈的 花生 - 大车 在 新的 约克 .

像纽约街头卖花生的小推车上的汽笛声一样尖锐清晰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt]

That	was	all	right	,	that	was	as	it	should	be	;	but	the	other	wasn't
那	曾是	全部	正确的	,	那	曾是	作为	它	应该	是	;	但	这	其他	不是

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

那件事没问题，那件事本来就该如此；但另一件事就不对了；

[ænd; ənd][aɪ][felt] [kwɪr] [ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [mu:v] ,

and	I	felt	queer	and	stiff	,	as	if	I	couldn't	move	,
和	我	毛毡	酷儿	和	僵硬的	,	作为	如果	我	不能	移动	,

我感觉很奇怪，身体僵硬，好像动弹不得。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['flænl] ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][maɪ] [sau'westə] ,

and	my	hair	was	curling	against	the	flannel	lining	of	my	sou'wester	,
和	我的	头发	曾是	冰壶	反对	这	绒布	衬垫	的	我的	西南风	,

我的头发卷曲着贴在防风帽的法兰绒内衬上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][lʌmp][ʌv; əv][aɪs] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

and	I	thought	somebody	had	dropped	a	lump	of	ice	down	my	back	.
和	我	想法	某人	有	掉落	一个	块	的	冰	向下	我的	后退	.

我当时以为有人把一块冰块掉到我背上了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz]['ri:əl] ,

I	said	that	the	noise	of	the	wind	in	the	rigging	was	real	,
我	说	那	这	噪音	的	这	风	在	这	索具	曾是	真实的	,

我说过，风吹动索具的声音是真实的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt] , [fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	if	the	other	wasn't	,	for	I	felt	that	it	wasn't	,	though	I	heard	it	.
作为	如果	这	其他	不是	,	为了	我	毛毡	那	它	不是	,	尽管	我	听到	它	.

仿佛另一个人不存在似的，因为我感觉他不存在，尽管我听到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

But	it	was	,	all	the	same	;	for	the	captain	heard	it	,	too	.
但	它	曾是	,	全部	这	相同的	;	为了	这	队长	听到	它	,	也	.

但事实的确如此；因为船长也听到了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [wi:l] , [waɪl] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [deks] , [hi:; hi]

When	I	came	to	relieve	the	wheel	,	while	the	men	were	clearing	up	decks	,	he
什么时候	我	来了	到	缓解	这	车轮	,	尽管	这	男人	是	清理	向上	甲板	,	他

[wʌz; wəz] ['swerɪŋ] .

was	swearing	.
曾是	咒骂	.

当我接替舵手时，水手们正在清理甲板，他却在咒骂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [swer] [bɪ'fɔ:r] ,

He	was	a	quiet	man	,	and	I	hadn't	heard	him	swear	before	,
他	曾是	一个	安静的	男人	,	和	我	之前没有	听到	他	发誓	前	,

他是个沉默寡言的人，我以前从未听他说过脏话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ə'gen] , [ðoʊ] ['sevrəl] [kwɪr] [θɪŋz] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

and	I	don't	think	I	did	again	,	though	several	queer	things	happened	after	that	.
和	我	不	思考	我	做过	再次	,	尽管	一些	酷儿	事物	发生	后	那	.

我想我之后没有再发生过类似的事情，尽管之后发生了一些奇怪的事情。

[pər'hæps][hi:; hi] [sed] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ðen] ;

Perhaps	he	said	all	he	had	to	say	then	;
也许	他	说	全部	他	有	到	说	然后	;

或许他当时已经把想说的话都说完了；

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

I	don't	see	how	he	could	have	said	anything	more	.
我	不	看	如何	他	可以	有	说	任何事物	更多的	.

我不明白他还能说什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [swer] [laɪk][ə; eɪ] [deɪn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌniə'pɑːlətən][ɔːr][ə; eɪ]

I	used	to	think	nobody	could	swear	like	a	Dane	,	except	a	Neapolitan	or	a
我	用过的	到	思考	无人	可以	发誓	喜欢	一个	丹恩	,	除了	一个	那不勒斯	或者	一个

[saʊθ]
South
南

我以前一直认为，除了那不勒斯人或南方人之外，没人能像丹麦人那样骂脏话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'merɪkən] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

American	;	but	when	I	had	heard	the	old	man	I	changed	my	mind	.
美国人	;	但	什么时候	我	有	听到	这	老的	男人	我	已更改	我的	头脑	.

我是美国人；但是听了老人的话后，我改变了主意。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'floʊt][ɔːr] [ə'ʃɔːr] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwaɪət] [ə'merɪkən]

There's	nothing	afloat	or	ashore	that	can	beat	one	of	your	quiet	American
有	没有什么	漂浮	或者	岸上	那	能	打	一	的	你的	安静的	美国人

['skɪpər] ,
skippers ,
船长 ,

无论是在海上还是岸上，没有什么东西能比得上你们那些沉默寡言的美国船长。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] [tæk] .

if	he	gets	off	on	that	tack	.
如果	他	获得	离开	在	那	钉	.

如果他能走上这条路的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

I	didn't	need	to	ask	him	what	was	the	matter	,
我	没有	需要	到	问	他	什么	曾是	这	事情	,

我根本不需要问他出了什么事。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] " ['nænsi] [liː] , " [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd]

for	I	knew	he	had	heard	"	Nancy	Lee	,	"	as	I	had	,	only	it	affected
为了	我	知道	他	有	听到	"	南希	李	,	"	作为	我	有	,	仅有的	它	做作的

[ˌjuː 'es] ['dɪfrəntli] .
us differently .
我们 不同 .

因为我知道他和我一样都听过《南希·李》，只是它对我们的影响不同。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

He	did	not	give	me	the	wheel	,
他	做过	不是	给	我	这	车轮	,

他没有把方向盘给我。

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['sekənd] ['bɑːnɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['steɪˌseɪl] ,

but	told	me	to	go	forward	and	get	the	second	bonnet	off	the	staysail	,
但	讲述	我	到	去	向前	和	得到	这	第二	引擎盖	离开	这	前帆	,

但他让我上前去把第二个帆篷从前支索帆上取下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] ['betər] .

so	as	to	keep	her	up	better	.
所以	作为	到	保持	她	向上	更好的	.

以便让她睡得更好。

[æz; əz][wi:; wi] [teɪld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,

As	we	tailed	on	to	the	sheet	when	it	was	done	,
作为	我们	有尾巴的	在	到	这	床单	什么时候	它	曾是	完毕	,

当我们跟在床单后面时，它已经完成了。

[ðə; ði][mæn][nekst][ˌem 'i:] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [sau'westə] [ɔ:f] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

the	man	next	me	knocked	his	sou'wester	off	against	my	shoulder	,
这	男人	下一个	我	敲门	他的	西南风	离开	反对	我的	肩膀	,

我旁边那人把他的防风帽碰掉了，帽檐撞到了我的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

and	his	face	came	so	close	to	me	that	I	could	see	it	in	the	dark	.
和	他的	脸	来了	所以	关闭	到	我	那	我	可以	看	它	在	这	黑暗的	.

他的脸离我那么近，以至于我在黑暗中都能看清。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [waɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	must	have	been	very	white	for	me	to	see	it	,
它	必须	有	到过	非常	白色的	为了	我	到	看	它	,

它一定非常白，我才能看到它。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftərwərdz] .

but	I	only	thought	of	that	afterwards	.
但	我	仅有的	想法	的	那	然后	.

但我事后才想到这一点。

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['eni] [laɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	see	how	any	light	could	have	fallen	upon	it	,
我	不	看	如何	任何	光	可以	有	倒下	之上	它	,

我不明白为什么会有光线照射到那里。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] .

but	I	knew	it	was	one	of	the	Benton	boys	.
但	我	知道	它	曾是	一	的	这	本顿	男孩们	.

但我知道那是本顿家的男孩之一。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	what	made	me	speak	to	him	.
我	不	知道	什么	制成	我	说话	到	他	.

我不知道是什么让我跟他说话。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪm] !

"	Hullo	,	Jim	!
"	你好	,	吉姆	!

“你好，吉姆！”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

Is	that	you	?
是	那	你	?

那是你吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] ['dʒɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][dʒæk] .

I	don't	know	why	I	said	Jim	,	rather	than	Jack	.
我	不	知道	为什么	我	说	吉姆	,	相当	比	杰克	.

我不知道为什么我说的是吉姆，而不是杰克。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒæk] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	I	am	Jack	,	"	he	answered	.
"	我	是	杰克	,	"	他	回答	.

“我是杰克，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wiː; wi] [meɪd] [ɔːl][fæst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] .
We made all fast , and things were much quieter .
我们 制成 全部快速地 , 和 事物 是 很多 更安静 .

我们很快就完成了所有工作，周围也安静多了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['wɪslɪŋ] - ['nænsi] [liː] , - [dʒʌst] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" The old man heard you whistling ' Nancy Lee , ' just now , " I said ,
" 这 老的 男人 听到 你 吹口哨 - 南希 李 , - 只是 现在 , " 我 说 ,

"刚才老头听到你吹口哨唱《南希·李》了，"我说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" and he didn't like it .
" 和 他 没有 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" It was as if there were a white light inside his face , and it
" 它 曾是 作为 如果 那里 是 一个 白色的 光 里面 他的 脸 , 和 它
[wʌz; wəz] ['gæstli] .
was ghastly .
曾是 阴森 .

"他的脸上仿佛有一道白光，看起来十分可怕。"

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .
I know his teeth chattered .
我 知道 他的 牙齿 喋喋不休 .

我知道他牙齿打颤。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
But he didn't say anything ,
但 他 没有 说 任何事物 ,

但他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
and the next minute he was somewhere in the dark trying to find his
和 这 下一个 分钟 他 曾是 某处 在 这 黑暗的 尝试 到 寻找 他的
[sau'westə] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] .
sou'wester at the foot of the mast .
西南风 在 这 脚 的 这 桅杆 .

下一分钟，他就身处黑暗之中，在桅杆底部寻找他的防风帽。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hoʊv][tuː; tə] ,
When all was quiet , and she was hove to ,
什么时候全部 曾是 安静的 , 和 她 曾是 霍夫 到 ,

当一切都安静下来，她也停了下来时，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [fɔːr] [pɔɪnts] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ə; eɪ]['pendʒələm] ,
coming to and falling off her four points as regularly as a pendulum ,
未来 到 和 坠落 离开 她 四 积分 作为 经常 作为 一个 摆 ,

她的四个要点像钟摆一样有规律地来回摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði][helm] [læʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liː] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'gen] ,
and the helm lashed a little to the lee , the old man turned in again ,
和 这 舵 鞭打 一个 小的 到 这 李 , 这 老的 男人 转向 在 再次 ,

舵柄微微向背风方向偏转，老人又转过身去。

[ænd; ənd][aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,

and	I	managed	to	light	a	pipe	in	the	lee	of	the	deck	-	house	,
和	我	管理	到	光	一个	管道	在	这	李	的	这	甲板	-	房子	,

我设法在甲板室的背风处点燃了一根烟斗。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði] [geɪl] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] ,

for	there	was	nothing	more	to	be	done	till	the	gale	chose	to	moderate	,
为了	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	直到	这	大风	选择	到	缓和	,

因为在狂风减弱之前，已经别无他法了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

and	the	ship	was	as	easy	as	a	baby	in	its	cradle	.
和	这	船	曾是	作为	简单的	作为	一个	婴儿	在	它是	摇篮	.

这艘船就像摇篮里的婴儿一样稳当。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]['aʊər]

Of	course	the	cook	had	gone	below	,	as	he	might	have	done	an	hour
的	课程	这	厨师	有	已消失	以下	,	作为	他	可能	有	完毕	一个	小时

['ɜ:rliər] ;

earlier	;
早些时候	;

当然，厨师已经下到楼下了，就像他一个小时前可能做的那样；

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

so	there	were	supposed	to	be	four	of	us	in	the	watch	.
所以	那里	是	据称	到	是	四	的	我们	在	这	手表	.

所以原本应该有四个人值班。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a	man	at	the	lookout	,	and	there	was	a
那里	曾是	一个	男人	在	这	瞭望台	,	和	那里	曾是	一个

瞭望台上有一个人，还有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hænd][baɪ][ðə; ði] [wi:l] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪrɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

hand	by	the	wheel	,	though	there	was	no	steering	to	be	done	,
手	经过	这	车轮	,	尽管	那里	曾是	不	转向	到	是	完毕	,

手放在方向盘旁边，虽然车子已经无法转向了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,

and	I	was	having	my	pipe	in	the	lee	of	the	deck	-	house	,
和	我	曾是	拥有	我的	管道	在	这	李	的	这	甲板	-	房子	,

我当时正在甲板室的背风处抽烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [deks] , ['prɑ:bəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [tu:]

and	the	fourth	man	was	somewhere	about	decks	,	probably	having	a	smoke	too
和	这	第四	男人	曾是	某处	关于	甲板	,	大概	拥有	一个	抽烟	也

.

:
.

第四个人当时在甲板附近，可能也在抽烟。

[aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm] ['skɪpər] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [æft] ,

I	thought	some	skippers	I	had	sailed	with	would	have	called	the	watch	aft	,
我	想法	一些	船长	我	有	航行	和	会	有	称为	这	手表	后部	,

[ænd; ənd]

and
和

我以为我曾经合作过的某些船长会把值班人员叫到船尾，

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][drɪŋk]['æftər][ðæt][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [koʊld] ,

given	them	a	drink	after	that	job	,	but	it	wasn't	cold	,
给定	他们	一个	喝	后	那	工作	,	但	它	不是	寒冷的	,

工作结束后给他们倒了杯饮料，但饮料不凉。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt]['aʊər; ɑ:r][oʊld][mæn] ['wʊdnt] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	I	guessed	that	our	old	man	wouldn't	be	particularly	generous	in	that	way	.
和	我	猜对了	那	我们的	老的	男人	不会	是	特别	慷慨的	在	那	方式	.

我猜想，我们老爸在这方面不会特别慷慨。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [red] - [hɑ:t] ,

My	hands	and	feet	were	red	-	hot	,
我的	双手	和	脚	是	红色的	-	热的	,

我的手脚都烧得通红，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]['ɪntu:][draɪ] [kloʊðz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]

and	it	would	be	time	enough	to	get	into	dry	clothes	when	it	was	my
和	它	会	是	时间	足够的	到	得到	进入	干燥	衣服	什么时候	它	曾是	我的

[wɑ:tʃ] [bɪ'loʊ] ;

watch	below	;
手表	以下	;

等我表走的时候，应该有足够的时间换上干衣服了；

[soʊ][aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] .

so	I	stayed	where	I	was	,	and	smoked	.
所以	我	入住	在哪里	我	曾是	,	和	熏制	.

于是我待在原地，继续抽烟。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['kwaɪət] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['noʊbɑ:di]

But	by	and	by	,	things	being	so	quiet	,	I	began	to	wonder	why	nobody
但	经过	和	经过	,	事物	存在	所以	安静的	,	我	开始	到	想知道	为什么	无人

[mu:vd] [ɑ:n] [dek] ;

moved	on	deck	;
已搬	在	甲板	;

但渐渐地，周围一片寂静，我开始纳闷为什么甲板上没有人走动；

[dʒʌst] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['restləs] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wer] ['evri] [mæn][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz]

just	that	sort	of	restless	wanting	to	know	where	every	man	is	that	one	sometimes
只是	那	种类	的	不安	想要	到	知道	在哪里	每一个	男人	是	那	一	有时

[fi:lz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .

feels	in	a	gale	of	wind	on	a	dark	night	.
感觉	在	一个	大风	的	风	在	一个	黑暗的	夜晚	.

就像在漆黑的夜晚狂风中，有时会感受到的那种焦躁不安，想要知道每个人在哪里的感觉。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][paɪp][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] .

So	when	I	had	finished	my	pipe	I	began	to	move	about	.
所以	什么时候	我	有	完成的	我的	管道	我	开始	到	移动	关于	.

抽完烟斗后，我就开始四处走动。

[aɪ] [went] [æft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] ,

I	went	aft	,	and	there	was	a	man	leaning	over	the	wheel	,
我	去	后部	,	和	那里	曾是	一个	男人	倾斜	超过	这	车轮	,

我走到船尾，看到一个男人正俯身在舵轮上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][bəuθ][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

with	his	legs	apart	and	both	hands	hanging	down	in	the	light
和	他的	腿	除	和	两个都	双手	绞刑	向下	在	这	光

他双腿分开，双手垂在光线下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sau'westə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	the	binnacle	,	and	his	sou'wester	over	his	eyes	.
从	这	箱体	,	和	他的	西南风	超过	他的	眼睛	.

从罗经座上，他用西南帽遮住了眼睛。

[ðen] [aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

Then	I	went	forward	,	and	there	was	a	man	at	the	lookout	,
然后	我	去	向前	,	和	那里	曾是	一个	男人	在	这	瞭望台	,

然后我继续往前走，看到有个男人在放哨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] , ['getɪŋ] [wʌt] ['ʃeltər] [hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði]

with	his	back	against	the	foremast	,	getting	what	shelter	he	could	from	the
和	他的	后退	反对	这	前桅	,	获得	什么	庇护所	他	可以	从	这

['steɪˌseɪl] .

staysail	.
前帆	.

他背靠着前桅，尽可能地从支索帆中获得庇护。

[aɪ] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [haɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bentən] [bɔɪz] .

I	knew	by	his	small	height	that	he	was	not	one	of	the	Benton	boys	.
我	知道	经过	他的	小的	高度	那	他	曾是	不是	一	的	这	本顿	男孩们	.

从他矮小的身材我就知道他不是本顿家的男孩。

[ðen] [aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [poʊkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Then	I	went	round	by	the	weather	side	,	and	poked	about	in	the	dark	,
然后	我	去	圆形的	经过	这	天气	边	,	和	戳	关于	在	这	黑暗的	,

然后我绕到迎风面，在黑暗中四处查看。

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] .

for	I	began	to	wonder	where	the	other	man	was	.
为了	我	开始	到	想知道	在哪里	这	其他	男人	曾是	.

因为我开始想知道另一个人在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [deks] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑ:t] [raɪt] [æft][ə'gen]

But	I	couldn't	find	him	,	though	I	searched	the	decks	until	I	got	right	aft	again
但	我	不能	寻找	他	,	尽管	我	搜索	这	甲板	直到	我	得到	正确的	后部	再次

.

:
.

但我还是找不到他，我把甲板都找遍了，直到再次来到船尾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bentən] [bɔɪz] [ðæt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

It	was	certainly	one	of	the	Benton	boys	that	was	missing	,
它	曾是	当然	一	的	这	本顿	男孩们	那	曾是	丢失的	,

失踪的肯定是本顿家的男孩之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn]

but	it	wasn't	like	either	of	them	to	go	below	to	change	his	clothes	in
但	它	不是	喜欢	任何一个	的	他们	到	去	以下	到	改变	他的	衣服	在

[sʌtʃ] [wɔ:rm] ['weðər] .

such	warm	weather	.
这样的	温暖的	天气	.

但天气这么暖和，他们俩都不像会下去换衣服的人。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	man	at	the	wheel	was	the	other	,	of	course	.
这	男人	在	这	车轮	曾是	这	其他	,	的	课程	.

当然，开车的是另一个人。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	spoke	to	him	.
我	辐	到	他	.

我和他谈过了。

" ['dʒɪm] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Jim , what's become of your brother ? "
" 吉姆 , 是什么 变得 的 你的 兄弟 ? "

吉姆，你哥哥现在怎么样了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒæk] , [sɜ:r] . "
" I am Jack , sir . "
" 我 是 杰克 , 先生 . "

“我是杰克，先生。”

" [wel] , [ðen] , [dʒæk] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒɪm] ?
" Well , then , Jack , where's Jim ?
" 出色地 , 然后 , 杰克 , 在哪里? 吉姆 ?

“那么，杰克，吉姆在哪儿？”

['hi:z] [nɑ:t][ɑ:n] [dek] . "
He's not on deck . "
他是 不是 在 甲板 . "

他不在甲板上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
" When I had come up to him he had stood up from force of
" 什么时候 我 有 来 向上 到 他 他 有 站立 向上 从 力量 的
['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]
instinct , and
本能 , 和

“当我走近他时，他出于本能站了起来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [spoʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['stɪrɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]
had laid his hands on the spokes as if he were steering , though the
有 铺设 他的 双手 在 这 发言人 作为 如果 他 是 转向 , 尽管 这
[wi:l] [wʌz; wəz] [læʃ] ;
wheel was lashed ;
车轮 曾是 鞭打 ;

他把手放在车轮辐条上，仿佛在掌舵，尽管车轮是被绑着的;

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] ,
but he still bent his face down ,
但 他 仍然 弯曲 他的 脸 向下 ,

但他仍然低着头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sau'westə] ,
and it was half hidden by the edge of his sou'wester ,
和 它 曾是 一半 隐 经过 这 边缘 的 他的 西南风 ,

它一半被他的防风帽边缘遮住了。

[waɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
while he seemed to be staring at the compass .
尽管 他 似乎 到 是 凝视 在 这 罗盘 .

他似乎正盯着指南针看。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

He	spoke	in	a	very	low	voice	,	but	that	was	natural	,
他	辐	在	一个	非常	低的	嗓音	,	但	那	曾是	自然的	,

他说话声音很低，但这很自然。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] ,

for	the	captain	had	left	his	door	open	when	he	turned	in	,
为了	这	队长	有	左边	他的	门	打开	什么时候	他	转向	在	,

因为船长睡觉时忘记关门了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,

as	it	was	a	warm	night	in	spite	of	the	storm	,
作为	它	曾是	一个	温暖的	夜晚	在	尽管如此	的	这	风暴	,

尽管有暴风雨，但那晚天气很暖和。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['wɔːtər] [naʊ] .

and	there	was	no	fear	of	shipping	any	more	water	now	.
和	那里	曾是	不	害怕	的	船运	任何	更多的	水	现在	.

现在完全不用担心运水的问题了。

" [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [dʒæk] ?

"	What	put	it	into	your	head	to	whistle	like	that	,	Jack	?
"	什么	放	它	进入	你的	头	到	哨	喜欢	那	,	杰克	?

"杰克，你当时是怎么想的，才会那样吹口哨？"

[juːv] [bɪn] [æt; ət] [siː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

You've	been	at	sea	long	enough	to	know	better	.
你已经	到过	在	海	长的	足够的	到	知道	更好的	.

你出海这么久，应该更懂事才对。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ;

"	He	said	something	,	but	I	couldn't	hear	the	words	;
"	他	说	某物	,	但	我	不能	听到	这	字	;

他说了些什么，但我没听清；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

it	sounded	as	if	he	were	denying	the	charge	.
它	听起来	作为	如果	他	是	否认	这	收费	.

听起来他似乎在否认指控。

" ['sʌmbɑːdi] ['hwisld] , " [aɪ] [sed] .

"	Somebody	whistled	,	"	I	said	.
"	某人	吹口哨	,	"	我	说	.

"有人吹口哨，"我说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

He	didn't	answer	,	and	then	,	I	don't	know	why	,
他	没有	回答	,	和	然后	,	我	不	知道	为什么	,

他没有回答，然后，我不知道为什么，

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

perhaps	because	the	old	man	hadn't	given	us	a	drink	,
也许	因为	这	老的	男人	之前没有	给定	我们	一个	喝	,

或许是因为老人没给我们水喝。

[aɪ] [kʌt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [plʌg] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['ɔɪlskɪn] ['pɑːkɪt] ,

I	cut	half	an	inch	off	the	plug	of	tobacco	I	had	in	my	oilskin	pocket	,
我	切	一半	一个	英寸	离开	这	插头	的	烟草	我	有	在	我的	油布	口袋	,

我从油布袋里掏出的那块烟草上切下半英寸。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	gave	it	to	him	.
和	给予	它	到	他	.

然后把它给了他。

[hiː; hi] [nuː] [maɪ][təˈbækoʊ][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He knew my tobacco was good , and he
他 知道 我的 烟草 曾是 好的 , 和 他

他知道我的烟草很好，而且他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
shoved it into his mouth with a word of thanks .
推搡 它 进入 他的 嘴 和 一个 单词 的 谢谢 .

他一边说着谢谢，一边把东西塞进嘴里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
I was on the weather side of the wheel .
我 曾是 在 这 天气 边 的 这 车轮 .

我当时在车轮的迎风面。

" [goʊ][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˈdʒɪm] , " [aɪ] [sed] .
" Go forward and see if you can find Jim , " I said .
" 去 向前 和 看 如果 你 能 寻找 吉姆 , " 我 说 .

“你上前去看看能不能找到吉姆，”我说。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
He started a little , and then stepped back and passed behind me ,
他 开始 一个 小的 , 和 然后 步 后退 和 通过了 在后面 我 ,

他先迈了一步，然后退后一步，从我身后经过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] .
and was going along the weather side .
和 曾是 去 沿着 这 天气 边 .

当时正沿着迎风面走。

['meɪbi] [hɪz; ɪz]['saɪləns] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
Maybe his silence about the whistling had irritated me ,
或许 他的 沉默 关于 这 吹口哨 有 受刺激 我 ,

或许他对吹口哨这件事保持沉默让我感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][hoʊv][tuː; tə]
and his taking it for granted that because we were hove to
和 他的 采取 它 为了 的确 那 因为 我们 是 霍夫 到

他想当然地认为，因为我们被困在……

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]['fɔːrwərd] ['eni] [wei] [hiː; hi] [pliːzd] .
and it was a dark night , he might go forward any way he pleased .
和 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 他 可能 去 向前 任何 方式 他 高兴 .

那是一个漆黑的夜晚，他可以随心所欲地前进。

['enihaʊ] , [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][spoʊk] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ɪˈnʌf] .
Anyhow , I stopped him , though I spoke good - naturedly enough .
无论如何 , 我 停止 他 , 尽管 我 辐 好的 - 自然地 足够的 .

总之，我拦住了他，虽然我的语气还算友好。

" [pæs] [tuː; tə] ['liːwərd] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] .
" Pass to leeward , Jack , " I said .
" 经过 到 背风面 , 杰克 , " 我 说 .

“杰克，向下风方向通过。”我说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] -

He	didn't	answer	,	but	crossed	the	deck	between	the	binnacle	and	the	deck	-
他	没有	回答	,	但	交叉	这	甲板	之间	这	箱体	和	这	甲板	-

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd] .

house	to	the	lee	side	.
房子	到	这	李	边	.

他没有回答，而是穿过罗经座和甲板室之间的甲板，走到了下风处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ðə; ði][bɪg] ['siːz] [æz; əz]

She	was	only	falling	off	and	coming	to	,	and	riding	the	big	seas	as
她	曾是	仅有的	坠落	离开	和	未来	到	,	和	骑术	这	大的	海域	作为

['iːzəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

easily	as	possible	,
容易地	作为	可能的	,

她只是时不时地掉下船，然后又爬起来，尽可能轻松地驾驭着大海。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər]

but	the	man	was	not	steady	on	his	feet	and	reeled	against	the	corner
但	这	男人	曾是	不是	稳定的	在	他的	脚	和	卷曲	反对	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] [liː] [reɪl] .

of	the	deck	-	house	and	then	against	the	lee	rail	.
的	这	甲板	-	房子	和	然后	反对	这	李	轨	.

但这人站不稳，踉跄着撞到了甲板室的角落，然后又撞到了下风舷栏杆。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd]

I	was	quite	sure	he	couldn't	have	had
我	曾是	相当	当然	他	不能	有	有

我非常确定他不可能有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][haɪd] [rʌm]

anything	to	drink	,	for	neither	of	the	brothers	were	the	kind	to	hide	rum
任何事物	到	喝	,	为了	两者都不	的	这	兄弟	是	这	种类	到	隐藏	朗姆酒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

from	their	shipmates	,
从	他们的	船友	,

什么酒都有，因为这对兄弟俩都不是那种会把朗姆酒藏起来不让船友们喝的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] ,

if	they	had	any	,
如果	他们	有	任何	,

如果他们有的话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['spɪrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

and	the	only	spirits	that	were	aboard	were	locked	up	in	the	captain's	cabin	.
和	这	仅有的	烈酒	那	是	船上	是	已锁定	向上	在	这	船长的	舱	.

船上唯一的灵魂都被锁在了船长室里。

[aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] - ['hæljərd] [blɑːk] [ænd; ənd]

I	wondered	whether	he	had	been	hit	by	the	throat	-	halliard	block	and
我	想知道	无论	他	有	到过	打	经过	这	喉	-	哈利德	堵塞	和

[wʌz; wəz][hɜːrt] .

was	hurt	.
曾是	伤害	.

我当时想，他是不是被喉部撞击伤了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [went] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

I	left	the	wheel	and	went	after	him	,
我	左边	这	车轮	和	去	后	他	,

我放下方向盘，追了上去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	when	I	got	to	the	corner	of	the	deck	-	house	I	saw	that	he	was
但	什么时候	我	得到	到	这	角落	的	这	甲板	-	房子	我	锯	那	他	曾是

[ɑːn] [ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] ['fɔːrwərd] ,

on	a	full	run	forward	,
在	一个	满的	跑步	向前	,

但当我走到甲板室角落时，我看到他正全力向前跑。

[soʊ] [aɪ] [went] [bæk] .

so	I	went	back	.
所以	我	去	后退	.

所以我又回去了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ,

I	watched	the	compass	for	a	while	,	to	see	how	far	she	went	off	,
我	观看	这	罗盘	为了	一个	尽管	,	到	看	如何	远的	她	去	离开	,

我盯着指南针看了好一会儿，想看看她偏离航线有多远。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'gen] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd]

and	she	must	have	come	to	again	half	a	dozen	times	before	I	heard
和	她	必须	有	来	到	再次	一半	一个	打	时代	前	我	听到

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

在我听到人声之前，她大概又醒了五六次。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [west] ['ɪndiz] ['kʊks]

more	than	three	or	four	,	forward	;	and	then	I	heard	the	little	West	Indies	cook's
更多的	比	三	或者	四	,	向前	;	和	然后	我	听到	这	小的	西方	印第斯	库克的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

往前走了三四个人；然后我听到了那个西印度群岛小厨娘的声音，

[haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] : —

high	and	shrill	above	the	rest	:	—
高的	和	尖锐	多于	这	休息	:	—

高亢尖锐，远超其他所有声音：—

" [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

"	Man	overboard	!
"	男人	落水	!

"有人落水了！"

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊv] - [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	There	wasn't	anything	to	be	done	,	with	the	ship	hove	-	to	and	the
"	那里	不是	任何事物	到	是	完毕	,	和	这	船	霍夫	-	到	和	这

[wiːl] [læʃ] .

wheel	lashed	.
车轮	鞭打	.

"船已经停稳，舵轮也绑住了，什么也做不了了。"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['oʊvərbɔ:rd] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [raɪt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd]

If	there	was	a	man	overboard	,	he	must	be	in	the	water	right	alongside
如果	那里	曾是	一个	男人	落水	,	他	必须	是	在	这	水	正确的	旁边

.

:

.

如果有人落水，他肯定就在船边的水里。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

I	couldn't	imagine	how	it
我	不能	想象	如何	它

我无法想象它会如何发生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][ræn]['fɔ:rwərd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

could	have	happened	,	but	I	ran	forward	instinctively	.
可以	有	发生	,	但	我	跑	向前	本能地	.

这种情况本来有可能发生，但我本能地向前跑去。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kʊk] [fɜ:rst] , [hæf] - [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

I	came	upon	the	cook	first	,	half	-	dressed	in	his	shirt	and	trousers	,
我	来了	之上	这	厨师	第一的	,	一半	-	穿着	在	他的	衬衫	和	裤子	,

我最先遇到的是厨师，他只穿着衬衫和裤子，衣衫不整。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

just	as	he	had	tumbled	out	of	his	bunk	.
只是	作为	他	有	翻滚	出去	的	他的	假寐	.

就在他从铺位上滚下来的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] ['rɪgɪŋ] , ['evɪdəntli] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] ,

He	was	jumping	into	the	main	rigging	,	evidently	hoping	to	see	the	man	,
他	曾是	跳	进入	这	主要的	索具	,	显然	希望	到	看	这	男人	,

他跳进主索具里，显然是希望见到那个人。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

as	if	any	one	could	have	seen	anything	on	such	a	night	,
作为	如果	任何	一	可以	有	已见	任何事物	在	这样的	一个	夜晚	,

仿佛在那样一个夜晚，任何人都能看到什么似的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [foʊm] - [stri:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] ,

except	the	foam	-	streaks	on	the	black	water	,
除了	这	泡沫	-	连胜	在	这	黑色的	水	,

除了黑色水面上的泡沫条纹，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [si:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə]

and	now	and	then	the	curl	of	a	breaking	sea	as	it	went	away	to
和	现在	和	然后	这	卷曲	的	一个	打破	海	作为	它	去	离开	到

['li:wərd] .

leeward	.
背风面	.

偶尔还能看到海浪拍打着背风面卷起的波浪。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .

Several	of	the	men	were	peering	over	the	rail	into	the	dark	.
一些	的	这	男人	是	窥视	超过	这	轨	进入	这	黑暗的	.

几个男人正从栏杆上向黑暗中张望。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kʊk] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	caught	the	cook	by	the	foot	,	and	asked	who	was	gone	.
我	捕捉	这	厨师	经过	这	脚	,	和	问	WHO	曾是	已消失	.

我抓住厨子的脚，问他谁不见了。

" [its] ['dʒɪm] ['bentən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It's	Jim	Benton	,	"	he	shouted	down	to	me	.
"	它是	吉姆	本顿	,	"	他	喊叫	向下	到	我	.

“是吉姆·本顿！”他朝楼下喊道。

" ['hiːz] [nɑːt] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	He's	not	aboard	this	ship	!
"	他是	不是	船上	这	船	!

“他不在这艘船上！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	was	no	doubt	about	that	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

['dʒɪm] ['bentən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Jim	Benton	was	gone	;
吉姆	本顿	曾是	已消失	;

吉姆·本顿去世了；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ] [ðæt] [siː] [wen] [wiː; wi]

and	I	knew	in	a	flash	that	he	had	been	taken	off	by	that	sea	when	we
和	我	知道	在	一个	闪光	那	他	有	到过	已采取	离开	经过	那	海	什么时候	我们

[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ['traɪsəl] .

were	setting	the	storm	trysail	.
是	环境	这	风暴	三桅帆船	.

我瞬间意识到，当我们升起暴风帆时，他已经被大海卷走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ðen] ;

It	was	nearly	half	an	hour	since	then	;
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	自从	然后	;

从那时起已经过去了将近半个小时；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [laɪk][waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][hoʊv] - [tuː; tə] ,

she	had	run	like	wild	for	a	few	minutes	until	we	got	her	hove	-	to	,
她	有	跑步	喜欢	荒野	为了	一个	很少	分钟	直到	我们	得到	她	霍夫	-	到	,

她像疯了一样跑了好几分钟，直到我们让她停下来。

[ænd; ənd][noʊ] ['swɪmər] [ðæt] ['evər][swæm][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	no	swimmer	that	ever	swam	could	have	lived	as	long	as	that	in	such
和	不	游泳运动员	那	曾经	游泳	可以	有	居住地	作为	长的	作为	那	在	这样的

[ə; eɪ] [siː] .

a	sea	.
一个	海	.

历史上没有任何游泳者能在这样的海域中存活那么久。

[ðə; ði][men]

The	men
这	男人

男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
knew **it** **as** **well** **as** **I** **,**
知道 它 作为 出色地 作为 我 ,

我对此心知肚明。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði][foʊm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
but **still** **they** **stared** **into** **the** **foam** **as** **if** **they** **had** **any** **chance** **of** **seeing**
但 仍然 他们 凝视 进入 这 泡沫 作为 如果 他们 有 任何 机会 的 看到
[ðə; ði][lɔːst][mæn] .
the **lost** **man** **.**
这 丢失的 男人 .

但他们仍然盯着泡沫，仿佛还有机会看到那个失踪的人。

[aɪ][let][ðə; ði] [kʊk] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][men] ,
I **let** **the** **cook** **get** **into** **the** **rigging** **and** **joined** **the** **men** **,**
我 让 这 厨师 得到 进入 这 索具 和 加入 这 男人 ,

我让厨师上了索具，然后加入了男人们的行列。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and **asked** **if** **they** **had** **made** **a** **thorough** **search** **on** **board** **,**
和 问 如果 他们 有 制成 一个 彻底 搜索 在 木板 ,

并询问他们是否对飞机进行了彻底搜查。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt]
though **I** **knew** **they** **had** **and** **that** **it** **could** **not** **take** **long** **,** **for** **he** **wasn't**
尽管 我 知道 他们 有 和 那 它 可以 不是 拿 长的 , 为了 他 不是
[ɑːn] [dek] ,
on **deck** **,**
在 甲板 ,

虽然我知道他们已经到了，而且应该不会花太长时间，因为他不在甲板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['foʊksl] [bɪ'loʊ] .
and **there** **was** **only** **the** **forecastle** **below** **.**
和 那里 曾是 仅有的 这 前甲板 以下 .

下面只有前甲板。

" [ðæt] [siː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [sɜːr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] ,
" **That** **sea** **took** **him** **over** **,** **sir** **,** **as** **sure** **as** **you're** **born** **,**
" 那 海 采取 他 超过 , 先生 , 作为 当然 作为 你是 出生 ,

“先生，他被大海吞噬了，这一点毋庸置疑，就像您出生在地球上一样。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" **said** **one** **of** **the** **men** **close** **beside** **me** **.**
" 说 一 的 这 男人 关闭 旁 我 .

“我身旁的一个人说道。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][boʊt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **had** **no** **boat** **that** **could** **have** **lived** **in** **that** **sea** **,** **of** **course** **,**
我们 有 不 船 那 可以 有 居住地 在 那 海 , 的 课程 ,

当然，我们当时没有能在那种海域航行的船。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **we** **all** **knew** **it** **.**
和 我们 全部 知道 它 .

我们都知道这一点。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][pʊt][wʌn]['oʊvər] ,
I **offered** **to** **put** **one** **over** **,**
我 提供 到 放 一 超过 ,

我主动提出在上面放一个，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][drɪft][ə'stɜːrn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['keɪbəlz] - [leŋθs] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] ,

and	let	her	drift	astern	two	or	three	cable's	-	lengths	by	a	line	,
和	让	她	漂移	倒车	二	或者	三	电缆的	-	长度	经过	一个	线	,

用绳子让她向后漂移两三链长。

[ɪf] [ðə; ðɪ][men] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ə'gen] ;

if	the	men	thought	they	could	haul	me	aboard	again	;
如果	这	男人	想法	他们	可以	运输	我	船上	再次	;

如果他们以为还能再次把我拉上船的话；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ,

but	none	of	them	would	listen	to	that	,
但	没有任何	的	他们	会	听	到	那	,

但他们谁也不肯听。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	I	should	probably	have	been	drowned	if	I	had	tried	it	,	even	with
和	我	应该	大概	有	到过	溺水	如果	我	有	尝试	它	,	甚至	和

[ə; eɪ][laɪf] - [belt] ;

a	life	-	belt	;
一个	生活	-	腰带	;

即使穿着救生衣，如果我尝试这么做，我可能也会溺水身亡；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [siː] .

for	it	was	a	breaking	sea	.
为了	它	曾是	一个	打破	海	.

因为那是波涛汹涌的大海。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

they	all	knew	as	well	as	I	did	that	the	man	could	not	be	right	in	our
他们	全部	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	这	男人	可以	不是	是	正确的	在	我们的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

他们都和我一样清楚，这个人不可能在我们身后是对的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .

I	don't	know	why	I	spoke	again	.
我	不	知道	为什么	我	辐	再次	.

我不知道自己为什么又开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [dʒæk]['bentən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Jack	Benton	,	are	you	there	?
"	杰克	本顿	,	是	你	那里	?

杰克·本顿，你在吗?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ? "

Will	you	go	if	I	will	?	"
将要	你	去	如果	我	将要	?	"

如果我去，你也去吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	**No**	,	**sir**	,	"	**answered**	**a**	**voice**	;	**and**	**that**	**was**	**all**	.
"	不	,	先生	,	"	回答	一个	嗓音	;	和	那	曾是	全部	.

“不，先生，”一个声音回答道；仅此而已。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] ,

By	**that**	**time**	**the**	**old**	**man**	**was**	**on**	**deck**	,
经过	那	时间	这	老的	男人	曾是	在	甲板	,

那时老人已经在甲板上了。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['ræðər] ['rʌfli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

and	**I**	**felt**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**rather**	**roughly**	,	**as**	**if**	**he**	**meant**	**to**
和	我	毛毡	他的	手	在	我的	肩膀	相当	大致	,	作为	如果	他	意思是	到

[ʃeɪk] [ˌem ˈiː] .

shake	**me**	.
摇	我	.

我感觉他的手粗暴地搭在我的肩膀上，好像要摇晃我似的。

" [aɪˈd] ['rekənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'd**	**reckoned**	**you**	**had**	**more**	**sense**	,	**Mr**	.	**Torkeldsen**	,	"	**he**	**said**	.
"	ID	估计	你	有	更多的	感觉	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

“我原以为您比我更有见识，托克尔森先生，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第2/4页

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [rɪsk][maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eni] [juːz] ;
" **God knows I would risk my ship to look for him , if it were any use ;**
" 上帝 知道 我 会 风险 我的 船 到 看 为了 他 , 如果 它 是 任何 使用 ;

"上帝知道，如果能找到他，我愿意冒着船灭的风险去寻找他；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
but he must have gone half an hour ago .
但 他 必须 有 已消失 一半 一个 小时 前 .

但他肯定半小时前就走了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **He was a quiet man , and the men knew he was right ,**
" 他 曾是 一个 安静的 男人 , 和 这 男人 知道 他 曾是 正确的 ,

他是个沉默寡言的人，但男人们都知道他是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['dʒɪm] ['bentən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ]
and that they had seen the last of Jim Benton when they were bending
和 那 他们 有 已见 这 最后的 的 吉姆 本顿 什么时候 他们 是 弯曲
[ðə; ði]['traɪsəl] — [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] .
the trysail — if anybody had seen him then .
这 三桅帆船 — 如果 任何人 有 已见 他 然后 .

他们最后一次见到吉姆·本顿是在他们弯曲三桅帆船的时候——如果当时有人见过他的话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [bɪ'loʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][men] [stʊd] [ə'raʊnd][dʒæk]
The captain went below again , and for some time the men stood around Jack
这 队长 去 以下 再次 , 和 为了 一些 时间 这 男人 站立 大约 杰克
,
,
,

船长再次下到船舱，水手们围着杰克站了一会儿。

[kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
quite near him , without saying anything ,
相当 靠近 他 , 没有 说 任何事物 ,

就在他身边，一言不发。

[æz; əz] ['seɪləz] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] ;
as sailors do when they are sorry for a man and can't help him ;
作为 水手们 做 什么时候 他们 是 对不起 为了 一个 男人 和 不能 帮助 他 ;

就像水手们同情一个人却无能为力时那样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [ɑːn] [dek] .
and then the watch below turned in again , and we were three on deck .
和 然后 这 手表 以下 转向 在 再次 , 和 我们 是 三 在 甲板 .

然后下面的值班表又换班了，甲板上只剩下我们三个人了。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər]
Nobody can understand that there
无人 能 理解 那 那里

没有人能理解这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

can	be	much	consolation	in	a	funeral	,
能	是	很多	安慰	在	一个	葬礼	,

在葬礼上，这能带来很大的安慰。

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][felt] [ðæt] [blæŋk] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] [huːm]

unless	he	has	felt	that	blank	feeling	there	is	when	a	man's	gone	overboard	whom
除非	他	有	毛毡	那	空白的	感觉	那里	是	什么时候	一个	男人的	已消失	落水	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks] .

everybody	likes	.
大家	点赞	.

除非他感受到了那种人见人爱却又做得太过火时才会出现的空白感。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['lændzmen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər]

I	suppose	landsmen	think	it	would	be	easier	if	they	didn't	have	to	bury	their
我	认为	乡绅	思考	它	会	是	更轻松	如果	他们	没有	有	到	埋葬	他们的

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [frendz] ;

fathers	and	mothers	and	friends	;
父亲们	和	母亲们	和	朋友们	;

我想，如果不用埋葬自己的父母和朋友，乡亲们可能会觉得更容易些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] .

but	it	wouldn't	be	.
但	它	不会	是	.

但事实并非如此。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kiːps] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

Somehow	the	funeral	keeps	up	the	idea	of	something	beyond	.
不知何故	这	葬礼	保持	向上	这	主意	的	某物	超过	.

葬礼似乎总能让人联想到来世。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

You	may	believe	in	that	something	just	the	same	;
你	可能	相信	在	那	某物	只是	这	相同的	;

你或许也同样相信某些事情；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

but	a	man	who	has	gone	in	the	dark	,	between	two	seas	,	without	a	cry	,
但	一个	男人	WHO	有	已消失	在	这	黑暗的	,	之间	二	海域	,	没有	一个	哭	,

但一个人，在黑暗中，在两片海洋之间，悄无声息地走着，

[siːmz] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

seems	much	more	beyond	reach	than	if	he	were	still	lying	on	his	bed	,
似乎	很多	更多的	超过	抵达	比	如果	他	是	仍然	说谎	在	他的	床	,

感觉他现在的状态比他还躺在床上时更加遥不可及了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] .

and	had	only	just	stopped	breathing	.
和	有	仅有的	只是	停止	呼吸	.

他刚刚停止了呼吸。

[pərˈhæps]['dʒɪm] ['bentən] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Perhaps	Jim	Benton	knew	that	,	and	wanted	to	come	back	to	us	.
也许	吉姆	本顿	知道	那	,	和	通缉	到	来	后退	到	我们	.

或许吉姆·本顿知道这一点，所以才想回到我们身边。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ,

I	don't	know	,	and	I	am	only	telling	you	what	happened	,
我	不	知道	,	和	我	是	仅有的	讲述	你	什么	发生	,

我不知道，我只是告诉你发生了什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .

and	you	may	think	what	you	like	.
和	你	可能	思考	什么	你	喜欢	.

你爱怎么想就怎么想。

[dʒæk] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Jack	stuck	by	the	wheel	that	night	until	the	watch	was	over	.
杰克	卡住	经过	这	车轮	那	夜晚	直到	这	手表	曾是	超过	.

那天晚上，杰克一直守在舵轮旁，直到值班结束。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][slept] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [fɔːr] ['aʊərz]

I	don't	know	whether	he	slept	afterwards	,	but	when	I	came	on	deck	four	hours
我	不	知道	无论	他	睡着了	然后	,	但	什么时候	我	来了	在	甲板	四	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

我不知道他之后是否睡着了，但四个小时后我来到甲板上时，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sau'westə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

there	he	was	again	,	in	his	oilskins	,	with	his	sou'wester	over	his	eyes	,
那里	他	曾是	再次	,	在	他的	油布	,	和	他的	西南风	超过	他的	眼睛	,

['steɪɪŋ] ['ɪntuː]

staring	into
凝视	进入

他又出现了，穿着油布雨衣，戴着防风帽遮住眼睛，凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['bɪnəkl] .

the	binnacle	.
这	箱体	.

罗经座。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [stænd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

We	saw	that	he	would	rather	stand	there	,	and	we	left	him	alone	.
我们	锯	那	他	会	相当	站立	那里	,	和	我们	左边	他	独自的	.

我们看到他宁愿站在那里，就让他一个人待着了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wen]

Perhaps	it	was	some	consolation	to	him	to	get	that	ray	of	light	when
也许	它	曾是	一些	安慰	到	他	到	得到	那	射线	的	光	什么时候

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] .

everything	was	so	dark	.
一切	曾是	所以	黑暗的	.

或许，在万物皆黑的时候，那一缕光芒能给他带来些许安慰。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wen] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [geɪl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

It	began	to	rain	,	too	,	as	it	can	when	a	southerly	gale	is	going	to
它	开始	到	雨	,	也	,	作为	它	能	什么时候	一个	南风	大风	是	去	到

[breɪk] [ʌp] ,

break	up	,
休息	向上	,

也开始下雨了，就像南风即将减弱时常发生的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['evri] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][tʌb][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	we	got	every	bucket	and	tub	on	board	,
和	我们	得到	每一个	桶	和	浴缸	在	木板	,

我们把所有的水桶和浴缸都搬上了船。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [buːmz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ]

and	set	them	under	the	booms	to	catch	the	fresh	water	for	washing
和	放	他们	在下面	这	繁荣	到	抓住	这	新鲜的	水	为了	洗涤

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

our	clothes	.
我们的	衣服	.

并将它们放置在拦水坝下，以便收集淡水来洗衣服。

[ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rain	made	it	very	thick	,	and	I	went	and	stood	under	the	lee	of	the
这	雨	制成	它	非常	厚的	,	和	我	去	和	站立	在下面	这	李	的	这

['steɪˌseɪl] ,

staysail	,
前帆	,

雨势很大，雨水变得很浓，我走到前桅帆的背风处站了起来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

looking	out	.
寻找	出去	.

向外张望。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

I	could	tell	that	day	was	breaking	,
我	可以	告诉	那	天	曾是	打破	,

我能感觉到天亮了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][foʊm][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['siːz] ['krestɪd] ,

because	the	foam	was	whiter	in	the	dark	where	the	seas	crested	,
因为	这	泡沫	曾是	更白	在	这	黑暗的	在哪里	这	海域	冠状	,

因为在海浪翻滚的黑暗处，泡沫显得更白。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [blæk] [reɪn] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd] ['stiːmi] ,

and	little	by	little	the	black	rain	grew	grey	and	steamy	,
和	小的	经过	小的	这	黑色的	雨	生长	灰色的	和	蒸汽	,

黑色的雨渐渐变成了灰色的、湿漉漉的雨水。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	I	couldn't	see	the	red	glare	of	the	port	light	on	the	water	when	she
和	我	不能	看	这	红色的	强光	的	这	港口	光	在	这	水	什么时候	她

[went] [ɔːf][ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə] ['liːwərd] .

went	off	and	rolled	to	leeward	.
去	离开	和	滚动	到	背风面	.

当她驶离港口并向背风侧倾斜时，我看不见水面上舷灯的红色光芒。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd]['mɔdəreitid] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	gale	had	moderated	considerably	,	and	in	another	hour	we	should	be
这	大风	有	温和	相当	,	和	在	其他	小时	我们	应该	是

['ʌndər] [wei] [ə'gen] .

under	way	again	.
在下面	方式	再次	.

风势已经大大减弱，再过一个小时我们应该就能再次启航了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [dʒæk]['bentən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

I	was	still	standing	there	when	Jack	Benton	came	forward	.
我	曾是	仍然	常设	那里	什么时候	杰克	本顿	来了	向前	.

我当时还站在那里，杰克·本顿走了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [nɪr] [ˌem 'iː] .

He	stood	still	a	few	minutes	near	me	.
他	站立	仍然	一个	很少	分钟	靠近	我	.

他站在我附近，一动不动地站了几分钟。

[ðə; ði][reɪn]
The **rain**
这 雨

雨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ʃiːt] ,
came **down** **in** **a** **solid** **sheet** **,**
来了 向下 在 一个 坚硬的 床单 ,

像一块实布一样落了下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][wet] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and **I** **could** **see** **his** **wet** **beard** **and** **a** **corner** **of** **his** **cheek** **,**
和 我 可以 看 他的 湿的 胡须 和 一个 角落 的 他的 脸颊 ,

我能看到他湿漉漉的胡须和脸颊的一角。

[tuː] , [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
too **,** **grey** **in** **the** **dawn** **.**
也 , 灰色的 在 这 黎明 .

黎明时分，也是一片灰蒙蒙的。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['æŋkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .
Then **he** **stooped** **down** **and** **began** **feeling** **under** **the** **anchor** **for** **his** **pipe** **.**
然后 他 弯腰 向下 和 开始 感觉 在下面 这 锚 为了 他的 管道 .

然后他弯下腰，开始在锚下摸索他的烟斗。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ʃɪpt] ['eni]['wɔːtər]['fɔːrwərd] ,
We **had** **hardly** **shipped** **any** **water** **forward** **,**
我们 有 几乎 已发货 任何 水 向前 ,

我们几乎没有向前运送任何水。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɪn] ,
and **I** **suppose** **he** **had** **some** **way** **of** **tucking** **the** **pipe** **in** **,**
和 我 认为 他 有 一些 方式 的 塞进 这 管道 在 ,

我想他肯定有办法把烟斗藏起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] ['hædnt] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
so **that** **the** **rain** **hadn't** **floated** **it** **off** **.**
所以 那 这 雨 之前没有 漂浮 它 离开 .

这样雨水就不会把它冲走。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] ,
Presently **he** **got** **on** **his** **legs** **again** **,**
目前 他 得到 在 他的 腿 再次 ,

他随即又站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [paɪps][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **I** **saw** **that** **he** **had** **two** **pipes** **in** **his** **hand** **.**
和 我 锯 那 他 有 二 管道 在 他的 手 .

我看到他手里拿着两根烟斗。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
One **of** **them** **had** **belonged** **to** **his** **brother** **,**
一 的 他们 有 属于 到 他的 兄弟 ,

其中一件是他哥哥的，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd][hɪz; ɪz][oʊn] ,
and **after** **looking** **at** **them** **a** **moment** **I** **suppose** **he** **recognised** **his** **own** **,**
和 后 寻找 在 他们 一个 片刻 我 认为 他 已确认 他的 自己的 ,

我想他看了片刻之后，认出了自己的照片。

[fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

for	he	put	it	in	his	mouth	,	dripping	with	water	.
为了	他	放	它	在	他的	嘴	,	滴落	和	水	.

因为他把水滴到嘴里，放进了嘴里。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

Then	he	looked	at	the	other	fully	a	minute	without	moving	.
然后	他	看起来	在	这	其他	完全	一个	分钟	没有	移动	.

然后他一动不动地盯着对方看了足足一分钟。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

When	he	had	made	up	his	mind	,	I	suppose	,	he	quietly	chucked	it	over
什么时候	他	有	制成	向上	他的	头脑	,	我	认为	,	他	悄悄	扔掉	它	超过

[ðə; ði] [liː] [reɪl] ,

the	lee	rail	,
这	李	轨	,

我想，他下定决心之后，就悄悄地把它扔过了防风栏杆。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	even	looking	round	to	see	whether	I	was	watching	him	.
没有	甚至	寻找	圆形的	到	看	无论	我	曾是	观看	他	.

他甚至都没回头看看我是否在看着他。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊd(ə)n] [paɪp] ,

I	thought	it	was	a	pity	,	for	it	was	a	good	wooden	pipe	,
我	想法	它	曾是	一个	遗憾	,	为了	它	曾是	一个	好的	木制的	管道	,

我觉得很可惜，因为那是一根很好的木制烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ['ferəl] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

with	a	nickel	ferrule	,	and	somebody	would	have	been	glad	to	have	it
和	一个	镍	套圈	,	和	某人	会	有	到过	高兴的	到	有	它

.

:

.

如果它带有一个镍箍，那肯定会有人乐意拥有它。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] ,

But	I	didn't	like	to	make	any	remark	,
但	我	没有	喜欢	到	制作	任何	评论	,

但我不想发表任何评论。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd]

for	he	had	a	right	to	do	what	he	pleased
为了	他	有	一个	正确的	到	做	什么	他	高兴

因为他有权做他想做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] .

with	what	had	belonged	to	his	dead	brother	.
和	什么	有	属于	到	他的	死的	兄弟	.

以及他已故哥哥的遗物。

[hiː; hi] [bluː] [ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] , [ænd; ənd][draɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

He	blew	the	water	out	of	his	own	pipe	,	and	dried	it	against	his	jacket	,
他	吹	这	水	出去	的	他的	自己的	管道	,	和	干燥	它	反对	他的	夹克	,

他吹掉烟斗里的水，然后用外套擦干。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['ɔɪlskɪn] ; [hi:; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] , ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv]

putting	**his**	**hand**	**inside**	**his**	**oilskin**	**;**	**he**	**filled**	**it**	**,**	**standing**	**under**	**the**	**lee**	**of**
推杆	他的	手	里面	他的	油布	;	他	已填	它	,	常设	在下面	这	李	的

[ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] ,

the	**foremast**	**,**
这	前桅	,

他把手伸进油布袋里，站在前桅的背风处，把油布袋装满了。

[gɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] ['æftər] ['weɪstɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mætʃɪz] ,

got	**a**	**light**	**after**	**wasting**	**two**	**or**	**three**	**matches**	**,**
得到	一个	光	后	浪费	二	或者	三	比赛	,

浪费了两三根火柴后才点着火。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][paɪp]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][reɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**turned**	**the**	**pipe**	**upside**	**down**	**in**	**his**	**teeth**	**,**	**to**	**keep**	**the**	**rain**	**out**	**of**	**the**
和	转向	这	管道	上行	向下	在	他的	牙齿	,	到	保持	这	雨	出去	的	这

[boʊl] .

bowl	**.**
碗	.

他把烟斗倒扣在牙齿上，防止雨水进入烟斗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**noticed**	**everything**	**he**	**did**	**,**	**and**	**remember**	**it**	**now**	**;**
我	不	知道	为什么	我	注意到	一切	他	做过	,	和	记住	它	现在	;

我不知道为什么我会注意到他做的一切，而且现在还记得；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

but	**somehow**	**I**	**felt**	**sorry**	**for**	**him**	**,**
但	不知何故	我	毛毡	对不起	为了	他	,

但不知为何，我却对他感到同情。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʊd]

and	**I**	**kept**	**wondering**	**whether**	**there**	**was**	**anything**	**I**	**could**	**say**	**that**	**would**
和	我	保留	好奇	无论	那里	曾是	任何事物	我	可以	说	那	会

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['betər] .

make	**him**	**feel**	**better**	**.**
制作	他	感觉	更好的	.

我一直在想，我能说些什么让他感觉好一些。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [aɪ] [went]

But	**I**	**didn't**	**think**	**of**	**anything**	**,**	**and**	**as**	**it**	**was**	**broad**	**daylight**	**I**	**went**
但	我	没有	思考	的	任何事物	,	和	作为	它	曾是	广阔	日光	我	去

[æft] [ə'gen] ,

aft	**again**	**,**
后部	再次	,

但我当时什么也没想，而且天色已亮，我又回到了船尾。

[fɔ:r; fər][aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ðə; ði]

for	**I**	**guessed**	**that**	**the**	**old**	**man**	**would**	**turn**	**out**	**before**	**long**	**and**	**order**	**the**
为了	我	猜对了	那	这	老的	男人	会	转动	出去	前	长的	和	命令	这

['spæŋkər][set][ænd; ənd][ðə; ði][helm] [ʌp] .

spanker	**set**	**and**	**the**	**helm**	**up**	**.**
打屁股	放	和	这	舵	向上	.

因为我猜想，那老头很快就会出来，命令人把船尾桨打下来，把舵升起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] ['belz] ,

But	**he**	**didn't**	**turn**	**out**	**before**	**seven**	**bells**	**,**
但	他	没有	转动	出去	前	七	铃铛	,

但他直到七点钟才出现。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][klaʊdz][broʊk][ænd; ənd] [ʃoʊd] [bluː][skaɪ][tuː; tə]['liːwərd] — " [ðə; ði]

just	as	the	clouds	broke	and	showed	blue	sky	to	leeward	—	"	the
只是	作为	这	云	打破	和	显示	蓝色的	天空	到	背风面	—	"	这

['frentʃmənz] [bə'rɑːmɪtər] ,

Frenchman's	barometer	,
法国人的	晴雨表	,

正当云层散开，背风面露出蓝天时——"法国人的晴雨表"，

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	you	used	to	call	it	.
"	你	用过的	到	称呼	它	.

你以前是这么称呼它的。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ded] ,

Some	people	don't	seem	to	be	so	dead	,
一些	人们	不	似乎	到	是	所以	死的	,

有些人似乎并没有真正死去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] .

when	they	are	dead	,	as	others	are	.
什么时候	他们	是	死的	,	作为	其他的	是	.

他们死后，就像其他人一样。

['dʒɪm]['bentən][wʌz; wəz][laɪk][ðæt] .

Jim	Benton	was	like	that	.
吉姆	本顿	曾是	喜欢	那	.

吉姆·本顿就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] ,

He	had	been	on	my	watch	,
他	有	到过	在	我的	手表	,

他一直在我的监视之下，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'baʊt] [deks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	get	used	to	the	idea	that	he	wasn't	about	decks	with	me	.
和	我	不能	得到	用过的	到	这	主意	那	他	不是	关于	甲板	和	我	.

我无法接受他不和我一起玩牌的想法。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	always	expecting	to	see	him	,
我	曾是	总是	期待	到	看	他	,

我一直都期待见到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli][laɪk][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ]['ɔːf(ə)n][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] [siː]

and	his	brother	was	so	exactly	like	him	that	I	often	felt	as	if	I	did	see
和	他的	兄弟	曾是	所以	确切地	喜欢	他	那	我	经常	毛毡	作为	如果	我	做过	看

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

him	and	forgot	he	was	dead	,
他	和	忘了	他	曾是	死的	,

他的兄弟和他长得一模一样，以至于我常常觉得好像真的见到了他，却忘记了他已经去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [dʒæk][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðoʊ] [aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] ,

and	made	the	mistake	of	calling	Jack	by	his	name	;	though	I	tried	not	to	,
和	制成	这	错误	的	呼叫	杰克	经过	他的	姓名	;	尽管	我	尝试	不是	到	,

我犯了个错误，叫出了杰克的名字；尽管我尽量避免这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɜːrt] .

because	I	knew	it	must	hurt	.
因为	我	知道	它	必须	伤害	.

因为我知道这肯定会很疼。

[ɪf] ['evər][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

If	ever	Jack	had	been	the	cheerful	one	of	the	two	,
如果	曾经	杰克	有	到过	这	快乐	一	的	这	二	,

如果说杰克是两人中比较开朗的那一个，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri]

as	I	had	always	supposed	he	had	been	,	he	had	changed	very
作为	我	有	总是	据称	他	有	到过	,	他	有	已更改	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

正如我一直以为的那样，他变化很大。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['dʒɪm][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

for	he	grew	to	be	more	silent	than	Jim	had	ever	been	.
为了	他	生长	到	是	更多的	沉默的	比	吉姆	有	曾经	到过	.

因为他变得比吉姆以往任何时候都更加沉默寡言。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði]

One	fine	afternoon	I	was	sitting	on	the	main	-	hatch	,	overhauling	the
一	美好的	下午	我	曾是	坐着	在	这	主要的	-	孵化	,	大修	这

[klɑːk] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['tæfˌreɪl] - [lɔːg] ,

clock	-	work	of	the	taffrail	-	log	,
钟	-	工作	的	这	船尾栏杆	-	日志	,

一个晴朗的下午，我坐在主舱口上，检修船尾横梁的机械装置。

[wɪtʃ] ['hædnt] [bɪn] ['redʒistərɪŋ] ['veri] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] ,

which	hadn't	been	registering	very	well	of	late	,
哪个	之前没有	到过	注册	非常	出色地	的	晚的	,

近来，这种做法似乎效果不太好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [kʌp][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [smɔːl]

and	I	had	got	the	cook	to	bring	me	a	coffee	-	cup	to	hold	the	small
和	我	有	得到	这	厨师	到	带来	我	一个	咖啡	-	杯子	到	抓住	这	小的

[skruːz] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] ,

screws	as	I	took	them	out	,
螺丝	作为	我	采取	他们	出去	,

我让厨师给我拿来一个咖啡杯，用来装我取出来的小螺丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɜːrm] - [ɔɪl][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] .

and	a	saucer	for	the	sperm	-	oil	I	was	going	to	use	.
和	一个	碟子	为了	这	精子	-	油	我	曾是	去	到	使用	.

还有一个碟子，用来装我准备用的鲸蜡油。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [aɪ]

I	noticed	that	he	didn't	go	away	,	but	hung	round	without	exactly	watching	what	I
我	注意到	那	他	没有	去	离开	,	但	悬挂	圆形的	没有	确切地	观看	什么	我

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

我注意到他没有离开，而是在附近徘徊，但并没有仔细观察我在做什么。

[æz; əz] [ɪf]

as	if
作为	如果

仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
he wanted to say something to me .
他 通缉 到 说 某物 到 我 .

他想跟我说些什么。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ,
I thought if it were worth much he would say it anyhow ,
我 想法 如果 它 是 值得 很多 他 会 说 它 无论如何 ,

我想如果这件事很重要，他无论如何都会说出来的。

[soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
so I didn't ask him questions ; and sure enough he began of his own
所以 我 没有 问 他 问题 ; 和 当然 足够的 他 开始 的 他的 自己的
[ə'kɔːrd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
accord before long .
符合 前 长的 .

所以我没问他问题；果然，没过多久他就主动开始了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɑːn] [dek] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
There was nobody on deck but the man at the wheel , and the other
那里 曾是 无人 在 甲板 但 这 男人 在 这 车轮 , 和 这 其他
[mæn] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] .
man away forward .
男人 离开 向前 .

甲板上除了掌舵的那名男子和在船头的另一名男子外，空无一人。

" ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
" Mr . Torkeldsen , " the cook began , and then stopped .
" 先生 . - , " 这 厨师 开始 , 和 然后 停止 .

"托克尔森先生，"厨师开口说道，然后又停了下来。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ]
I supposed he was going to ask me to let the watch break out a
我 据称 他 曾是 去 到 问 我 到 让 这 手表 休息 出去 一个
['bærəl] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,
barrel of flour ,
桶 的 面粉 ,

我猜他大概是要我让保安把一桶面粉拿出来。

[ɔːr] [sʌm; səm] [sɔːlt] [hɔːrs] .
or some salt horse .
或者 一些 盐 马 .

或者某种盐马。

" [wel] , ['dɑːktər] ?
" Well , doctor ?
" 出色地 , 医生 ?

"医生，您好？"

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ɑːn] .
" I asked , as he didn't go on .
" 我 问 , 作为 他 没有 去 在 .

"我问了，因为他没有继续说下去。"

" [wel] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Well , Mr . Torkeldsen , " he answered ,
" 出色地 , 先生 . - , " 他 回答 ,

"嗯，托克尔森先生，"他回答道。

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs]
" I somehow want to ask you whether you think I am giving satisfaction on this
" 我 不知何故 想 到 问 你 无论 你 思考 我 是 给予 满意 在 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

"我总想问问你，你觉得我在这艘船上的表现是否令人满意？"

[ɔ:r][nɑ:t] ? "
or not ? "
或者 不是 ? "

或不？"

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dɑ:ktər] .
" So far as I know , you are , doctor .
" 所以 远的 作为 我 知道 , 你 是 , 医生 .

据我所知，您就是，医生。

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz]
I haven't heard any complaints from the forecastle , and the captain has
我 还没有 听到 任何 投诉 从 这 前甲板 , 和 这 队长 有
[sed] ['nʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

我没有听到前甲板上有任何抱怨，船长也没有说什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt]
and I think you know your business , and the cabin - boy is bursting out
和 我 思考 你 知道 你的 商业 , 和 这 舱 - 男生 是 爆发 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
of his clothes .
的 他的 衣服 .

我认为你很懂行，而且那个舱房男孩的衣服都快撑破了。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ]
That looks as if you are giving
那 看起来 作为 如果 你 是 给予

看起来你好像在给予

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

满意。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ?
What makes you think you are not ?
什么 制作 你 思考 你 是 不是 ?

你为什么认为自己不是?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [west] ['ɪndiz] [tɔ:k] , [ænd; ənd] ['ʃænt] [traɪ] ;
" I am not good at giving you that West Indies talk , and sha'n't try ;
" 我 是 不是 好的 在 给予 你 那 西方 印第斯 讲话 , 和 不会 尝试 ;

"我不擅长跟你讲西印度群岛的那些话，我也不打算尝试；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'waɪl] ,
but the doctor beat about the bush awhile ,
但 这 医生 打 关于 这 衬套 一会儿 ,

但医生拐弯抹角地讲了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks]

and	then	he	told	me	he	thought	the	men	were	beginning	to	play	tricks
和	然后	他	讲述	我	他	想法	这	男人	是	开始	到	玩	技巧

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

然后他告诉我，他觉得那些人开始捉弄他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][ˈhædnt] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	didn't	like	it	,	and	thought	he	hadn't	deserved	it	,
和	他	没有	喜欢	它	,	和	想法	他	之前没有	应得的	它	,

他不喜欢这样，觉得自己不应该受到这样的对待。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][nekst][pɔːrt] .

and	would	like	his	discharge	at	our	next	port	.
和	会	喜欢	他的	释放	在	我们的	下一个	港口	.

并希望他能在我们的下一个港口卸货。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ;

I	told	him	he	was	a	d	—	—	d	fool	,	of	course	,	to	begin	with	;
我	讲述	他	他	曾是	一个	d	—	—	d	傻子	,	的	课程	,	到	开始	和	;

我告诉他，他当然是个十足的傻瓜；

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [ðeɪ] [laɪkt]

and	that	men	were	more	apt	to	try	a	joke	with	a	chap	they	liked
和	那	男人	是	更多的	易于	到	尝试	一个	开玩笑	和	一个	小伙子	他们	喜欢

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈenibɑːdi] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ;

than	with	anybody	they	wanted	to	get	rid	of	;
比	和	任何人	他们	通缉	到	得到	摆脱	的	;

而且，男人更倾向于和自己喜欢的人开玩笑，而不是和自己想摆脱的人开玩笑；

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , [laɪk] [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ɔːr] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ]

unless	it	was	a	bad	joke	,	like	flooding	his	bunk	,	or	filling	his	boots	with
除非	它	曾是	一个	坏的	开玩笑	,	喜欢	洪水	他的	假寐	,	或者	填充	他的	靴子	和

[tɑːr] .

tar	.
焦油	.

除非是像淹了他的床铺或者往他的靴子里灌焦油这样的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

But	it	wasn't	that	kind	of	practical	joke	.
但	它	不是	那	种类	的	实际的	开玩笑	.

但这并非那种恶作剧。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt]

The	doctor	said	that	the	men	were	trying	to	frighten	him	,	and	he	didn't
这	医生	说	那	这	男人	是	尝试	到	吓唬	他	,	和	他	没有

[laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

医生说那些人想吓唬他，他很不喜欢这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

and	that	they	put	things	in	his	way	that	frightened	him	.
和	那	他们	放	事物	在	他的	方式	那	害怕	他	.

他们故意在他面前设置障碍，让他感到害怕。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈeniweɪ] ,

So	I	told	him	he	was	a	d	—	—	d	fool	to	be	frightened	,	anyway	,
所以	我	讲述	他	他	曾是	一个	d	—	—	d	傻子	到	是	害怕	,	反正	,

所以我告诉他，他真是个傻瓜，居然会害怕。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	I	wanted	to	know	what	things	they	put	in	his	way	.
和	我	通缉	到	知道	什么	事物	他们	放	在	他的	方式	.

我想知道他们给他设置了哪些障碍。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kwɪr] ['ænsər] .

He	gave	me	a	queer	answer	.
他	给予	我	一个	酷儿	回答	.

他给了我一个很奇怪的答案。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

He	said	they	were
他	说	他们	是

他说他们是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[spu:nz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd] [ɑ:d] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]

spoons	and	forks	,	and	odd	plates	,	and	a	cup	now	and	then	,	and
勺子	和	叉子	,	和	奇怪的	盘子	,	和	一个	杯子	现在	和	然后	,	和

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

勺子、叉子、零散的盘子、偶尔还有杯子之类的东西。

[aɪ][set] [daʊn] [ðə; ði]['tæfˌreɪl] - [lɔ:g][ɑ:n][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs][aɪ][hæd; həd][pʊt]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] ,

I	set	down	the	taffrail	-	log	on	the	bit	of	canvas	I	had	put	under	it	,
我	放	向下	这	船尾栏杆	-	日志	在	这	少量	的	帆布	我	有	放	在下面	它	,

我把船尾横木放在垫在下面的那块帆布上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

and	looked	at	the	doctor	.
和	看起来	在	这	医生	.

然后看向医生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌntɪd] [lʊk] ,

He	was	uneasy	,	and	his	eyes	had	a	sort	of	hunted	look	,
他	曾是	不安	,	和	他的	眼睛	有	一个	种类	的	猎杀	看	,

他显得心神不宁，眼神中带着一种惊恐不安的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] [lʊkt] [greɪ] .

and	his	yellow	face	looked	grey	.
和	他的	黄色的	脸	看起来	灰色的	.

他那黄褐色的脸看起来灰白了。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

He	wasn't	trying	to	make	trouble	.
他	不是	尝试	到	制作	麻烦	.

他并不是故意要惹麻烦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

He	was	in	trouble	.
他	曾是	在	麻烦	.

他遇到麻烦了。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

So	I	asked	him	questions	.
所以	我	问	他	问题	.

于是我问了他一些问题。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd][du:] [sʌmz] [wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ]

He	said	he	could	count	as	well	as	anybody	,	and	do	sums	without	using
他	说	他	可以	数数	作为	出色地	作为	任何人	,	和	做	总和	没有	使用

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他说他数数和任何人一样厉害，而且不用手指就能算数。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['kudnt] [kaʊnt] ['eni] ['ʌðər] [wei] [hi:; hi][dɪd][ju:z][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

but	that	when	he	couldn't	count	any	other	way	he	did	use	his	fingers	,
但	那	什么时候	他	不能	数数	任何	其他	方式	他	做过	使用	他的	手指	,

但当他无法用其他方式计数时，他就会用手指计数。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

and	it	always	came	out	the	same	.
和	它	总是	来了	出去	这	相同的	.

结果总是千篇一律。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [klɪrd] [ʌp]['æftər][ðə; ði][menz] [mi:lz]

He	said	that	when	he	and	the	cabin	-	boy	cleared	up	after	the	men's	meals
他	说	那	什么时候	他	和	这	舱	-	男生	已清除	向上	后	这	男士	餐

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

there	were	more	things	to	wash	than	he	had	given	out	.
那里	是	更多的	事物	到	洗	比	他	有	给定	出去	.

他说，他和船舱服务员在男人们用餐后收拾残局时，发现要洗的东西比他分发出去的还要多。

[ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɔ:rk] [mɔ:r] , [ɔ:r] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [spu:n] [mɔ:r] ,

There'd	be	a	fork	more	,	or	there'd	be	a	spoon	more	,
那里	是	一个	叉	更多的	,	或者	那里	是	一个	勺子	更多的	,

要么多一把叉子，要么多一把勺子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [spu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	sometimes	there'd	be	a	spoon	and	a	fork	,	and	there	was
和	有时	那里	是	一个	勺子	和	一个	叉	,	和	那里	曾是

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pleɪt] [mɔ:r] .

always	a	plate	more	.
总是	一个	盘子	更多的	.

有时会有一把勺子和一把叉子，而且总会多出一个盘子。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	wasn't	that	he	complained	of	that	.
它	不是	那	他	抱怨	的	那	.

他并没有抱怨过这件事。

[bɪ'fɔ:r] [pʊr] ['dʒɪm] ['bentən] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [tu:; tə] [fi:d] ,

Before	poor	Jim	Benton	was	lost	they	had	a	man	more	to	feed	,
前	贫穷的	吉姆	本顿	曾是	丢失的	他们	有	一个	男人	更多的	到	喂养	,

在可怜的吉姆·本顿失踪之前，他们还要养活另一个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪr] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp]['æftər] [mi:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ,

and	his	gear	to	wash	up	after	meals	,	and	that	was	in	the	contract	,
和	他的	齿轮	到	洗	向上	后	餐	,	和	那	曾是	在	这	合同	,

还有他饭后洗漱的用具，合同里也写明了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .

the	doctor	said	.
这	医生	说	.

医生说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ;

It	would	have	been	if	there	were	twenty	in	the	ship's	company	;
它	会	有	到过	如果	那里	是	二十	在	这	船的	公司	;

如果船上有二十个人，那情况就不同了;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [laɪk] [ðæt] .

but	he	didn't	think	it	was	right	for	the	men	to	play	tricks	like	that	.
但	他	没有	思考	它	曾是	正确的	为了	这	男人	到	玩	技巧	喜欢	那	.

但他认为这些人不应该玩这种花招。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	kept	his	things	in	good	order	,	and	he	counted	them	,	and	he
他	保留	他的	事物	在	好的	命令	,	和	他	计数	他们	,	和	他

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

was	responsible	for	them	,
曾是	负责任的	为了	他们	,

他把自己的东西整理得井井有条，他会清点它们，并且对它们负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['niːdɪd]

and	it	wasn't	right	that	the	men	should	take	more	things	than	they	needed
和	它	不是	正确的	那	这	男人	应该	拿	更多的	事物	比	他们	需要

[wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

when	his	back	was	turned	,
什么时候	他的	后退	曾是	转向	,

趁他不注意，那些人拿走超过他们需要的东西是不对的。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɔɪl][ðem; ðəm][ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	just	soil	them	and	mix	them	up	with	their	own	,	so	as	to
和	只是	土壤	他们	和	混合	他们	向上	和	他们的	自己的	,	所以	作为	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] —

make	him	think	—
制作	他	思考	—

然后把它们弄脏，和它们自己的混在一起，好让他以为——

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	stopped	there	,	and	looked	at	me	,	and	I	looked	at	him	.
他	停止	那里	,	和	看起来	在	我	,	和	我	看起来	在	他	.

他停下脚步，看着我，我也看着他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] .

I	didn't	know	what	he	thought	,	but	I	began	to	guess	.
我	没有	知道	什么	他	想法	,	但	我	开始	到	猜测	.

我不知道他在想什么，但我开始猜测。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hjuːmər] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] ,

I	wasn't	going	to	humour	any	such	nonsense	as	that	,
我	不是	去	到	幽默	任何	这样的	废话	作为	那	,

我才不会理会这种无稽之谈呢。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][men] [hɪm'self] ,

so	I	told	him	to	speak	to	the	men	himself	,
所以	我	讲述	他	到	说话	到	这	男人	他自己	,

所以我让他亲自去和那些人谈谈。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	not	come	bothering	me	about	such	things	.
和	不是	来	烦人	我	关于	这样的	事物	.

不要来烦我这些事。

" [kaʊnt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn]
" Count the plates and forks and spoons before them when they sit down
" 数数 这 盘子 和 叉子 和 勺子 前 他们 什么时候 他们 坐 向下
[tuː; tə] ['teɪbl] ,
to table ,
到 桌子 ,

"当他们坐下用餐时，数一数他们面前的盘子、叉子和勺子。"

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪl] [get] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [kaʊnt]
and tell them that's all they'll get ; and when they have finished , count
和 告诉 他们 那就是 全部 他们会 得到 ; 和 什么时候 他们 有 完成的 , 数数
[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'gen] ,
the things again ,
这 事物 再次 ,

告诉他们这就是他们能得到的全部；等他们清点完之后，再把东西重新数一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] ['iznt] [raɪt] , [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and if the count isn't right , find out who did it .
和 如果 这 数数 不是 正确的 , 寻找 出去 WHO 做过 它 .

如果计数有误，就找出是谁干的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
You know it
你 知道 它

你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
must be one of them .
必须 是 一 的 他们 .

肯定其中之一。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ; [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,
You're not a green hand ; you've been going to sea ten or eleven years ,
你是 不是 一个 绿色的 手 ; 你已经 到过 去 到 海 十 或者 十一 年 ,

你不是新手；你已经出海十年或十一年了。

[ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['les(ə)n] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]
and don't want any lesson about how to behave if the boys play a trick on
和 不 想 任何 课 关于 如何 到 表现 如果 这 男孩们 玩 一个 诡计 在
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

而且，如果男生捉弄你，你也不想接受任何关于该如何应对的教训。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,
" If I could catch him , " said the cook ,
" 如果 我 可以 抓住 他 , " 说 这 厨师 ,

"如果我能抓住他，"厨师说，

" [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] .
" I'd have a knife into him before he could say his prayers .
" ID 有 一个 刀 进入 他 前 他 可以 说 他的 祈祷 .

"在他祷告之前，我就会用刀捅死他。"

" [ðoʊz] [west] ['ɪndiə] [men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [naɪvz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" Those West India men are always talking about knives , especially when they are
" 那些 西方 印度 男人 是 总是 说 关于 刀具 , 尤其 什么时候 他们 是
['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .
badly frightened .
糟糕 害怕 .

"那些西印度群岛的男人总是谈论刀，尤其是在他们非常害怕的时候。"

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] ,
I knew what he meant , and didn't ask him ,
我 知道 什么 他 意思是 , 和 没有 问 他 ,

我知道他的意思，所以没有问他。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ['kɑ:gwi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] [lɔ:g] [ænd; ənd] ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
but went on cleaning the brass cogwheels of the patent log and oiling the
但 去 在 打扫 这 黄铜 齿轮 的 这 专利 日志 和 注油 这
['beəriŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feðər] .
bearings with a feather .
轴承 和 一个 羽毛 .

但他继续清理专利记录簿的黄铜齿轮，并用羽毛给轴承上油。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Wouldn't it be better to wash it out with boiling water , sir ? " asked the
" 不会 它 是 更好的 到 洗 它 出去 和 沸腾 水 , 先生 ? " 问 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

"先生，用开水冲洗一下岂不是更好吗？"厨师问道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] .
in an insinuating tone .
在 一个 暗示 语气 .

用一种暗示的语气。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He knew that he had made a fool of himself ,
他 知道 那 他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 ,

他知道自己出丑了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'gen] .
and was anxious to make it right again .
和 曾是 焦虑的 到 制作 它 正确的 再次 .

他很想弥补过失。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:d] ['plætər] [ænd; ənd] [gɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
I heard no more about the odd platter and gear for two or three days ,
我 听到 不 更多的 关于 这 奇怪的 拼盘 和 齿轮 为了 二 或者 三 天 ,

之后两三天，我都没再听到关于那奇怪的唱片和器材的消息。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
though I thought about his story a good deal .
尽管 我 想法 关于 他的 故事 一个 好的 交易 .

虽然我仔细思考过他的故事。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['evɪdəntli] [bi'li:vd] [ðæt] ['dʒɪm] ['bentən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt]
The doctor evidently believed that Jim Benton had come back , though he didn't
这 医生 显然 相信 那 吉姆 本顿 有 来 后退 , 尽管 他 没有

医生显然相信吉姆·本顿已经回来了，尽管他并没有回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

quite	like	to	say	so	.
相当	喜欢	到	说	所以	.

我很乐意这么说。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [fer] ['weðər] ,

His	story	had	sounded	silly	enough	on	a	bright	afternoon	,	in	fair	weather	,
他的	故事	有	听起来	愚蠢的	足够的	在	一个	明亮的	下午	,	在	公平的	天气	,

在一个阳光明媚、天气晴朗的下午，他的故事听起来确实很荒谬。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evri] [ræg] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz]

when	the	sun	was	on	the	water	,	and	every	rag	was	drawing	in	the	breeze
什么时候	这	太阳	曾是	在	这	水	,	和	每一个	抹布	曾是	绘画	在	这	微风

,

,

,

当阳光洒在水面上，微风吹拂着每一块破布时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [lʊkt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst]

and	the	sea	looked	as	pleasant	and	harmless	as	a	cat	that	has	just
和	这	海	看起来	作为	令人愉快的	和	无害	作为	一个	猫	那	有	只是

['iːtn] [ə; eɪ] [kə'neri] .

eaten	a	canary	.
吃	一个	金丝雀	.

大海看起来就像一只刚吃掉金丝雀的猫一样，既和蔼又无害。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] ,

But	when	it	was	toward	the	end	of	the	first	watch	,
但	什么时候	它	曾是	朝向	这	结尾	的	这	第一的	手表	,

但到了第一轮守夜快结束的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] [jet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [laɪk] [stɪl] [ɔɪl]

and	the	waning	moon	had	not	risen	yet	,	and	the	water	was	like	still	oil
和	这	减弱	月亮	有	不是	升起	然而	,	和	这	水	曾是	喜欢	仍然	油

,

,

,

残月尚未升起，水面如油般平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪbz] [hʌŋ] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] ['helpləs] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd]

and	the	jibs	hung	down	flat	and	helpless	like	the	wings	of	a	dead	bird
和	这	摇臂	悬挂	向下	平坦的	和	无助	喜欢	这	翅膀	的	一个	死的	鸟

— [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [ðen] .

—	it	wasn't	the	same	then	.
—	它	不是	这	相同的	然后	.

吊索无力地垂了下来，像死鸟的翅膀一样——那时的情况和现在不一样了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌmpt] ,

More	than	once	I	have	started	then	,	and	looked	round	when	a	fish	jumped	,
更多的	比	一次	我	有	开始	然后	,	和	看起来	圆形的	什么时候	一个	鱼	跳了起来	,

我曾不止一次地这样做，然后环顾四周，发现有鱼跃出水面。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪz] [ʃʌt] .

expecting	to	see	a	face	sticking	up	out	of	the	water	with	its	eyes	shut	.
期待	到	看	一个	脸	粘性	向上	出去	的	这	水	和	它是	眼睛	关闭	.

期待看到一张脸从水中探出来，双眼紧闭。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	think	we	all	felt	something	like	that	at	the	time	.
我	思考	我们	全部	毛毡	某物	喜欢	那	在	这	时间	.

我想我们当时都有过类似的感受。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɪb] - [ʃiːt] - ['penənt] .

One	afternoon	we	were	putting	a	fresh	service	on	the	jib	-	sheet	-	pennant	.
一	下午	我们	是	推杆	一个	新鲜的	服务	在	这	吊臂	-	床单	-	三角旗	.

一天下午，我们正在给前帆索旗换上新的帆索。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

It	wasn't	my	watch	,	but	I	was	standing	by	looking	on	.
它	不是	我的	手表	,	但	我	曾是	常设	经过	寻找	在	.

那不是我的手表，但我当时站在旁边看着。

[dʒʌst] [ðen] [dʒæk] ['bentən] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Just	then	Jack	Benton	came	up	from	below	,
只是	然后	杰克	本顿	来了	向上	从	以下	,

就在这时，杰克·本顿从下面走了上来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æŋkər] .

and	went	to	look	for	his	pipe	under	the	anchor	.
和	去	到	看	为了	他的	管道	在下面	这	锚	.

然后他到锚底下去找他的烟斗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	face	was	hard	and	drawn	,	and	his	eyes
他的	脸	曾是	难的	和	绘制	,	和	他的	眼睛

他面容冷峻憔悴，双眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɜːr; wər] [koʊld] [laɪk] [stiːl] [bɔːlz] .

were	cold	like	steel	balls	.
是	寒冷的	喜欢	钢	球	.

冷得像钢球。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [spoʊk] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

He	hardly	ever	spoke	now	,	but	he	did	his	duty	as	usual	,
他	几乎	曾经	辐	现在	,	但	他	做过	他的	责任	作为	通常	,

他现在几乎不说话了，但像往常一样尽职尽责。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	nobody	had	to	complain	of	him	,
和	无人	有	到	抱怨	的	他	,

没有人需要抱怨他。

[ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ded]

though	we	were	all	beginning	to	wonder	how	long	his	grief	for	his	dead
尽管	我们	是	全部	开始	到	想知道	如何	长的	他的	悲伤	为了	他的	死的

['brʌðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] [laɪk] [ðæt] .

brother	was	going	to	last	like	that	.
兄弟	曾是	去	到	最后的	喜欢	那	.

不过我们都开始好奇，他对死去的哥哥的悲痛会持续多久。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] -

I	watched	him	as	he	crouched	down	,	and	ran	his	hand	into	the	hiding	-
我	观看	他	作为	他	蹲着	向下	,	和	跑	他的	手	进入	这	隐藏	-

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [paɪp] .

place	for	the	pipe	.
地方	为了	这	管道	.

我看着他蹲下身子，把手伸进藏烟斗的地方。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [paɪps][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

When	he	stood	up	,	he	had	two	pipes	in	his	hand	.
什么时候	他	站立	向上	,	他	有	二	管道	在	他的	手	.

他站起来时，手里拿着两根烟斗。

[naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [paɪps] [ə'weɪ] ,

Now	,	I	remembered	very	well	seeing	him	throw	one	of	those	pipes	away	,
现在	,	我	记得	非常	出色地	看到	他	扔	一	的	那些	管道	离开	,

我清楚地记得，我亲眼看到他把其中一根烟斗扔掉了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [geɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

early	in	the	morning	after	the	gale	;	and	it	came	to	me	now	,
早期的	在	这	早晨	后	这	大风	;	和	它	来了	到	我	现在	,

狂风过后清晨，我突然明白了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æŋkər] .

and	I	didn't	suppose	he	kept	a	stock	of	them	under	the	anchor	.
和	我	没有	认为	他	保留	一个	库存	的	他们	在下面	这	锚	.

我没想到他会在锚下藏匿这些东西。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːnɪʃ] [waɪt] , [laɪk][ðə; ði][foʊm][ɑːn]

I	caught	sight	of	his	face	,	and	it	was	greenish	white	,	like	the	foam	on
我	捕捉	视线	的	他的	脸	,	和	它	曾是	绿绿色	白色的	,	喜欢	这	泡沫	在

['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

shallow	water	,
浅的	水	,

我瞥见了他的脸，他的脸呈绿白色，像浅水面上的泡沫一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [paɪps] .

and	he	stood	a	long	time	looking	at	the	two	pipes	.
和	他	站立	一个	长的	时间	寻找	在	这	二	管道	.

他站在那里，凝视着那两根烟斗很久。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	wasn't	looking	to	see	which	was	his	,
他	不是	寻找	到	看	哪个	曾是	他的	,

他没去看哪个是自己的，

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [faɪv] [ja:dz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

for	I	wasn't	five	yards	from	him	as	he	stood	,
为了	我	不是	五	码	从	他	作为	他	站立	,

因为他站在那里的时候，我离他不到五码远。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [paɪps][hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] [ðæt] [deɪ] ,

and	one	of	those	pipes	had	been	smoked	that	day	,
和	一	的	那些	管道	有	到过	熏制	那	天	,

其中一根烟斗当天已经被抽过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [wer] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊn]

and	was	shiny	where	his	hand	had	rubbed	it	,	and	the	bone
和	曾是	闪亮的	在哪里	他的	手	有	摩擦	它	,	和	这	骨

['maʊθpiːs] [wʌz; wəz] [tʃeɪft] [waɪt]

mouthpiece	was	chafed	white
喉舌	曾是	擦伤	白色的

他手摩擦过的地方闪闪发亮，骨质吹嘴也被磨得泛白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[wer] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

where	his	teeth	had	bitten	it	.
在哪里	他的	牙齿	有	被咬	它	.

他牙齿咬过的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['wɔːtər] - [lɔːgd] .

The	other	was	water	-	logged	.
这	其他	曾是	水	-	已登录	.

另一间则被水浸透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sweld] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] ,

It	was	swelled	and	cracking	with	wet	,
它	曾是	肿胀	和	裂纹	和	湿的	,

它因潮湿而膨胀开裂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [wiːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	looked	to	me	as	if	there	were	a	little	green	weed	on	it	.
和	它	看起来	到	我	作为	如果	那里	是	一个	小的	绿色的	杂草	在	它	.

在我看来，上面好像长了一些绿色的小杂草。

[dʒæk]['bentən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['stelθɪli] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

Jack	Benton	turned	his	head	rather	stealthily	as	I	looked	away	,
杰克	本顿	转向	他的	头	相当	悄悄地	作为	我	看起来	离开	,

我移开视线时，杰克·本顿悄悄地转过头去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][went][æft][ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd] ,

and	then	he	hid	the	thing	in	his	trousers	pocket	,	and	went	aft	on	the	lee	side	,
和	然后	他	隐藏	这	事物	在	他的	裤子	口袋	,	和	去	后部	在	这	李	边	,

然后他把那东西藏在裤兜里，走到船尾的背风面。

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

看不见的地方。

[ðə; ði][men][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ʃiːt] ['penənt] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	men	had	got	the	sheet	pennant	on	a	stretch	to	serve	it	,
这	男人	有	得到	这	床单	三角旗	在	一个	拉紧	到	服务	它	,

男人们把帆布旗撑开准备升旗。

[bʌt; bət][aɪ] ['dʌkt] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [dʒæk][dɪd] ,

but	I	ducked	under	it	and	stood	where	I	could	see	what	Jack	did	,
但	我	躲闪	在下面	它	和	站立	在哪里	我	可以	看	什么	杰克	做过	,

但我从它下面钻了过去，站在能看清杰克动作的地方。

[dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] [fɔːr] - ['steɪˌseɪl] .

just	under	the	fore	-	staysail	.
只是	在下面	这	前	-	前帆	.

就在前支索帆的正下方。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He	couldn't	see	me	,	and	he	was	looking	about	for	something	.
他	不能	看	我	,	和	他	曾是	寻找	关于	为了	某物	.

他看不见我，正在四处寻找什么东西。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hæf] - [bent]['aɪərn][rɑːd] ,

His	hand	shook	as	he	picked	up	a	bit	of	half	-	bent	iron	rod	,
他的	手	摇晃	作为	他	挑选	向上	一个	少量	的	一半	-	弯曲	铁	杆	,

他拿起一截半弯曲的铁棒时，手都在颤抖。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [boʊlt] ,

about	a	foot	long	,	that	had	been	used	for	turning	an	eye	-	bolt	,
关于	一个	脚	长的	,	那	有	到过	用过的	为了	转弯	一个	眼睛	-	螺栓	,

大约一英尺长，曾用来转动吊环螺栓。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ] .

and	had	been	left	on	the	main	-	hatch	.
和	有	到过	左边	在	这	主要的	-	孵化	.

并被遗留在主舱口上。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɑːrlɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

His	hand	shook	as	he	got	a	piece	of	marline	out	of	his	pocket	,
他的	手	摇晃	作为	他	得到	一个	片	的	玛琳	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一根麻绳时，手都在颤抖。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] [paɪp][fæst][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] .

and	made	the	water	-	logged	pipe	fast	to	the	iron	.
和	制成	这	水	-	已登录	管道	快速地	到	这	铁	.

并将浸透水的管道牢牢地固定在铁器上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ə'drɪft] , ['iːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrnz] ['kerfəli] ,

He	didn't	mean	it	to	get	adrift	,	either	,	for	he	took	his	turns	carefully	,
他	没有	意思是	它	到	得到	漂流	,	任何一个	,	为了	他	采取	他的	转弯	小心	,

他也不是故意要漂流的，因为他转弯时非常谨慎。

[ænd; ənd][hoʊv][ðem; ðəm] [tɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [roʊd]

and	hove	them	taut	and	then	rode
和	霍夫	他们	紧绷	和	然后	骑

把它们绷紧，然后骑上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [slɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][end][fæst][wɪð; wɪθ] [tuː] [hæf] -

them	,	so	that	they	couldn't	slip	,	and	made	the	end	fast	with	two	half	-
他们	,	所以	那	他们	不能	滑	,	和	制成	这	结尾	快速地	和	二	一半	-

['hɪtʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn] ,

hitches	round	the	iron	,
挂钩	圆形的	这	铁	,

为了防止滑脱，用两个半结将末端固定在铁器上。

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] .

and	hitched	it	back	on	itself	.
和	搭便车	它	后退	在	本身	.

然后把它反过来挂在自己身上。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek]

Then	he	tried	it	with	his	hands	,	and	looked	up	and	down	the	deck
然后	他	尝试	它	和	他的	双手	,	和	看起来	向上	和	向下	这	甲板

['fɜːrtɪvli] ,

furtively	,
偷偷摸摸	,

然后他用手试了试，并偷偷地上下打量着甲板。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [drɑːpt] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd]['aɪərn]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

and	then	quietly	dropped	the	pipe	and	iron	over	the	rail	,
和	然后	悄悄	掉落	这	管道	和	铁	超过	这	轨	,

然后悄悄地把管子和铁块扔到铁轨上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] .

so	that	I	didn't	even	hear	the	splash	.
所以	那	我	没有	甚至	听到	这	溅	.

所以我甚至都没听到水花声。

[ɪf] ['enibɑ:di] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] .

If	anybody	was	playing	tricks	on	board	,	they	weren't	meant	for	the	cook	.
如果	任何人	曾是	玩耍	技巧	在	木板	,	他们	不是	意思是	为了	这	厨师	.

如果有人在船上恶作剧，那肯定不是针对厨师的。

[aɪ] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [dʒæk] ['bentən] ,

I	asked	some	questions	about	Jack	Benton	,
我	问	一些	问题	关于	杰克	本顿	,

我问了一些关于杰克·本顿的问题，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:d] ,

and	one	of	the	men	told	me	that	he	was	off	his	feed	,
和	一	的	这	男人	讲述	我	那	他	曾是	离开	他的	喂养	,

其中一人告诉我他营养不良。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [eɪt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] ,

and	hardly	ate	anything	,	and	swallowed	all	the	coffee	he	could	lay	his	hands	on	,
和	几乎	吃	任何事物	,	和	吞咽	全部	这	咖啡	他	可以	躺	他的	双手	在	,

他几乎什么都没吃，却把能找到的所有咖啡都灌了下去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [left] .

and	had	used	up	all	his	own	tobacco	and	had	begun	on	what	his	brother	had	left	.
和	有	用过的	向上	全部	他的	自己的	烟草	和	有	开始	在	什么	他的	兄弟	有	左边	.

他把自己的烟草都抽完了，开始抽哥哥剩下的烟草。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['ʃaɪli] ,

"	The	doctor	says	it	ain't	so	,	sir	,	"	said	the	man	,	looking	at	me	shyly	,
"	这	医生	说道	它	不是	所以	,	先生	,	"	说	这	男人	,	寻找	在	我	害羞地	,

“医生说不是这样的，先生，”那人羞涩地看着我说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bi'li:vd] ;

as	if	he	didn't	expect	to	be	believed	;
作为	如果	他	没有	预计	到	是	相信	;

仿佛他并不指望别人会相信他；

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [ðeəz; ðəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:tn] [frʌm; frəm] ['brekfəst] [tu:; tə] ['brekfəst] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪm] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] ,

"	the	doctor	says	there's	as	much	eaten	from	breakfast	to	breakfast	as	there	was	before	Jim	fell	overboard	,
"	这	医生	说道	有	作为	很多	吃	从	早餐	到	早餐	作为	那里	曾是	前	吉姆	跌倒	落水	,

医生说，吉姆从早餐到第二天早餐吃的食物量和他落水前一样多。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [maʊθ] [les] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [i:ts] ['nʌθɪŋ] .

though	there's	a	mouth	less	and	another	that	eats	nothing	.
尽管	有	一个	嘴	较少的	和	其他	那	吃	没有什么	.

虽然有一张嘴没有嘴，还有一张嘴却什么也不吃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[aɪ] [sez] [its] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ðæt] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

I	says	it's	the	cabin	-	boy	that	gets	it	.
我	说道	它是	这	舱	-	男生	那	获得	它	.

我说，挨揍的是船舱服务员。

['hiːz] - .

He's	bu'sting	.
他是	-	.

他快要爆炸了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

"	I	told	him	that	if	the	cabin	-	boy	ate	more	than	his	share	,
"	我	讲述	他	那	如果	这	舱	-	男生	吃	更多的	比	他的	分享	,

我告诉他，如果小船夫吃的比他应得的份多，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['bæləns] [θɪŋz] .

he	must	work	more	than	his	share	,	so	as	to	balance	things	.
他	必须	工作	更多的	比	他的	分享	,	所以	作为	到	平衡	事物	.

他必须付出比自己应尽的份额更多的努力，才能平衡各方利益。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [læft] ['kwɪrli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	the	man	laughed	queerly	,	and	looked	at	me	again	.
但	这	男人	笑了	奇怪地	,	和	看起来	在	我	再次	.

但那人发出一种怪异的笑声，又看了我一眼。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] , [sɜːr] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

"	I	only	said	that	,	sir	,	just	like	that	.
"	我	仅有的	说	那	,	先生	,	只是	喜欢	那	.

“先生，我只是随口说了这么一句。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] . "

We	all	know	it	ain't	so	.	"
我们	全部	知道	它	不是	所以	.	"

我们都知道事实并非如此。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	how	is	it	?	"
"	出色地	,	如何	是	它	?	"

“怎么样？”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [hæf] - ['æŋgri][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	How	is	it	?	"	asked	the	man	,	half	-	angry	all	at	once	.
"	如何	是	它	?	"	问	这	男人	,	一半	-	生气的	全部	在	一次	.

“情况怎么样？”那人问道，语气中带着一丝怒气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [bɔːrd] [ðæts] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [wæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]

but	there's	a	hand	on	board	that's	getting	his	whack	along	with	us	as
但	有	一个	手	在	木板	那就是	获得	他的	猛击	沿着	和	我们	作为

['regjələr][æz; əz][ðə; ði] ['belz] . "

regular	as	the	bells	.	"
常规的	作为	这	铃铛	.	"

但船上有一只手正按部就班地和我们一起努力，就像钟声一样规律。

" [dʌz] [hiː; hi][juːz][tə'bækoʊ] ?

"	Does	he	use	tobacco	?
"	做	他	使用	烟草	?

他吸烟吗?

" [aɪ] [æskt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
" I asked , meaning to laugh it out of him ,
" 我 问 , 意义 到 笑 它 出去 的 他 ,

我问他，是想逗他笑出来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [paɪp] .
but as I spoke I remembered the water - logged pipe .
但 作为 我 辐 我 记得 这 水 - 已登录 管道 .

但我说话的时候，突然想起了那根被水浸透的管道。

" [aɪ] [ges] ['hiːz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪl] , " [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , [loʊ] [vɔɪs] .
" I guess he's using his own still , " the man answered , in a queer , low voice .
" 我 猜测 他是 使用 他的 自己的 仍然 , " 这 男人 回答 , 在 一个 酷儿 , 低的 嗓音 .

“我猜他是在用他自己的蒸馏器，”那人用一种怪异的低沉声音回答道。

" [pər'hæps] ['hiːl] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ɔːl] [gɔːn] .
" Perhaps he'll take some one else's when his is all gone .
" 也许 地狱 拿 一些 一 其他人的什么时候 他的 是 全部 已消失 .

“也许等他自己的钱都花光了，他会去拿别人的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen]
" It was about nine o'clock in the morning , I remember , for just then
" 它 曾是 关于 九 点钟 在 这 早晨 , 我 记住 , 为了 只是 然后
[ðə; ði]
the
这

“我记得当时大约是早上九点，因为就在那时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɔːr]
captain called to me to stand by the chronometer while he took his fore
队长 称为 到 我 到 站立 经过 这 计时器 尽管 他 采取 他的 前
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

船长叫我站在计时器旁边，他要进行前视观测。

['kæptɪn] ['hækˌstæf] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['skɪpər] [huː] [duː] ['evriθɪŋ] [ðəm'selvz]
Captain Hackstaff wasn't one of those old skippers who do everything themselves
队长 哈克斯塔夫 不是 一 的 那些 老的 船长 WHO 做 一切 他们自己
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɑːtʃ] ,
with a pocket watch ,
和 一个 口袋 手表 ,

哈克斯塔夫船长可不是那种事事亲力亲为、只靠怀表就能搞定的老船长。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [ɪn] [ðer; ðər] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,
and keep the key of the chronometer in their waistcoat pocket ,
和 保持 这 钥匙 的 这 计时器 在 他们的 马甲 口袋 ,

并将计时器的钥匙放在背心口袋里。

[ænd; ənd] [wəʊnt] [tel] [ðə; ði] [meit] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] [ɪz] [aʊt] .
and won't tell the mate how far the dead reckoning is out .
和 惯于 告诉 这 伴侣 如何 远的 这 死的 清算 是 出去 .

而且不会告诉船员航位推算有多不准。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was rather the other way , and I was glad of it ,
他 曾是 相当 这 其他 方式 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 ,

他恰恰相反，我为此感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][let][ˌem 'iː][wɜːrk][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [tʊk] ,

for	he	generally	let	me	work	the	sights	he	took	,
为了	他	一般来说	让	我	工作	这	景点	他	采取	,

因为他通常让我使用他拍摄的画面，

[ænd; ənd][dʒʌst][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][maɪ] ['fɪgjərz] ['æftərwərdz] .

and	just	ran	his	eye	over	my	figures	afterwards	.
和	只是	跑	他的	眼睛	超过	我的	数据	然后	.

之后他只是匆匆扫了一眼我的数字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] ,

I	am	bound	to	say	his	eye	was	pretty	good	,
我	是	边界	到	说	他的	眼睛	曾是	漂亮的	好的	,

我不得不说他的眼力相当不错。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːgərɪðəm] ,

for	he	would	pick	out	a	mistake	in	a	logarithm	,
为了	他	会	挑选	出去	一个	错误	在	一个	对数	,

因为他总能找出对数公式中的错误。

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] " [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪn]

or	tell	me	that	I	had	worked	the	"	Equation	of	Time	"	with	the	wrong	sign
或者	告诉	我	那	我	有	工作	这	"	方程	的	时间	"	和	这	错误的	符号

,

,

,

或者告诉我，我计算"时间等式"时用错了符号。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] " [hæf][ðə; ði]

before	it	seemed	to	me	that	he	could	have	got	as	far	as	"	half	the
前	它	似乎	到	我	那	他	可以	有	得到	作为	远的	作为	"	一半	这

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

之前我觉得他可能已经达到了"总额的一半"，

['maɪnəs][ðə; ði]['æltɪtuːd] .

minus	the	altitude	.
减	这	高度	.

减去海拔高度。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt]['aɪərn] [ʃɪps]

"	He	was	always	right	,	too	,	and	besides	he	knew	a	lot	about	iron	ships
"	他	曾是	总是	正确的	,	也	,	和	除了	他	知道	一个	很多	关于	铁	船舶

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] ,

and	local	deviation	,
和	当地的	偏差	,

"而且他总是对的，此外，他对铁船和局部偏差也了解很多。"

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	adjusting	the	compass	,	and	all	that	sort	of	thing	.
和	调整	这	罗盘	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

还有调整罗盘之类的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft]

I	don't	know	how	he	came	to	be	in	command	of	a	fore	-	and	-	aft
我	不	知道	如何	他	来了	到	是	在	命令	的	一个	前	-	和	-	后部

['skuːnər] .

schooner	.
大篷车	.

我不知道他是怎么成为一艘纵帆船的船长的。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
He never talked about himself ,
他 绝不 谈话 关于 他自己 ,

他从不谈论自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [stiːl] [skwer] - ['rɪgərz]
and maybe he had just been mate on one of those big steel square - riggers
和 或许 他 有 只是 到过 伴侣 在 一 的 那些 大的 钢 正方形 - 索具工
,
,
,

也许他之前只是在那种大型钢制方帆船上当过大副。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] .
and something had put him back .
和 某物 有 放 他 后退 .

但有些事情让他退缩了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'graʊnd] , [θruː]
Perhaps he had been captain , and had got his ship aground , through
也许 他 有 到过 队长 , 和 有 得到 他的 船 搁浅 , 通过
[noʊ][pər'tɪkjələr] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
no particular fault of his ,
不 特别的 过错 的 他的 ,

或许他曾是船长，而他的船搁浅并非他的过错。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn]['oʊvər][ə'gen] .
and had to begin over again .
和 有 到 开始 超过 再次 .

然后不得不从头再来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd]
Sometimes he talked just like you and me , and sometimes he would
有时 他 谈话 只是 喜欢 你 和 我 , 和 有时 他 会
[spiːk] [mɔːr] [laɪk] [bʊks] [duː] ,
speak more like books do ,
说话 更多的 喜欢 图书 做 ,

有时他说话就像你我一样，有时他说话又像书本一样。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
or some of those Boston people I have heard .
或者 一些 的 那些 波士顿 人们 我 有 听到 .

或者像我听说的那些波士顿人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['ʃɪpˌmeɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['betər]
We have all been shipmates now and then with men who have seen better
我们 有 全部 到过 船友 现在 和 然后 和 男人 WHO 有 已见 更好的
[deɪz] .
days .
天 .

我们都曾与一些境况不佳的船员一起航行过。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kudnt]

Perhaps	he	had	been	in	the	Navy	,	but	what	makes	me	think	he	couldn't
也许	他	有	到过	在	这	海军	,	但	什么	制作	我	思考	他	不能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

他或许曾在海军服役，但我又凭什么认为他不可能服役呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [gʊd] ['si:mən] , [ə; eɪ]['regjələr][oʊld][wɪnd] - ['dʒæmər] ,

was	that	he	was	a	thorough	good	seaman	,	a	regular	old	wind	-	jammer	,
曾是	那	他	曾是	一个	彻底	好的	水手	,	一个	常规的	老的	风	-	干扰器	,

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [seɪl] ,

and	understood	sail	,
和	理解	帆	,

他是一位非常优秀的航海家，一位经验丰富的帆船水手，精通帆船航行。

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['neɪvi] [tʃæps] ['rerli] [du:] .

which	those	Navy	chaps	rarely	do	.
哪个	那些	海军	小伙子们	很少	做	.

海军士兵很少这样做。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] [hu:] [hæd; həd][ðer; ðər] ['mæstɚz]

you	and	I	have	sailed	with	men	before	the	mast	who	had	their	master's
你	和	我	有	航行	和	男人	前	这	桅杆	WHO	有	他们的	硕士学位

[sə'tifikeits] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,

certificates	in	their	pockets	,
证书	在	他们的	口袋	,

你我都曾与那些口袋里揣着船长证书的舵手一起航行过。

— ['ɪŋglɪʃ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [sə'tifikeits] , [tu:] ,

—	English	Board	of	Trade	certificates	,	too	,
—	英语	木板	的	贸易	证书	,	也	,

—英国贸易委员会颁发的证书也有效，

— [hu:] [kʊd; kəd][wɜ:rk][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['æltɪtu:d] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lend][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekstənt][ænd; ənd]

—	who	could	work	a	double	altitude	if	you	would	lend	them	a	sextant	and
—	WHO	可以	工作	一个	双倍的	高度	如果	你	会	借	他们	一个	六分仪	和

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] ,

give	them	a	look	at	the	chronometer	,
给	他们	一个	看	在	这	计时器	,

—如果你借给他们六分仪，让他们看看天文钟，他们就能进行双倍高度测量了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

as	well	as	many	a
作为	出色地	作为	许多	一个

以及许多其他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[mæn] [hu:] [kə'mændz] [ə; eɪ][bɪg] [skwer] - ['rɪgər] .

man	who	commands	a	big	square	-	rigger	.
男人	WHO	命令	一个	大的	正方形	-	索具工	.

指挥大型方帆船的人。

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [eint] ['evriθɪŋ] , [nɔ:r] ['si:mənʃɪp] , ['i:ðər] .

Navigation	**ain't**	**everything**	**,**	**nor**	**seamanship**	**,**	**either**	**.**
导航	不是	一切	,	也不	航海术	,	任何一个	.

导航固然重要，但航海技术也并非万能。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][get][ðer; ðər] .

You've	**got**	**to**	**have**	**it**	**in**	**you**	**,**	**if**	**you**	**mean**	**to**	**get**	**there**	**.**
你已经	得到	到	有	它	在	你	,	如果	你	意思是	到	得到	那里	.

如果你想达到目标，就必须具备这种素质。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['fɔ:rwərd] .

I	**don't**	**know**	**how**	**our**	**captain**	**heard**	**that**	**there**	**was**	**trouble**	**forward**	**.**
我	不	知道	如何	我们的	队长	听到	那	那里	曾是	麻烦	向前	.

我不知道我们的船长是如何得知前方出了事的。

[ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ,

The	**cabin**	**-**	**boy**	**may**	**have**	**told**	**him**	**,**
这	舱	-	男生	可能	有	讲述	他	,

那个舱室服务员可能告诉他：

[ɔ:r][ðə; ði][men] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wen] [ðeɪ] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [wi:l] [æt; ət]

or	**the**	**men**	**may**	**have**	**talked**	**outside**	**his**	**door**	**when**	**they**	**relieved**	**the**	**wheel**	**at**
或者	这	男人	可能	有	谈话	外部	他的	门	什么时候	他们	松了口气	这	车轮	在

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

或者，这些人可能在夜间轮班时在他门外交谈过。

['enihaʊ] , [hi:; hi][gɑ:t][wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Anyhow	**,**	**he**	**got**	**wind**	**of**	**it**	**,**
无论如何	,	他	得到	风	的	它	,

总之，他听说了这件事。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hændz][æft] ,

and	**when**	**he**	**had**	**got**	**his**	**sight**	**that**	**morning**	**he**	**had**	**all**	**hands**	**aft**	**,**
和	什么时候	他	有	得到	他的	视线	那	早晨	他	有	全部	双手	后部	,

那天早上他恢复视力后，立刻指挥所有人追赶他。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lektʃər] .

and	**gave**	**them**	**a**	**lecture**	**.**
和	给予	他们	一个	演讲	.

然后给他们上了一堂课。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tɔ:k][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**just**	**the**	**kind**	**of**	**talk**	**you**	**might**	**have**	**expected**	**from**	**him**	**.**
它	曾是	只是	这	种类	的	讲话	你	可能	有	预期的	从	他	.

这正是你可能会预料到他会说的那种话。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi]['hædnt] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] ,

He	**said**	**he**	**hadn't**	**any**	**complaint**	**to**	**make**	**,**
他	说	他	之前没有	任何	抱怨	到	制作	,

他说他没有任何不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] ,

and	**that**	**so**	**far**	**as**	**he**	**knew**	**everybody**	**on**	**board**	**was**	**doing**	**his**	**duty**	**,**
和	那	所以	远的	作为	他	知道	大家	在	木板	曾是	正在做	他的	责任	,

据他所知，船上每个人都在尽职尽责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][men][gɑ:t][ðer; ðər] [wæk] ,

and	that	he	was	given	to	understand	that	the	men	got	their	whack	,
和	那	他	曾是	给定	到	理解	那	这	男人	得到	他们的	猛击	,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd] .

and	were	satisfied	.
和	是	使满意	.

他得知这些人受到了应有的惩罚，并且心满意足了。

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] ['kwaɪət] ,

He	said	his	ship	was	never	a	hard	ship	,	and	that	he	liked	quiet	,
他	说	他的	船	曾是	绝不	一个	难的	船	,	和	那	他	喜欢	安静的	,

他说他的船从来都不是一艘难开的船，而且他喜欢安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi]['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['nɑ:nsens] ,

and	that	was	the	reason	he	didn't	mean	to	have	any	nonsense	,
和	那	曾是	这	原因	他	没有	意思是	到	有	任何	废话	,

这就是他不想胡闹的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [tu:] .

and	the	men	might	just	as	well	understand	that	,	too	.
和	这	男人	可能	只是	作为	出色地	理解	那	,	也	.

男人们或许也应该明白这一点。

[wi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

We'd	had	a	great	misfortune	,	he	said	,	and	it
我们会	有	一个	伟大的	不幸	,	他	说	,	和	它

他说，我们遭遇了巨大的不幸，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wʌz; wəz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] .

was	nobody's	fault	.
曾是	没有人	过错	.

这不是任何人的错。

[wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][ɔ:l] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

We	had	lost	a	man	we	all	liked	and	respected	,
我们	有	丢失的	一个	男人	我们	全部	喜欢	和	受人尊敬	,

我们失去了一位我们都喜欢和尊敬的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	he	felt	that	everybody	in	the	ship	ought	to	be	sorry	for	the
和	他	毛毡	那	大家	在	这	船	应该	到	是	对不起	为了	这

['mænz] ['brʌðər] ,

man's	brother	,
男人的	兄弟	,

他觉得船上的每个人都应该为那个男人的兄弟感到难过。

[hu:] [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n] ['lʌbəli] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd]

who	was	left	behind	,	and	that	it	was	rotten	lubberly	childishness	,	and
WHO	曾是	左边	在后面	,	和	那	它	曾是	烂	笨拙地	童心	,	和

[ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ,

unjust	and	unmanly	and	cowardly	,
不公正	和	不男子气概	和	胆小	,

谁被留下了？那是一种糟糕透顶、愚蠢幼稚、不公正、懦弱无能的行为。

[tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['skuːlbɔɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [ænd; ənd][paɪps] , [ænd; ənd]

to	be	playing	schoolboy	tricks	with	forks	and	spoons	and	pipes	,	and
到	是	玩耍	男生	技巧	和	叉子	和	勺子	和	管道	,	和

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [gɪr] .

that	sort	of	gear	.
那	种类	的	齿轮	.

玩弄小学生的把戏，用叉子、勺子、管子之类的东西。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

He	said	it	had	got	to	stop	right	now	,	and	that	was	all	,
他	说	它	有	得到	到	停止	正确的	现在	,	和	那	曾是	全部	,

他说这件事必须立刻停止，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [maɪt] [goʊ]['fɔːrwərd] .

and	the	men	might	go	forward	.
和	这	男人	可能	去	向前	.

这些人可能会继续前进。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

And	so	they	did	.
和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] .

He	let	go	of	the	knife	,	and	the	point	stuck	into	the	deck	.
他	让	去	的	这	刀	,	和	这	观点	卡住	进入	这	甲板	.

他松开了刀，刀尖插进了甲板里。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk]

It	got	worse	after	that	,	and	the	men	watched	the	cook	,	and	the	cook
它	得到	更糟	后	那	,	和	这	男人	观看	这	厨师	,	和	这	厨师

[wɑːtʃt] [ðə; ði][men] ,

watched	the	men	,
观看	这	男人	,

之后情况变得更糟，男人们监视着厨师，厨师也监视着男人们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

as	if	they	were	trying	to	catch	each	other	;
作为	如果	他们	是	尝试	到	抓住	每个	其他	;

仿佛他们在互相追逐；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	I	think	everybody	felt	that	there	was	something	else	.
但	我	思考	大家	毛毡	那	那里	曾是	某物	别的	.

但我认为大家都觉得还有别的原因。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ,

One	evening	,	at	supper	-	time	,	I	was	on	deck	,
一	晚上	,	在	晚餐	-	时间	,	我	曾是	在	甲板	,

一天晚上，晚饭时间，我在甲板上，

[ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [æft][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [gɑːt]

and	Jack	came	aft	to	relieve	the	wheel	while	the	man	who	was	steering	got
和	杰克	来了	后部	到	缓解	这	车轮	尽管	这	男人	WHO	曾是	转向	得到

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

his	supper	.
他的	晚餐	.

杰克来到船尾接替掌舵的人，而掌舵的人则去吃晚饭了。

[hiː; hi]['hædnt][gɑːt][pæst][ðə; ði][meɪn] - [hætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd] ,

He	hadn't	got	past	the	main	-	hatch	on	the	lee	side	,
他	之前没有	得到	过去的	这	主要的	-	孵化	在	这	李	边	,

他还没能越过背风侧的主舱口。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['slɪpərz] [ðæt] [slæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

when	I	heard	a	man	running	in	slippers	that	slapped	on	the	deck	,
什么时候	我	听到	一个	男人	跑步	在	拖鞋	那	被掌掴	在	这	甲板	,

当我听到一个男人穿着拖鞋在甲板上奔跑，拖鞋拍打着甲板的声音时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jel]

and	there	was	a	sort	of	a	yell
和	那里	曾是	一个	种类	的	一个	叫喊

然后传来一声喊叫

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlərd] [kʊk] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	saw	the	coloured	cook	going	for	Jack	,	with	a	carving	-	knife	in	his
和	我	锯	这	有色	厨师	去	为了	杰克	,	和	一个	雕刻	-	刀	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

我看到那个黑人厨师手里拿着一把切肉刀，朝杰克走去。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

I	jumped	to	get	between	them	,	and
我	跳了起来	到	得到	之间	他们	,	和

我跳起来挡在他们中间，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[dʒæk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Jack	turned	round	short	,	and	put	out	his	hand	.
杰克	转向	圆形的	短的	,	和	放	出去	他的	手	.

杰克猛地转过身，伸出手。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [dʒæbd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]

I	was	too	far	to	reach	them	,	and	the	cook	jabbed	out	with	his	knife
我	曾是	也	远的	到	抵达	他们	,	和	这	厨师	刺伤	出去	和	他的	刀

.

:
.

我离他们太远了，够不着他们，厨师用刀子戳了戳我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] ['dɪdnt] [get] ['eniwer] [nɪr] ['bentən] .

But	the	blade	didn't	get	anywhere	near	Benton	.
但	这	刀刃	没有	得到	任何地方	靠近	本顿	.

但刀刃根本没碰到本顿。

[ðə; ði] [kʊk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒæbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	cook	seemed	to	be	jabbing	it	into	the	air	again	and	again	,
这	厨师	似乎	到	是	刺击	它	进入	这	空气	再次	和	再次	,

厨师似乎在不停地把它戳向空中。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr] [fiːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

at	least	four	feet	short	of	the	mark	.
在	至少	四	脚	短的	的	这	标记	.

至少短了四英尺。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

Then	he	dropped	his	right	hand	,	and	I	saw	the	whites	of	his	eyes	in	the
然后	他	掉落	他的	正确的	手	,	和	我	锯	这	白人	的	他的	眼睛	在	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

然后他垂下了右手，我在暮色中看到了他眼白的轮廓。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:ld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][pɪn] - [reɪl] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi'leiŋ] -

and	he	reeled	up	against	the	pin	-	rail	,	and	caught	hold	of	a	belaying	-
和	他	卷曲	向上	反对	这	别针	-	轨	,	和	捕捉	抓住	的	一个	保护	-

[pɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .

pin	with	his	left	.
别针	和	他的	左边	.

他用左手抓住系缆柱，然后靠在系缆柱上。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] - [hænd]

I	had	reached	him	by	that	time	,	and	grabbed	hold	of	his	knife	-	hand
我	有	达到	他	经过	那	时间	,	和	抓住	抓住	的	他的	刀	-	手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,

and	the	other	too	,
和	这	其他	也	,

那时我已经追上他，抓住了他拿刀的那只手，还有另一只手。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][pɪn] ;

for	I	thought	he	was	going	to	use	the	pin	;
为了	我	想法	他	曾是	去	到	使用	这	别针	;

因为我以为他要用别针；

[bʌt; bət][dʒæk]['bentən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['stu:pɪdli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['dɪdnt]

but	Jack	Benton	was	standing	staring	stupidly	at	him	,	as	if	he	didn't
但	杰克	本顿	曾是	常设	凝视	愚蠢地	在	他	,	作为	如果	他	没有

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但杰克·本顿呆呆地站在那里，盯着他看，好像什么也听不懂。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kudnt] [stænd] , [ænd; ənd]

But	instead	,	the	cook	was	holding	on	because	he	couldn't	stand	,	and
但	反而	,	这	厨师	曾是	保持	在	因为	他	不能	站立	,	和

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] ,

his	teeth	were	chattering	,
他的	牙齿	是	喋喋不休	,

但是，厨师却因为站不起来而紧紧抓住扶手，牙齿打颤。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dek] .

and	he	let	go	of	the	knife	,	and	the	point	stuck	into	the	deck	.
和	他	让	去	的	这	刀	,	和	这	观点	卡住	进入	这	甲板	.

他松开了刀，刀尖插进了甲板里。

" ['hi:z]['kreɪzi] ! " [sed] [dʒæk]['bentən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went]

"	He's	crazy	!	"	said	Jack	Benton	,	and	that	was	all	he	said	;	and	he	went
"	他是	疯狂的	!	"	说	杰克	本顿	,	和	那	曾是	全部	他	说	;	和	他	去

[æft] .

aft	.
后部	.

"他疯了！"杰克·本顿说道，然后就只说了这一句话，就走到船尾去了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [kwaɪt]

When	he	was	gone	the	cook	began	to	come	to	and	he	spoke	quite
什么时候	他	曾是	已消失	这	厨师	开始	到	来	到	和	他	辐	相当

他走后，厨子渐渐恢复了意识，开始平静地说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[loʊ] , [nɪr] [maɪ] [ɪr] .
low , near my ear .
低的 , 靠近 我的 耳朵 .

很低，靠近我的耳朵。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" There were two of them !
" 那里 是 二 的 他们 !

“他们有两个！”

[soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
So help me God , there were two of them !
所以 帮助 我 上帝 , 那里 是 二 的 他们 !

上帝作证，他们竟然有两个！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
" I don't know why I didn't take him by the collar , and give him a good
" 我 不 知道 为什么 我 没有 拿 他 经过 这 衣领 , 和 给 他 一个 好的
['ʃeɪkɪŋ] ;
shaking ;
摇晃 ;

“我不知道为什么我当时没有揪住他的衣领，狠狠地摇晃他；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
but I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I just picked up the knife and gave it to him ,
我 只是 挑选 向上 这 刀 和 给予 它 到 他 ,

我拿起刀递给了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl]
and told him to go back to his galley , and not to make a fool
[ʌv; əv][hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

然后让他回到自己的船舱去，不要出丑。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['hædnt] [strʌk] [æt; ət][dʒæk] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,
You see , he hadn't struck at Jack , but at something he thought he saw ,
你 看 , 他 之前没有 击 在 杰克 , 但 在 某物 他 想法 他 锯 ,

你看，他攻击的不是杰克，而是他以为自己看到的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] ,
and I knew what it was , and I felt that same thing ,
和 我 知道 什么 它 曾是 , 和 我 毛毡 那 相同的 事物 ,

我知道那是什么，我也感同身受。

[laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
like a lump of ice sliding down my back ,
喜欢 一个 块 的 冰 滑动 向下 我的 后退 ,

就像一块冰顺着我的背滑下来一样，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [ðə; ði]['traɪsəl] .
that I felt that night when we were bending the trysail .
那 我 毛毡 那 夜晚 什么时候 我们 是 弯曲 这 三桅帆船 .

那天晚上我们弯曲三桅帆船时，我感受到了这一点。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [æft] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

When	**the**	**men**	**had**	**seen**	**him**	**running**	**aft**	**,**	**they**	**jumped**	**up**	**after**	**him**	**,**
什么时候	这	男人	有	已见	他	跑步	后部	,	他们	跳了起来	向上	后	他	,

男人们看见他向后跑，就也跟着跳了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

but	**they**	**held**	**off**	**when**	**they**	**saw**	**that**	**I**	**had**	**caught**	**him**	**.**
但	他们	握住	离开	什么时候	他们	锯	那	我	有	捕捉	他	.

但当他们看到我抓住了他时，就停手了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt]

By	**and**	**by**	**,**	**the**	**man**	**who**	**had**	**spoken**	**to**	**me**	**before**	**told**	**me**	**what**
经过	和	经过	,	这	男人	WHO	有	说	到	我	前	讲述	我	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

过了一会儿，之前跟我说话的那个人把发生的事情告诉了我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [hed] .

He	**was**	**a**	**stocky**	**little**	**chap**	**,**	**with**	**a**	**red**	**head**	**.**
他	曾是	一个	矮壮	小的	小伙子	,	和	一个	红色的	头	.

他是个矮壮的小伙子，一头红发。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there**	**isn't**	**much**	**to**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那里	不是	很多	到

“嗯，”他说，“没什么可说的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[tel] .

tell	**.**
告诉	.

告诉。

[dʒæk] ['bentən] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Jack	**Benton**	**had**	**been**	**eating**	**his**	**supper**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
杰克	本顿	有	到过	吃	他的	晚餐	和	这	休息	的	我们	.

杰克·本顿当时正和我们其他人一起吃晚饭。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['æftər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] .

He	**always**	**sits**	**at**	**the**	**after**	**corner**	**of**	**the**	**table**	**,**	**on**	**the**	**port**	**side**	**.**
他	总是	坐着	在	这	后	角落	的	这	桌子	,	在	这	港口	边	.

他总是坐在桌子的后角，也就是左舷。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [nekst] [hɪm; ɪm] .

His	**brother**	**used**	**to**	**sit**	**at**	**the**	**end**	**,**	**next**	**him**	**.**
他的	兄弟	用过的	到	坐	在	这	结尾	,	下一个	他	.

他的哥哥以前总是坐在他旁边的角落里。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

The	**doctor**	**gave**	**him**	**a**	**thundering**	**big**	**piece**	**of**	**pie**	**to**	**finish**	**up**	**with**	**,**
这	医生	给予	他	一个	雷鸣	大的	片	的	馅饼	到	结束	向上	和	,

医生最后给了他一大块馅饼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smoʊk] ,

and	**when**	**he**	**had**	**finished**	**he**	**didn't**	**stop**	**for**	**a**	**smoke**	**,**
和	什么时候	他	有	完成的	他	没有	停止	为了	一个	抽烟	,

他做完后连烟都没抽。

[bʌt; bət] [went] [ɔːf] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] .

but	went	off	quick	to	relieve	the	wheel	.
但	去	离开	快的	到	缓解	这	车轮	.

但很快就离开了，去减轻车轮的压力。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,

Just	as	he	had	gone	,	the	doctor	came	in	from	the	galley	,
只是	作为	他	有	已消失	,	这	医生	来了	在	从	这	厨房	,

他刚走，医生就从厨房走了进来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒæks] ['empti] [pleɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	when	he	saw	Jack's	empty	plate	he	stood	stock	still	staring	at	it	;
和	什么时候	他	锯	杰克的	空的	盘子	他	站立	库存	仍然	凝视	在	它	;

当他看到杰克的空盘子时，他呆立不动，盯着它看；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [tɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .

and	we	all	wondered	what	was	the	matter	,	till	we	looked	at	the	plate	.
和	我们	全部	想知道	什么	曾是	这	事情	,	直到	我们	看起来	在	这	盘子	.

我们都纳闷出了什么事，直到我们看到了盘子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fɔːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

There	were	two	forks	in	it	,	sir	,	lying	side	by	side	.
那里	是	二	叉子	在	它	,	先生	,	说谎	边	经过	边	.

先生，里面有两把叉子，并排放在一起。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [græbd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt]

Then	the	doctor	grabbed	his	knife	,	and	flew	up	through	the	hatch	like	a	rocket
然后	这	医生	抓住	他的	刀	,	和	飞翔	向上	通过	这	孵化	喜欢	一个	火箭

.

:

.

然后医生抓起刀，像火箭一样从舱口飞了出去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrk][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

The	other	fork	was	there	all	right	,	Mr	.	Torkeldsen	,	for	we	all	saw	it
这	其他	叉	曾是	那里	全部	正确的	,	先生	.	-	,	为了	我们	全部	锯	它

[ænd; ənd]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ;

and	handled	it	;
和	处理	它	;

另一把叉子确实在那里，托克尔森先生，因为我们都看到了，也摸过了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	we	all	had	our	own	.
和	我们	全部	有	我们的	自己的	.

我们每个人都有自己的。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] ;

"	I	didn't	feel	that	I	wanted	to	laugh	when	he	told	me	that	story	;
"	我	没有	感觉	那	我	通缉	到	笑	什么时候	他	讲述	我	那	故事	;

“他给我讲那个故事的时候，我并没有想笑；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv]

but	I	hoped	the	old	man	wouldn't	hear	it	,	for	I	knew	he	wouldn't	believe
但	我	希望	这	老的	男人	不会	听到	它	,	为了	我	知道	他	不会	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我希望老人没听到，因为我知道他不会相信。

[ænd; ənd][noʊ] ['kæptɪn]
and **no** **captain**
和 不 队长

没有船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] ['evər] [seɪld] [laɪks] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
that ever sailed likes to have stories like that going round about his ship .
那 曾经 航行 点赞 到 有 故事 喜欢 那 去 圆形的 关于 他的 船 .

凡是出海航行过的人都喜欢让自己的船上流传这样的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] .
It gives her a bad name .
它 给予 她 一个 坏的 姓名 .

这让她名声扫地。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['enibɑːdi] ['evər] [sɔː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kʊk] ,
But that was all anybody ever saw except the cook ,
但 那 曾是 全部 任何人 曾经 锯 除了 这 厨师 ,

除了厨师之外，其他人看到的都只有这些。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
and he isn't the first man who has thought he saw things without having
和 他 不是 这 第一的 男人 WHO 有 想法 他 锯 事物 没有 拥有
['eni] [drɪŋk] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
any drink in him .
任何 喝 在 他 .

而且他并不是第一个在没喝酒的情况下觉得自己看到了某些东西的人。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ,
I think , if the doctor had been weak in the head as he was afterwards ,
我 思考 , 如果 这 医生 有 到过 虚弱的 在 这 头 作为 他 曾是 然后 ,

我认为，如果那位医生像后来那样精神状态不佳的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
he might have done something foolish again , and there might have been
他 可能 有 完毕 某物 愚蠢 再次 , 和 那里 可能 有 到过
['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
serious trouble .
严肃的 麻烦 .

他可能又做了什么蠢事，而且可能会惹上大麻烦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

['oʊnli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒæk] ['bentən] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
Only , two or three times I saw him looking at Jack Benton in a queer ,
仅有的 , 二 或者 三 时代 我 锯 他 寻找 在 杰克 本顿 在 一个 酷儿 ,

我只见过他两三次用一种奇怪的眼神看着杰克·本顿，

[skerd] [weɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
scared way , and once I heard him talking to himself .
害怕的 方式 , 和 一次 我 听到 他 说 到 他自己 .

吓得我魂飞魄散，有一次我听到他自言自语。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" There's two of them !
" 有 二 的 他们 !

“他们有两个！”

[soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
So help me God , there's two of them !
所以 帮助 我 上帝 , 有 二 的 他们 !

上帝作证，他们竟然有两个!

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
" He didn't say anything more about asking for his discharge ,
" 他 没有 说 任何事物 更多的 关于 问 为了 他的 释放 ,

“他没有再提要求退伍的事了。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][nekst][pɔːrt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
but I knew well enough that if he got ashore at the next port we should
但 我 知道 出色地 足够的 那 如果 他 得到 岸上 在 这 下一个 港口 我们 应该
['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
never see him again ,
绝不 看 他 再次 ,

但我很清楚，如果他能在下一个港口上岸，我们就再也见不到他了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː] .
if he had to leave his kit behind him , and his money , too .
如果 他 有 到 离开 他的 成套工具 在后面 他 , 和 他的 钱 , 也 .

如果他不得不把装备和钱都留在身后的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [ɔːl] [θruː] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;
He was scared all through , for good and all ;
他 曾是 害怕的 全部 通过 , 为了 好的 和 全部 ;

他从头到尾都感到害怕;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .
and he wouldn't be right again till he got another ship .
和 他 不会 是 正确的 再次 直到 他 得到 其他 船 .

只有再找到另一艘船，他才能恢复正常。

[its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [gets]
It's no use to talk to a man when he gets
它是 不 使用 到 讲话 到 一个 男人 什么时候 他 获得

跟一个男人说话没用，当他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

就这样，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][send][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [trʌk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
any more than it is to send a boy to the main truck when he has
任何 更多的 比 它 是 到 发送 一个 男生 到 这 主要的 卡车 什么时候 他 有
[lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
lost his nerve .
丢失的 他的 神经 .

这就好比把一个失去勇气的男孩送到主卡车上一样。

[dʒæk] ['bentən] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Jack	Benton	never	spoke	of	what	happened	that	evening	.
杰克	本顿	绝不	辐	的	什么	发生	那	晚上	.

杰克·本顿始终没有提起那天晚上发生的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] [fɔ:ks] , [ɔ:r][nɑ:t] ;

I	don't	know	whether	he	knew	about	the	two	forks	,	or	not	;
我	不	知道	无论	他	知道	关于	这	二	叉子	,	或者	不是	;

我不知道他是否知道那两把叉子的事;

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

or	whether	he	understood	what	the	trouble	was	.
或者	无论	他	理解	什么	这	麻烦	曾是	.

或者他是否明白问题出在哪里。

[wət'evər] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]

Whatever	he	knew	from	the	other	men	,	he	was	evidently	living	under	a
任何	他	知道	从	这	其他	男人	,	他	曾是	显然	活的	在下面	一个

[hɑ:rd] [streɪn] .

hard	strain	.
难的	拉紧	.

无论他从其他人那里了解到什么，他显然都生活在巨大的压力之下。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tu:] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] ,

He	was	quiet	enough	,	and	too	quiet	;	but	his	face	was	set	,
他	曾是	安静的	足够的	,	和	也	安静的	;	但	他的	脸	曾是	放	,

他很安静，安静得有些过分；但他的表情却很严肃。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [twɪtʃt] ['ɑ:dli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

and	sometimes	it	twitched	oddly	when	he	was	at	the	wheel	,
和	有时	它	抽搐	奇怪	什么时候	他	曾是	在	这	车轮	,

有时他开车时，那东西会奇怪地抽搐一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ʃɑ:rp] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	he	would	turn	his	head	round	sharp	to	look	behind	him	.
和	他	会	转动	他的	头	圆形的	锋利的	到	看	在后面	他	.

他会猛地转头向后看。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [du:] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

A	man	doesn't	do	that	naturally	,
一个	男人	不	做	那	自然	,

男人天生不会那样做。

[ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] .

unless	there's	a	vessel	that	he	thinks	is	creeping	up	on	the	quarter	.
除非	有	一个	血管	那	他	思考	是	爬行	向上	在	这	四分之一	.

除非他认为有艘船正在悄悄靠近船尾。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [teɪks] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

When	that	happens	,	if	the	man	at	the	wheel	takes	a	pride	in	his	ship	,
什么时候	那	发生	,	如果	这	男人	在	这	车轮	需要	一个	自豪	在	他的	船	,

当这种情况发生时，如果掌舵人以自己的船为荣，

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [ki:p] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər]

he	will	almost	always	keep	glancing	over	his	shoulder	to	see	whether	the	other
他	将要	几乎	总是	保持	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到	看	无论	这	其他

['feloʊ] [ɪz] ['geɪnɪŋ] .

fellow	is	gaining	.
同伴	是	获得	.

他几乎总是会不时回头看看对方是否取得了进展。

[bʌt; bət][dʒæk]['bentən] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]
But **Jack** **Benton** **used** **to** **look** **round** **when** **there** **was** **nothing** **there** **;** **and**
但 杰克 本顿 用过的 到 看 圆形的 什么时候 那里 曾是 没有什么 那里 ; 和
[wʌt] [ɪz] ['kjʊriəs] ,
what **is** **curious** **,**
什么 是 好奇的 ,

但杰克·本顿过去常常在什么都没有的时候四处张望；奇怪的是，

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] .
the **other** **men** **seemed** **to** **catch** **the** **trick** **when** **they** **were** **steering** **.**
这 其他 男人 似乎 到 抓住 这 诡计 什么时候 他们 是 转向 .

其他掌舵的人似乎也领会了这个诀窍。

[wʌn]
One
一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [lʊkt] [bɪ'haɪnd]
day **the** **old** **man** **turned** **out** **just** **as** **the** **man** **at** **the** **wheel** **looked** **behind**
天 这 老的 男人 转向 出去 只是 作为 这 男人 在 这 车轮 看起来 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

那天，老人转过身来，这时驾驶座上的男人正好回头看了一眼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **What** **are** **you** **looking** **at** **?** **"** **asked** **the** **captain** **.**
" 什么 是 你 寻找 在 ? " 问 这 队长 .

"你在看什么？"船长问道。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
" **Nothing** **,** **sir** **,** **"** **answered** **the** **man** **.**
" 没有什么 , 先生 , " 回答 这 男人 .

"没什么，先生。"那人回答道。

" [ðen] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɔɪəl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Then** **keep** **your** **eye** **on** **the** **mizzen** **-** **royal** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,**
" 然后 保持 你的 眼睛 在 这 后桅 - 皇家 , " 说 这 老的 男人 ,

"那就密切关注后桅桅杆，"老人说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fə'getɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [skwer] - ['rɪgər] .
as **if** **he** **were** **forgetting** **that** **we** **weren't** **a** **square** **-** **rigger** **.**
作为 如果 他 是 遗忘 那 我们 不是 一个 正方形 - 索具工 .

仿佛他忘记了我们不是帆船。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Ay** **,** **ay** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **man** **.**
" 哎 , 哎 , 先生 , " 说 这 男人 .

"是，是，先生，"那人说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌp][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **captain** **told** **me** **to** **go** **below** **and** **work** **up** **the** **latitude** **from** **the**
这 队长 讲述 我 到 去 以下 和 工作 向上 这 纬度 从 这
[ded] - ['rekənɪŋ] ,
dead **-** **reckoning** **,**
死的 - 清算 ,

船长让我下到船舱，根据航位推算出纬度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz]

and	he	went	forward	of	the	deck	-	house	and	sat	down	to	read	,	as
和	他	去	向前	的	这	甲板	-	房子	和	卫星	向下	到	读	,	作为

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

he	often	did	.
他	经常	做过	.

他走到甲板室前面，坐下来读书，就像他经常做的那样。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,

When	I	came	up	,	the	man	at	the	wheel	was	looking	round	again	,
什么时候	我	来了	向上	,	这	男人	在	这	车轮	曾是	寻找	圆形的	再次	,

我走上前去时，驾驶座上的男人又在四处张望。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	I	stood	beside	him	and	just	asked	him	quietly	what	everybody
和	我	站立	旁	他	和	只是	问	他	悄悄	什么	大家

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

was	looking	at	,
曾是	寻找	在	,

我站在他旁边，轻声问他大家都在看什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt] .

for	it	was	getting	to	be	a	general	habit	.
为了	它	曾是	获得	到	是	一个	一般的	习惯	.

因为这逐渐成为一种普遍的习惯。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

He	wouldn't	say	anything	at	first	,	but	just	answered	that	it	was	nothing	.
他	不会	说	任何事物	在	第一的	,	但	只是	回答	那	它	曾是	没有什么	.

他一开始什么也不说，只是回答说没什么。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ,

But	when	he	saw	that	I	didn't	seem	to	care	,
但	什么时候	他	锯	那	我	没有	似乎	到	关心	,

但当他看到我似乎并不在意时，

[ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

and	just	stood	there	as	if	there	were	nothing	more	to	be	said	,
和	只是	站立	那里	作为	如果	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	,

他只是站在那里，仿佛没什么可说的了。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][brˈgæn][tuː; tə][tɔːk] .

he	naturally	began	to	talk	.
他	自然	开始	到	讲话	.

他自然而然地开始说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] ,

He	said	that	it	wasn't	that	he	saw	anything	,
他	说	那	它	不是	那	他	锯	任何事物	,

他说，并不是他看到了什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ðə; ði]['spæŋkər] [ʃiːt] [dʒʌst] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ]

because	there	wasn't	anything	to	see	except	the	spanker	sheet	just	straining	a
因为	那里	不是	任何事物	到	看	除了	这	打屁股	床单	只是	紧张	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

因为除了轻轻绷紧的床单之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:ks] [æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði]

and	working	in	the	sheaves	of	the	blocks	as	the	schooner	rose	to	the
和	在职的	在	这	捆	的	这	积木	作为	这	大篷车	玫瑰	到	这

[ʃɔ:rt] ['si:z] .

short	seas	.
短的	海域	.

当帆船在短促的海浪中起伏时，他们便开始操作滑轮组。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

There	wasn't	anything	to	be	seen	,
那里	不是	任何事物	到	是	已见	,

什么也看不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:t] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:ks] .

but	it	seemed	to	him	that	the	sheet	made	a	queer	noise	in	the	blocks	.
但	它	似乎	到	他	那	这	床单	制成	一个	酷儿	噪音	在	这	积木	.

但他觉得床单在木块间发出了一种奇怪的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mə'nɪlə] [ʃi:t] ; [ænd; ənd][ɪn][draɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	a	new	manilla	sheet	;	and	in	dry	weather	it	did	make	a	little
它	曾是	一个	新的	马尼拉	床单	;	和	在	干燥	天气	它	做过	制作	一个	小的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

这是一张新的马尼拉纸；在干燥的天气里，它会发出一些轻微的声响。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [kri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:z] .

something	between	a	creak	and	a	wheeze	.
某物	之间	一个	吱嘎声	和	一个	喘息	.

介于吱嘎声和喘息声之间的声音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]

I	looked	at	it	and	looked	at	the	man	,	and	said	nothing	;	and
我	看起来	在	它	和	看起来	在	这	男人	,	和	说	没有什么	;	和

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

presently	he	went	on	.
目前	他	去	在	.

我看了看那东西，又看了看那个人，什么也没说；过了一会儿，他就继续往前走了。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ə'baʊt][ðə; ði] [nɔɪz] .

He	asked	me	if	I	didn't	notice	anything	peculiar	about	the	noise	.
他	问	我	如果	我	没有	注意	任何事物	奇特	关于	这	噪音	.

他问我是否注意到噪音有什么异常之处。

[aɪ] ['lisnd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

I	listened	awhile	,	and	said	I	didn't	notice	anything	.
我	听着	一会儿	,	和	说	我	没有	注意	任何事物	.

我听了一会儿，然后说我什么也没注意到。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['rædər] ['ʃi:pɪʃ] , [bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz]

Then	he	looked	rather	sheepish	,	but	said	he	didn't	think	it	could	be	his
然后	他	看起来	相当	羞怯	,	但	说	他	没有	思考	它	可以	是	他的

[oʊn] [ɪrz] ,

own	ears	,
自己的	耳朵	,

然后他显得有些不好意思，但还是说他觉得那不可能是他自己的耳朵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn] [hu:] [stiəd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

because	every	man	who	steered	his	trick	heard	the	same	thing	now	and	then	,
因为	每一个	男人	WHO	转向	他的	诡计	听到	这	相同的	事物	现在	和	然后	,

因为每个参与他骗局的人都时不时会听到同样的话。

— ['sʌmtaɪmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
— sometimes once in a day , sometimes once in a night ,
— 有时 一次 在 一个 天 , 有时 一次 在 一个 夜晚 ,

—有时一天一次，有时一夜一次，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .
sometimes it would go on a whole hour .
有时 它 会 去 在 一个 所有的 小时 .

有时候会持续整整一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['sɔːɪŋ] [wʊd] , " [aɪ] [sed] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
" It sounds like sawing wood , " I said , just like that .
" 它 声音 喜欢 锯切 木头 , " 我 说 , 只是 喜欢 那 .

"听起来像锯木头，"我脱口而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɪslɪŋ] - ['nænsi] [liː] . -
" To us it sounds a good deal more like a man whistling ' Nancy Lee . '
" 到 我们 它 声音 一个 好的 交易 更多的 喜欢 一个 男人 吹口哨 - 南希 李 . -

"在我们听来，这更像是男人在吹口哨唱'南希·李'。"

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][læst][wɜːrdz] .
" He started nervously as he spoke the last words .
" 他 开始 紧张地 作为 他 辐 这 最后的 字 .

"他说最后几个字的时候，显得有些紧张。"

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" There , sir , don't you hear it ?
" 那里 , 先生 , 不 你 听到 它 ?

"先生，您没听到吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] [ʃiːt] .
I heard nothing but the creaking of the manilla sheet .
我 听到 没有什么 但 这 嘎吱作响 的 这 马尼拉 床单 .

除了牛皮纸的吱嘎声，我什么也没听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [nuːn] , [ænd; ənd][faɪn] , [klɪr] ['weðər] [ɪn] ['sʌðərn] ['wɔːtərz] ,
It was getting near noon , and fine , clear weather in southern waters ,
它 曾是 获得 靠近 中午 , 和 美好的 , 清除 天气 在 南部 水 ,

临近中午，南部海域天气晴朗。

— [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][deɪ][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl]
— just the sort of day and the time when you would least expect to feel
— 只是 这 种类 的 天 和 这 时间 什么时候 你 会 至少 预计 到 感觉
['kriːpi] .
creepy .
爬行 .

——偏偏在这种你最意想不到的日子和时间，你会感到毛骨悚然。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [tuːn] [ˌoʊvər'hed][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

But	I	remembered	how	I	had	heard	that	same	tune	overhead	at	night	in	a
但	我	记得	如何	我	有	听到	那	相同的	调	开销	在	夜晚	在	一个

[geɪl] [ʌv; əv][wɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['ɜːrliər] ,

gale	of	wind	a	fortnight	earlier	,
大风	的	风	一个	两星期	早些时候	,

但我记得两周前的一个夜晚，狂风呼啸，我也曾听到过同样的旋律从头顶传来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ðɪ] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] ,

and	I	am	not	ashamed	to	say	that	the	same	sensation	came	over	me	now	,
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	这	相同的	感觉	来了	超过	我	现在	,

我毫不羞愧地说，现在我也有同样的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['helən][biː] . , [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv]['eni][oʊld]

and	I	wished	myself	well	out	of	the	Helen	B	.	,	and	aboard	of	any	old
和	我	希望	我	出色地	出去	的	这	海伦	B	.	,	和	船上	的	任何	老的

['kɑːrgoʊ] - ['drægər] ,

cargo	-	dragger	,
货物	-	拖网	,

我祈祷自己能平安离开"海伦B"号，登上任何一艘旧式货运拖船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪti] - [naɪn] - ['fɔːrti] - [eɪt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn]

with	a	windmill	on	deck	,	and	an	eighty	-	nine	-	forty	-	eighter	for	captain
和	一个	风车	在	甲板	,	和	一个	八十	-	九	-	四十	-	八	为了	队长

,

,

,

甲板上有一台风车，船长是一艘8948型帆船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [liːk] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['briːzd] [ʌp] .

and	a	fresh	leak	whenever	it	breezed	up	.
和	一个	新鲜的	泄露	每当	它	微风拂过	向上	.

每当微风吹来，就会出现新的泄漏。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst][fjuː] [deɪz] [laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['ves(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]

Little	by	little	during	the	next	few	days	life	on	board	that	vessel	came	to	be	about
小的	经过	小的	期间	这	下一个	很少	天	生活	在	木板	那	血管	来了	到	是	关于

[æz; əz] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

as	unbearable	as	you	can	imagine	.
作为	难以忍受	作为	你	能	想象	.

接下来的几天里，船上的生活逐渐变得难以忍受，简直超乎你的想象。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] [ʃaɪ] ['iːv(ə)n]

It	wasn't	that	there	was	much	talk	,	for	I	think	the	men	were	shy	even
它	不是	那	那里	曾是	很多	讲话	,	为了	我	思考	这	男人	是	害羞的	甚至

倒不是说他们聊得太多，因为我觉得男人们都很腼腆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['friːli] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] .

of	speaking	to	each	other	freely	about	what	they	thought	.
的	请讲	到	每个	其他	自由	关于	什么	他们	想法	.

彼此自由地交流想法。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [gruː] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl][wʌn]['hɑːrdli]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

The	whole	ship's	company	grew	silent	,	until	one	hardly	ever	heard	a	voice	,
这	所有的	船的	公司	生长	沉默的	,	直到	一	几乎	曾经	听到	一个	嗓音	,

全船船员都鸦雀无声，几乎听不到任何声音。

[ɪk'sept] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] .

except	giving	an	order	and	the	answer	.
除了	给予	一个	命令	和	这	回答	.

除了下达命令和答复之外。

[ðə; ði][men] ['dɪdnt] [sɪt]['oʊvər][ðer; ðər] [mi:lz] [wen] [ðer; ðər] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,

The	men	didn't	sit	over	their	meals	when	their	watch	was	below	,
这	男人	没有	坐	超过	他们的	餐	什么时候	他们的	手表	曾是	以下	,

当值班表低于规定时间时，男人们不会坐下来吃饭。

[bʌt; bət] ['i:ðər] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][wʌns][ɔ:r][sæt][ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ['smoʊkɪŋ][ðer; ðər][paɪps]

but	either	turned	in	at	once	or	sat	about	on	the	forecastle	smoking	their	pipes
但	任何一个	转向	在	在	一次	或者	卫星	关于	在	这	前甲板	吸烟	他们的	管道

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

without	saying	a	word	.
没有	说	一个	单词	.

但他们要么立刻回房休息，要么一言不发地坐在前甲板上抽着烟斗。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

We	were	all	thinking	of	the	same	thing	.
我们	是	全部	思维	的	这	相同的	事物	.

我们当时都在想同一件事。

[wi:; wi][ɔ:l][felt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [bɔ:rd] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'loʊ] ,

We	all	felt	as	if	there	were	a	hand	on	board	,	sometimes	below	,
我们	全部	毛毡	作为	如果	那里	是	一个	手	在	木板	,	有时	以下	,

我们都感觉好像有一只手在船上，有时在下面。

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [deks] , ['sʌmtaɪmz] [ə'lɔ:ft] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [bu:m] [end] ;

sometimes	about	decks	,	sometimes	aloft	,	sometimes	on	the	boom	end	;
有时	关于	甲板	,	有时	高空	,	有时	在	这	繁荣	结尾	;

有时在甲板上，有时在高处，有时在吊杆末端；

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑ:t] , [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [noʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

taking	his	full	share	of	what	the	others	got	,	but	doing	no	work	for	it	.
采取	他的	满的	分享	的	什么	这	其他的	得到	,	但	正在做	不	工作	为了	它	.

他拿走了其他人得到的全部份额，却没有为此付出任何劳动。

[wi:; wi] ['dɪdnt] ['oʊnli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

We	didn't	only	feel	it	,	we	knew	it	.
我们	没有	仅有的	感觉	它	,	我们	知道	它	.

我们不仅感觉到了，而且我们知道了。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][noʊ] [ru:m] , [hi:; hi][kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi]['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l]

He	took	up	no	room	,	he	cast	no	shadow	,	and	we	never	heard	his	footfall
他	采取	向上	不	房间	,	他	投掷	不	阴影	,	和	我们	绝不	听到	他的	人流量

[ɑ:n] [dek] ;

on	deck	;
在	甲板	;

他不占地方，不投影子，我们也从未听见他在甲板上的脚步声；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði]['belz] , [ænd; ənd] —

but	he	took	his	whack	with	the	rest	as	regular	as	the	bells	,	and	—
但	他	采取	他的	猛击	和	这	休息	作为	常规的	作为	这	铃铛	,	和	—

[hi:; hi] ['hwisld] " ['nænsi] [li:] .

he	whistled	"	Nancy	Lee	.
他	吹口哨	"	南希	李	.

但他像其他人一样有规律地挨了一顿打，就像钟声一样，然后——他吹起了口哨，“南希·李”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wɜ:rst][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ;

"	It	was	like	the	worst	sort	of	dream	you	can	imagine	;
"	它	曾是	喜欢	这	最差	种类	的	梦	你	能	想象	;

“那就像你能想象到的最糟糕的噩梦；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni][ʌv; əv][ˌju: 'es][traɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and 和 | **I** 我 | **dare** 敢 | **say** 说 | **a** 一个 | **good** 好的 | **many** 许多 | **of** 的 | **us** 我们 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **believe** 相信 | **it** 它 | **was** 曾是 | **nothing** 没有什么
[els] ['sʌmtaɪmz] ,
else 别的 | **sometimes** 有时 | **,** ,

我敢说，我们当中很多人有时都试图相信事情并非如此。

[wen] [wi:; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] [reɪl][ɪn]
when 什么时候 | **we** 我们 | **stood** 站立 | **looking** 寻找 | **over** 超过 | **the** 这 | **weather** 天气 | **rail** 轨 | **in** 在

当我们站在挡风栏杆边往外看时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[faɪn] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ;
fine 美好的 | **weather** 天气 | **with** 和 | **the** 这 | **breeze** 微风 | **in** 在 | **our** 我们的 | **faces** 面孔 | **;** ;

天气晴朗，微风拂面；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,
but 但 | **if** 如果 | **we** 我们 | **happened** 发生 | **to** 到 | **turn** 转动 | **round** 圆形的 | **and** 和 | **look** 看 | **into** 进入 | **each** 每个 | **other's** 其他的 | **eyes** 眼睛 | **,** ,

但如果我们碰巧转过身，四目相对，

[wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['eni] [dri:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;
we 我们 | **knew** 知道 | **it** 它 | **was** 曾是 | **something** 某物 | **worse** 更糟 | **than** 比 | **any** 任何 | **dream** 梦 | **could** 可以 | **be** 是 | **;** ;

我们知道，这比任何梦境都更可怕；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [sɪk] ['fi:lɪŋ] ,
and 和 | **we** 我们 | **would** 会 | **turn** 转动 | **away** 离开 | **from** 从 | **each** 每个 | **other** 其他 | **with** 和 | **a** 一个 | **queer** 酷儿 | **,** , | **sick** 生病的 | **feeling** 感觉 | **,** ,

我们会带着一种怪异、恶心的感觉背过身去。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] [si:] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi]
wishing 祝 | **that** 那 | **we** 我们 | **could** 可以 | **just** 只是 | **for** 为了 | **once** 一次 | **see** 看 | **somebody** 某人 | **who** WHO | **didn't** 没有 | **know** 知道 | **what** 什么 | **we** 我们
[nu:] .
knew 知道 | **.** .

我们多么希望，能有一次见到一个对我们所知道的一切一无所知的人。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['helən][bi:] . ['dʒæksən][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
There's 有 | **not** 不是 | **much** 很多 | **more** 更多的 | **to** 到 | **tell** 告诉 | **about** 关于 | **the** 这 | **Helen** 海伦 | **B** B | **.** . | **Jackson** 杰克逊 | **so** 所以 | **far** 远的 | **as** 作为 | **I** 我 | **am** 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned 担心的 | **.** .

就我而言，关于海伦·B·杰克逊号，已经没有什么可说的了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv]['lu:nəˌtɪks][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [wi:; wi][ræn]
We 我们 | **were** 是 | **more** 更多的 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **shipload** 满载船 | **of** 的 | **lunatics** 疯子 | **than** 比 | **anything** 任何事物 | **else** 别的 | **when** 什么时候 | **we** 我们 | **ran** 跑
[ɪn] ['ʌndər] ['mɔ:roʊ; 'mɑ:roʊ]['kæs(ə)l] ,
in 在 | **under** 在下面 | **Morro** 莫罗 | **Castle** 城堡 | **,** ,

我们冲进莫罗城堡的时候，与其说是其他人，不如说更像是一船疯子。

[ænd; ənd] ['ænʤkər] [ɪn][hə'vænə] .

and	anchored	in	Havana	.
和	锚定	在	哈瓦那	.

并停泊在哈瓦那。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][breɪn]['fi:vər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['reɪvɪŋ] [mæd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ;

The	cook	had	brain	fever	,	and	was	raving	mad	in	his	delirium	;
这	厨师	有	脑	发烧	,	和	曾是	狂言	疯狂的	在	他的	谵妄	;

厨师得了脑膜炎，神志不清，精神错乱；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][wə:nt, weənt][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .

and	the	rest	of	the	men	weren't	far	from	the	same	state	.
和	这	休息	的	这	男人	不是	远的	从	这	相同的	状态	.

其余的人也都处于类似的状态。

[ðə; ði][læst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)l] ,

The	last	three	or	four	days	had	been	awful	,
这	最后的	三	或者	四	天	有	到过	可怕	,

过去三四天糟透了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mju:təni][ɑ:n] [bɔ:rd] [æz; əz][aɪ]['evər]

and	we	had	been	as	near	to	having	a	mutiny	on	board	as	I	ever
和	我们	有	到过	作为	靠近	到	拥有	一个	兵变	在	木板	作为	我	曾经

[wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .

want	to	be	.
想	到	是	.

我们当时离船上发生叛变只有一步之遥，这是我这辈子最不想经历的一次。

[ðə; ði][men] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt]['enibɑ:di] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv]

The	men	didn't	want	to	hurt	anybody	;	but	they	wanted	to	get	away	out	of
这	男人	没有	想	到	伤害	任何人	;	但	他们	通缉	到	得到	离开	出去	的

[ðæt] [ʃɪp] ,

that	ship	,
那	船	,

这些人并不想伤害任何人；但他们只想离开那艘船。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][swɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪslɪŋ] ,

if	they	had	to	swim	for	it	;	to	get	away	from	that	whistling	,
如果	他们	有	到	游泳	为了	它	;	到	得到	离开	从	那	吹口哨	,

如果他们必须游过去；为了摆脱那口哨声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[frʌm; frəm] [ðæt] [ded] [ˈʃɪpmeɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp]
from **that** **dead** **shipmate** **who** **had** **come** **back** **,** **and** **who** **filled** **the** **ship**
从 那 死的 船友 WHO 有 来 后退 , 和 WHO 已填 这 船
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] [self] .
with **his** **unseen** **self** **.**
和 他的 看不见 自己 .

来自那位死去的船员，他回来了，用他无形的灵魂充满了整艘船。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [ðə; ði] [men] [wʊd]
I **know** **that** **if** **the** **old** **man** **and** **I** **hadn't** **kept** **a** **sharp** **lookout** **the** **men** **would**
我 知道 那 如果 这 老的 男人 和 我 之前没有 保留 一个 锋利的 瞭望台 这 男人 会
[hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [ˈoʊvər] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] [naɪts] ,
have **put** **a** **boat** **over** **quietly** **on** **one** **of** **those** **calm** **nights** **,**
有 放 一个 船 超过 悄悄 在 一 的 那些 冷静的 夜晚 ,

我知道，如果我和老人没有时刻保持警惕，那些人就会在某个平静的夜晚悄悄地把船开过来。

[ænd; ənd] [poʊld] [əˈweɪ] ,
and **pulled** **away** **,**
和 拉 离开 ,

然后拉开了距离，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] [kʊk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈɪntuː]
leaving **the** **captain** **and** **me** **and** **the** **mad** **cook** **to** **work** **the** **schooner** **into**
离开 这 队长 和 我 和 这 疯狂的 厨师 到 工作 这 大篷车 进入
[ˈhɑːrbər] .
harbour **.**
港口 .

只剩下船长、我和那个疯厨师，得费劲地把帆船开进港口。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **should** **have** **done** **it** **somehow** **,** **of** **course** **,**
我们 应该 有 完毕 它 不知何故 , 的 课程 ,

我们当然应该想办法去做这件事。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ˈhædnt] [fɑːr] [tuː; tə] [rʌn] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [briːz] ;
for **we** **hadn't** **far** **to** **run** **if** **we** **could** **get** **a** **breeze** **;**
为了 我们 之前没有 远的 到 跑步 如果 我们 可以 得到 一个 微风 ;

因为如果我们能赶上一阵微风，我们就不用跑太远；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [gɔːn] ,
and **once** **or** **twice** **I** **found** **myself** **wishing** **that** **the** **crew** **were** **really** **gone** **,**
和 一次 或者 两次 我 成立 我 祝 那 这 全体人员 是 真的 已消失 ,

我曾一两次希望船员们真的都离开了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɪn] [wɪʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]
for **the** **awful** **state** **of** **fright** **in** **which** **they** **lived** **was** **beginning** **to** **work** **on**
为了 这 可怕 状态 的 惊吓 在 哪个 他们 居住地 曾是 开始 到 工作 在
[ˌem ˈiː] [tuː] .
me **too** **.**
我 也 .

因为他们所处的那种可怕的恐惧状态也开始影响到我了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ]['pɑːrtli] [bi'liːvd] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['dɪdnt] ;

You	see	I	partly	believed	and	partly	didn't	;
你	看	我	部分	相信	和	部分	没有	;

你看，我一部分相信，一部分不相信；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	anyhow	I	didn't	mean	to	let	the	thing	get	the	better	of	me	,	whatever	it	was	.
但	无论如何	我	没有	意思是	到	让	这	事物	得到	这	更好的	的	我	,	任何	它	曾是	.

但不管怎样，我都不想让这件事控制我，不管它是什么。

[aɪ] [tɜːrnd] ['krʌsti] , [tuː] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dʒɑːbz] ,

I	turned	crusty	,	too	,	and	kept	the	men	at	work	on	all	sorts	of	jobs	,
我	转向	硬皮的	,	也	,	和	保留	这	男人	在	工作	在	全部	排序	的	工作	,

我也变得脾气暴躁，让男人们干各种各样的活。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvərbɔːrd] , [tuː] .

and	drove	them	to	it	until	they	wished	I	was	overboard	,	too	.
和	驾驶	他们	到	它	直到	他们	希望	我	曾是	落水	,	也	.

我一路开车送他们到那里，直到他们希望我也一起下船。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [peɪ] ,

It	wasn't	that	the	old	man	and	I	were	trying	to	drive	them	to	desert	without	their	pay	,
它	不是	那	这	老的	男人	和	我	是	尝试	到	驾驶	他们	到	沙漠	没有	他们的	支付	,

并不是说我和老人想把他们赶到沙漠里而不付给他们工资，

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['skɪpər] [ænd; ənd] [meɪts] [duː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	am	sorry	to	say	a	good	many	skippers	and	mates	do	,	even	now	.
我	是	对不起	到	说	一个	好的	许多	船长	和	伙伴们	做	,	甚至	现在	.

很遗憾，即使到了现在，仍然有很多船长和船员这样做。

['kæptɪn] ['hækˌstæf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

Captain	Hackstaff	was	as	straight	as	a	string	,
队长	哈克斯塔夫	曾是	作为	直的	作为	一个	细绳	,

哈克斯塔夫船长为人正直，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sent] ;

and	I	didn't	mean	those	poor	fellows	should	be	cheated	out	of	a	single	cent	;
和	我	没有	意思是	那些	贫穷的	伙伴们	应该	是	作弊	出去	的	一个	单身的	中心	;

我并不是说要骗走那些可怜的家伙一分钱；

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	I	didn't	blame	them	for	wanting	to	leave	the	ship	,
和	我	没有	责备	他们	为了	想要	到	离开	这	船	,

我并不责怪他们想要离开那艘船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [kiːp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪn]

but	it	seemed	to	me	that	the	only	chance	to	keep	everybody	sane
但	它	似乎	到	我	那	这	仅有的	机会	到	保持	大家	理智

[θruː] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][men] [tɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] .

through	those	last	days	was	to	work	the	men	till	they	dropped	.
通过	那些	最后的	天	曾是	到	工作	这	男人	直到	他们	掉落	.

但在我看来，要想让大家在最后的日子里保持理智，唯一的办法就是让男人们干到筋疲力尽。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ['taɪərd] [ðeɪ] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	they	were	dead	tired	they	slept	a	little	,
什么时候	他们	是	死的	疲劳的	他们	睡着了	一个	小的	,

他们累得筋疲力尽时，就睡了一会儿。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]

and	forgot	the	thing	until	they	had	to	tumble	up	on	deck	and	face	it
和	忘了	这	事物	直到	他们	有	到	翻滚	向上	在	甲板	和	脸	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

直到他们不得不爬上甲板再次面对这件事时，才把它忘得一干二净。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	a	good	many	years	ago	.
那	曾是	一个	好的	许多	年	前	.

那是很多年前的事了。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] " ['nænsi] [liː] " [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [koʊld] [daʊn] [maɪ] [bæk]

Do	you	believe	that	I	can't	hear	"	Nancy	Lee	"	now	,	without	feeling	cold	down	my	back
做	你	相信	那	我	不能	听到	"	南希	李	"	现在	,	没有	感觉	寒冷的	向下	我的	后退

?

?
?

你相信吗？我现在一听到"南希·李"这个名字，就会感到后背发凉？

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

For	I	heard	it	too	,	now	and	then	,
为了	我	听到	它	也	,	现在	和	然后	,

因为我也偶尔会听到这样的说法。

['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

after	the	man	had	explained	why	he	was	always	looking	over	his	shoulder	.
后	这	男人	有	解释	为什么	他	曾是	总是	寻找	超过	他的	肩膀	.

在男子解释了他为什么总是回头张望之后。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Perhaps	it	was	imagination	.
也许	它	曾是	想像力	.

或许只是我的想象。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪt] [ə'genst]

When	I	look	back	it	seems	to	me	that	I	only	remember	a	long	fight	against
什么时候	我	看	后退	它	似乎	到	我	那	我	仅有的	记住	一个	长的	斗争	反对

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [siː] ,

something	I	couldn't	see	,
某物	我	不能	看	,

回首往事，我似乎只记得与某种看不见的东西进行的一场漫长斗争。

[ə'genst] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['kɑ:lərə] [ɔ:r] ['jeloʊ] [dʒæk]

against	an	appalling	presence	,	against	something	worse	than	cholera	or	Yellow	Jack
反对	一个	令人震惊	在场	,	反对	某物	更糟	比	霍乱	或者	黄色的	杰克

[ɔ:r]

or
或者

对抗可怕的存在，对抗比霍乱或黄热病更可怕的东西

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[pleɪg] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

plague	—	and	goodness	knows	the	mildest	of	them	is	bad	enough	when	it
瘟疫	—	和	善良	知道	这	最温和	的	他们	是	坏的	足够的	什么时候	它

[breɪks] [aʊt][æt; ət] [si:] .

breaks	out	at	sea	.
休息	出去	在	海	.

瘟疫——天知道，即使是最轻微的瘟疫，一旦在海上爆发，也足以造成严重的后果。

[ðə; ði][men][gɑ:t][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ][ə'baʊt] [deks] [ə'loʊn][æt; ət]

The	men	got	as	white	as	chalk	,	and	wouldn't	go	about	decks	alone	at
这	男人	得到	作为	白色的	作为	粉笔	,	和	不会	去	关于	甲板	独自的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

男人们脸色苍白如粉笔，晚上不敢独自在甲板上走动。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

no	matter	what	I	said	to	them	.
不	事情	什么	我	说	到	他们	.

无论我对他们说了什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ['reɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ðə; ði] ['foʊksl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [hel]

With	the	cook	raving	in	his	bunk	the	forecastle	would	have	been	a	perfect	hell
和	这	厨师	狂言	在	他的	假寐	这	前甲板	会	有	到过	一个	完美的	地狱

,

,

,

如果厨师在铺位上胡言乱语，船首楼简直就是人间地狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sper] ['kæbɪn][ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	there	wasn't	a	spare	cabin	on	board	.
和	那里	不是	一个	空闲的	舱	在	木板	.

船上没有空余的船舱。

[ðer; ðər]['nevər][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['æftər] .

There	never	is	on	a	fore	-	and	-	after	.
那里	绝不	是	在	一个	前	-	和	-	后	.

前后之间从来没有区别。

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kwaɪət][ðer; ðər] ,

So	I	put	him	into	mine	,	and	he	was	more	quiet	there	,
所以	我	放	他	进入	矿	,	和	他	曾是	更多的	安静的	那里	,

所以我把他放进我的笼子里，他在那里安静多了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	at	last	fell	into	a	sort	of	stupor	as	if	he	were	going	to	die	.
和	在	最后的	跌倒	进入	一个	种类	的	昏迷	作为	如果	他	是	去	到	死	.

最后他陷入了一种昏迷状态，仿佛即将死去一般。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	don't	know	what	became	of	him	,
我	不	知道	什么	成为	的	他	,

我不知道他后来怎么样了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

for	we	put	him	ashore	alive	and	left	him	in	the	hospital	.
为了	我们	放	他	岸上	活	和	左边	他	在	这	医院	.

因为我们把他活着送上岸，却把他留在了医院里。

[ðə; ði][men] [keɪm] [æft][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

The	men	came	aft	in	a	body	,	quiet	enough	,
这	男人	来了	后部	在	一个	身体	,	安静的	足够的	,

男人们悄无声息地跟在后面，结伴而行。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪ] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ]

and	asked	the	captain	if	he	wouldn't	pay	them	off	,	and	let	them	go
和	问	这	队长	如果	他	不会	支付	他们	离开	,	和	让	他们	去

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

他们问船长能不能给他们点好处，让他们上岸。

[sʌm; səm][men] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

Some	men	wouldn't	have	done	it	,	for	they	had	shipped	for	the	voyage
一些	男人	不会	有	完毕	它	,	为了	他们	有	已发货	为了	这	航程

, [ænd; ənd][hæd; həd] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

,	and	had	signed	articles	.
,	和	有	签名	文章	.

有些人不会这么做，因为他们已经乘船出海，并且签署了合同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ðæt] [wen] ['seɪləz] [get][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðeə(r)] [noʊ]

But	the	captain	knew	that	when	sailors	get	an	idea	into	their	heads	they're	no
但	这	队长	知道	那	什么时候	水手们	得到	一个	主意	进入	他们的	头部	它们是	不

['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ;

better	than	children	;
更好的	比	孩子们	;

但船长知道，水手一旦有了想法，就和孩子没什么两样了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ə'bɔːrd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [mʌtʃ] [wɜːrk] [aʊt]

and	if	he	forced	them	to	stay	aboard	he	wouldn't	get	much	work	out
和	如果	他	强制	他们	到	停留	船上	他	不会	得到	很多	工作	出去

如果他强迫他们留在船上，他就没多少活儿干了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'laɪ][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

of	them	,	and	couldn't	rely	on	them	in	a	difficulty	.
的	他们	,	和	不能	依靠	在	他们	在	一个	困难	.

他们之中，在困难时期不能依靠他们。

[soʊ][hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ] .

So	he	paid	them	off	,	and	let	them	go	.
所以	他	有薪酬的	他们	离开	,	和	让	他们	去	.

于是他付了他们钱，放他们走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][get][ðer; ðər][kɪts] ,

When	they	had	gone	forward	to	get	their	kits	,
什么时候	他们	有	已消失	向前	到	得到	他们的	套件	,

当他们上前领取装备时，

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [tu:] ,

he	asked	me	whether	I	wanted	to	go	too	,
他	问	我	无论	我	通缉	到	去	也	,

他问我想不想也去，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wi:k] ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz]

and	for	a	minute	I	had	a	sort	of	weak	feeling	that	I	might	just	as
和	为了	一个	分钟	我	有	一个	种类	的	虚弱的	感觉	那	我	可能	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

那一瞬间，我隐隐觉得我或许也应该这么做。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftərwərdz] .

But	I	didn't	,	and	he	was	a	good	friend	to	me	afterwards	.
但	我	没有	,	和	他	曾是	一个	好的	朋友	到	我	然后	.

但我没有，之后他一直是我的好朋友。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	was	grateful	to	me	for	sticking	to	him	.
也许	他	曾是	感激的	到	我	为了	粘性	到	他	.

或许他很感激我一直陪伴在他身边。

[wen] [ðə; ði][men] [went] [ɔ:f][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑ:n] [dek] ;

When	the	men	went	off	he	didn't	come	on	deck	;
什么时候	这	男人	去	离开	他	没有	来	在	甲板	;

当男人们离开时，他没有上甲板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][stænd][baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	it	was	my	duty	to	stand	by	while	they	left	the	ship	.
但	它	曾是	我的	责任	到	站立	经过	尽管	他们	左边	这	船	.

但我的职责是待在一旁，看着他们离开那艘船。

[ðeɪ] [oʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɜ:rk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ,

They	owed	me	a	grudge	for	making	them	work	during	the	last	few	days	,
他们	欠款	我	一个	怨恨	为了	制作	他们	工作	期间	这	最后的	很少	天	,

他们欠我一个人情，因为我让他们这几天干活。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] ,

and	most	of	them	dropped	into	the	boat	without	so	much	as	a	word	or	a	look	,
和	最多	的	他们	掉落	进入	这	船	没有	所以	很多	作为	一个	单词	或者	一个	看	,

他们中的大多数人连一句话都没说，也没看对方一眼，就跳进了船里。

[æz; əz] ['seɪlə(r)z] [wɪl] .

as	sailors	will	.
作为	水手们	将要	.

就像水手们那样。

[dʒæk] ['bentən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

Jack	Benton	was	the	last	to	go	over	the	side	,
杰克	本顿	曾是	这	最后的	到	去	超过	这	边	,

杰克·本顿是最后一个跳下去的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs]
and **he** **stood** **still** **a** **minute** **and** **looked** **at** **me** **,** **and** **his** **white** **face**
和 他 站立 仍然 一个 分钟 和 看起来 在 我 , 和 他的 白色的 脸
[twɪtʃt] .
twitched **.**
抽搐 .

他站了一会儿，看着我，苍白的脸抽搐了一下。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I **thought** **he** **wanted** **to** **say** **something** **.**
我 想法 他 通缉 到 说 某物 .

我以为他想说什么。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] . " [soʊ] [lɔːŋ] !
" **Take** **care** **of** **yourself** **,** **Jack** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **So** **long** **!**
" 拿 关心 的 你自己 , 杰克 , " 说 我 . " 所以 长的 !

“杰克，保重，”我说。“再见！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen]
" **It** **seemed** **as** **if** **he** **couldn't** **speak** **for** **two** **or** **three** **seconds** **;** **then**
" 它 似乎 作为 如果 他 不能 说话 为了 二 或者 三 秒 ; 然后
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] .
his **words** **came** **thick** **.**
他的 字 来了 厚的 .

“他似乎有两三秒钟说不出话来；然后他的话语才断断续续地涌了出来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['mɪstər] . - .
" **It** **wasn't** **my** **fault** **,** **Mr** **.** **Torkeldsen** **.**
" 它 不是 我的 过错 , 先生 . - .

“这不是我的错，托克尔森先生。”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] !
I **swear** **it** **wasn't** **my** **fault** **!**
我 发誓 它 不是 我的 过错 !

我发誓这不是我的错！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər]
" **That** **was** **all** **;** **and** **he** **dropped** **over** **the** **side** **,** **leaving** **me** **to** **wonder**
" 那 曾是 全部 ; 和 他 掉落 超过 这 边 , 离开 我 到 想知道
[wʌt] [hiː; hi] [ment] .
what **he** **meant** **.**
什么 他 意思是 .

就这样，他纵身跃下，留下我独自琢磨他到底是什么意思。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
The **captain** **and** **I** **stayed** **on** **board** **,**
这 队长 和 我 入住 在 木板 ,

我和船长留在了船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃændlər] [gɑːt][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and **the** **ship** **-** **chandler** **got** **a** **West** **India** **boy** **to** **cook** **for** **us** **.**
和 这 船 - 钱德勒 得到 一个 西方 印度 男生 到 厨师 为了 我们 .

船上用品商找了个西印度群岛的男孩给我们做饭。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]

That	evening	,	before	turning	in	,	we	were	standing	by	the	rail	having	a	quiet
那	晚上	,	前	转弯	在	,	我们	是	常设	经过	这	轨	拥有	一个	安静的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

那天晚上，临睡前，我们站在铁轨旁安静地抽烟。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

watching	the	lights	of	the	city	,	a	quarter	of	a	mile	off	,	reflected	in	the	still
观看	这	灯	的	这	城市	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	反映	在	这	仍然

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

看着四分之一英里外的城市灯光倒映在平静的水面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mju:zɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [ə'ʃɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['seɪləz] - [dæns] - [haʊs] , [aɪ] [der]

There	was	music	of	some	sort	ashore	,	in	a	sailors	'	dance	-	house	,	I	dare
那里	曾是	音乐	的	一些	种类	岸上	,	在	一个	水手们	-	舞蹈	-	房子	,	我	敢

[seɪ] ;

say	;
说	;

我敢说，岸上某个水手舞厅里播放着某种音乐；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ʃɪp]

and	I	had	no	doubt	that	most	of	the	men	who	had	left	the	ship
和	我	有	不	怀疑	那	最多	的	这	男人	WHO	有	左边	这	船

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

我毫不怀疑，离开那艘船的大部分人都在那里。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒigi] - ['dʒigi] .

and	already	full	of	jiggy	-	jiggy	.
和	已经	满的	的	吉吉	-	吉吉	.

而且已经充满了活力。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['seɪləz] - [tju:nz] [ðæt] [ræn]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

The	music	played	a	lot	of	sailors	'	tunes	that	ran	into	each	other	,
这	音乐	玩	一个	很多	的	水手们	-	曲调	那	跑	进入	每个	其他	,

音乐里播放了很多水手们喜欢的曲子，这些曲子互相交织在一起。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	we	could	hear	the	men's	voices	in	the	chorus	now	and	then	.
和	我们	可以	听到	这	男士	声音	在	这	合唱	现在	和	然后	.

我们时不时能听到男人们在合唱中的声音。

[wʌn] ['fɑ:loʊd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['nænsi] [li:] , " [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,

One	followed	another	,	and	then	it	was	"	Nancy	Lee	,	"	loud	and	clear	,
一	随后	其他	,	和	然后	它	曾是	"	南希	李	,	"	大声	和	清除	,

一个接一个，然后是"南希·李"的声音，清晰响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sɪŋɪŋ] " [joʊ] - [hoʊ] , [hi:v] - [hoʊ] ! "

and	the	men	singing	"	Yo	-	ho	,	heave	-	ho	!	"
和	这	男人	歌唱	"	哟	-	何	,	举	-	何	!	"

还有男人们唱着"哟嗬，嘿嗬！"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , " [sed] ['kæptɪn]

"	I	have	no	ear	for	music	,	"	said	Captain
"	我	有	不	耳朵	为了	音乐	,	"	说	队长

"我完全不懂音乐，"船长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['hækˌstæf] ,
Hackstaff ,
哈克斯塔夫 ,

Hackstaff,

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ðɪ] [tuːn] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt]
" but it appears to me that's the tune that man was whistling the night
" 但 它 出现 到 我 那就是 这 调 那 男人 曾是 吹口哨 这 夜晚
[wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [mæn] ['oʊvərbɔːrd] .
we lost the man overboard .
我们 丢失的 这 男人 落水 .

"但依我看，那正是我们在船上失去一名落水者的那天晚上，那个人吹的口哨的曲子。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] ;
I don't know why it has stuck in my head , and of course it's all nonsense ;
我 不 知道 为什么 它 有 卡住 在 我的 头 , 和 的 课程 它是 全部 废话 ;

我不知道为什么这件事一直萦绕在我的脑海里，当然，这一切都是无稽之谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪp] .
but it seems to me that I have heard it all the rest of the trip .
但 它 似乎 到 我 那 我 有 听到 它 全部 这 休息 的 这 旅行 .

但我觉得在接下来的旅程中，我一直都在听到这些话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
" I didn't say anything to that , but I wondered just how much the old man
" 我 没有 说 任何事物 到 那 , 但 我 想知道 只是 如何 很多 这 老的 男人
[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .
had understood .
有 理解 .

"我当时什么也没说，但我很想知道这位老人究竟理解了多少。"

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ten] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
Then we turned in , and I slept ten hours without opening my eyes .
然后 我们 转向 在 , 和 我 睡着了 十 小时 没有 开幕 我的 眼睛 .

然后我们就上床睡觉了，我一觉睡了十个小时，眼睛都没睁开。

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['helən] [biː] . ['dʒæksən]['æftər] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]
I stuck to the Helen B . Jackson after that as long as I could stand a
我 卡住 到 这 海伦 B . 杰克逊 后 那 作为 长的 作为 我 可以 站立 一个
[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['æftər] ;
fore - and - after ;
前 - 和 - 后 ;

在那之后，只要我还能忍受前后对比，我就一直坚持用海伦·B·杰克逊的名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [həˈvænə] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] " ['nænsi]
but that night when we lay in Havana was the last time I ever heard " Nancy
但 那 夜晚 什么时候 我们 躺 在 哈瓦那 曾是 这 最后的 时间 我 曾经 听到 " 南希
[liː] " [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Lee " on board of her .
李 " 在 木板 的 她 .

但那天晚上我们在哈瓦那停留时，是我最后一次听到"南希·李"在船上的声音。

[ðə; ðɪ] [sper] [hænd] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ,
The spare hand had gone ashore with the rest , and he never came back ,
这 空闲的 手 有 已消失 岸上 和 这 休息 , 和 他 绝不 来了 后退 ,

备用的那名工人跟其他人一起上岸了，他再也没有回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	he	took	his	tune	with	him	;
和	他	采取	他的	调	和	他	;

他把他的曲调带走了;

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [klɪr] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	all	those	things	are	just	as	clear	in	my	memory	as	if	they	had
但	全部	那些	事物	是	只是	作为	清除	在	我的	记忆	作为	如果	他们	有

['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

happened	yesterday	.
发生	昨天	.

但所有这些事情在我的记忆中都清晰如昨，仿佛就发生在昨天一样。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ,

After	that	I	was	in	deep	water	for	a	year	or	more	,
后	那	我	曾是	在	深的	水	为了	一个	年	或者	更多的	,

那之后，我陷入了困境一年多。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm][aɪ][gɑːt][maɪ] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

and	after	I	came	home	I	got	my	certificate	,	and	what	with	having
和	后	我	来了	家	我	得到	我的	证书	,	和	什么	和	拥有

回家后我拿到了证书，再加上我之前.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[frendz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

friends	and	having	saved	a	little	money	,
朋友们	和	拥有	已保存	一个	小的	钱	,

朋友们，再加上攒下了一些钱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['legəsi] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['nɔːrweɪ] ,

and	having	had	a	small	legacy	from	an	uncle	in	Norway	,
和	拥有	有	一个	小的	遗产	从	一个	叔叔	在	挪威	,

而且他还从挪威的叔叔那里继承了一小笔遗产，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊstˌwaɪz]['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	got	the	command	of	a	coastwise	vessel	,	with	a	small	share	in	her	.
我	得到	这	命令	的	一个	沿海岸线	血管	,	和	一个	小的	分享	在	她	.

我获得了一艘沿海航行船只的指挥权，并拥有该船的一小部分股份。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

I	was	at	home	three	weeks	before	going	to	sea	,
我	曾是	在	家	三	周	前	去	到	海	,

出海前我在家待了三个星期，

[ænd; ənd][dʒæk] ['bentən] [sɔː] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pepərz] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	Jack	Benton	saw	my	name	in	the	local	papers	,	and	wrote	to	me	.
和	杰克	本顿	锯	我的	姓名	在	这	当地的	文件	,	和	写道	到	我	.

杰克·本顿在当地报纸上看到了我的名字，并给我写了信。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['fɑːrmɪŋ] ,

He	said	that	he	had	left	the	sea	,	and	was	trying	farming	,
他	说	那	他	有	左边	这	海	,	和	曾是	尝试	农业	,

他说他已经离开了大海，正在尝试务农。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm]

and	he	was	going	to	be	married	,	and	he	asked	if	I	wouldn't	come
和	他	曾是	去	到	是	已婚	,	和	他	问	如果	我	不会	来

['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] ,

over	for	that	,
超过	为了	那	,

他当时要结婚了，问我愿不愿意过去参加婚礼。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [baɪ][treɪn] ;

for	it	wasn't	more	than	forty	minutes	by	train	;
为了	它	不是	更多的	比	四十	分钟	经过	火车	;

因为坐火车只需不到四十分钟;

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['meimi] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	he	and	Mamie	would	be	proud	to	have	me	at	the	wedding	.
和	他	和	玛米	会	是	自豪的	到	有	我	在	这	婚礼	.

他和玛米会很荣幸我能参加他们的婚礼。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌn] ['brʌðər] [æsk][ðə; ði] ['ʌðər] ['weðər] ['meimi] [nu:] .

I	remembered	how	I	had	heard	one	brother	ask	the	other	whether	Mamie	knew	.
我	记得	如何	我	有	听到	一	兄弟	问	这	其他	无论	玛米	知道	.

我记得我曾听到一个兄弟问另一个兄弟，玛米是否知道。

[ðæt] [ment] , ['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That	meant	,	whether	she	knew	he	wanted	to	marry	her	,	I	suppose	.
那	意思是	,	无论	她	知道	他	通缉	到	结婚	她	,	我	认为	.

那大概意味着，她是否知道他想娶她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

She	had	taken	her	time	about	it	,
她	有	已采取	她	时间	关于	它	,

她花了很长时间才完成这件事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [ðen] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st]['dʒɪm]['bentən]

for	it	was	pretty	nearly	three	years	then	since	we	had	lost	Jim	Benton
为了	它	曾是	漂亮的	几乎	三	年	然后	自从	我们	有	丢失的	吉姆	本顿

['oʊvərbɔ:rd] .

overboard	.
落水	.

因为距离吉姆·本顿落水身亡已经差不多三年了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tu:; tə][du:] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] ;

I	had	nothing	particular	to	do	while	we	were	getting	ready	for	sea	;
我	有	没有什么	特别的	到	做	尽管	我们	是	获得	准备好	为了	海	;

在准备出海的这段时间里，我没什么特别的事情可做;

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

nothing	to	prevent	me	from	going	over	for	a
没有什么	到	防止	我	从	去	超过	为了	一个

没有什么能阻止我过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[deɪ] , [aɪ] [mi:n] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [dʒæk]['bentən] ,

day	,	I	mean	;	and	I	thought	I'd	like	to	see	Jack	Benton	,
天	,	我	意思是	;	和	我	想法	ID	喜欢	到	看	杰克	本顿	,

我是说白天；而且我想见见杰克·本顿，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

and	have	a	look	at	the	girl	he	was	going	to	marry	.
和	有	一个	看	在	这	女孩	他	曾是	去	到	结婚	.

看看他要娶的那个女孩。

[aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] ,

I	wondered	whether	he	had	grown	cheerful	again	,
我	想知道	无论	他	有	生长	快乐	再次	,

我想知道他是否又恢复了快乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [drɔːn] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

and	had	got	rid	of	that	drawn	look	he	had	when	he	told	me	it
和	有	得到	摆脱	的	那	绘制	看	他	有	什么时候	他	讲述	我	它

['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

wasn't	his	fault	.
不是	他的	过错	.

当他告诉我这不是他的错时，他脸上那种憔悴的神情消失了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ['enihaʊ] ?

How	could	it	have	been	his	fault	,	anyhow	?
如何	可以	它	有	到过	他的	过错	,	无论如何	?

怎么可能是他的错呢?

[soʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['mærid] ;

So	I	wrote	to	Jack	that	I	would	come	down	and	see	him	married	;
所以	我	写道	到	杰克	那	我	会	来	向下	和	看	他	已婚	;

于是我写信告诉杰克，我会去参加他的婚礼;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

and	when	the	day	came	I	took	the	train	,
和	什么时候	这	天	来了	我	采取	这	火车	,

那天到来时，我乘火车出发了。

[ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	got	there	about	ten	o'clock	in	the	morning	.
和	得到	那里	关于	十	点钟	在	这	早晨	.

早上十点左右到达那里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] .

I	wish	I	hadn't	.
我	希望	我	之前没有	.

我真希望我没那么做。

[dʒæk][met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

Jack	met	me	at	the	station	,
杰克	遇见	我	在	这	车站	,

杰克在车站接我，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

and	he	told	me	that	the	wedding	was	to	be	late	in	the	afternoon	,
和	他	讲述	我	那	这	婚礼	曾是	到	是	晚的	在	这	下午	,

他告诉我婚礼将在下午晚些时候举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] ['eni] ['sɪli] ['wedɪŋ] [trɪp] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['meimi] ,

and	that	they	weren't	going	off	on	any	silly	wedding	trip	,	he	and	Mamie	,
和	那	他们	不是	去	离开	在	任何	愚蠢的	婚礼	旅行	,	他	和	玛米	,

他和玛米并没有打算去进行什么愚蠢的蜜月旅行。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] [hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	were	just	going	to	walk	home	from	her	mother's	house	to	his
但	是	只是	去	到	走	家	从	她	母亲的	房子	到	他的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

但我们只是打算从她母亲家步行回他的小屋。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .

That	was	good	enough	for	him	,	he	said	.
那	曾是	好的	足够的	为了	他	,	他	说	.

他说，这对他来说就足够了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][wiː; wi][met] .

I	looked	at	him	hard	for	a	minute	after	we	met	.
我	看起来	在	他	难的	为了	一个	分钟	后	我们	遇见	.

我们见面后，我仔细地看了他一分钟。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə]

When	we	had	parted	I	had	a	sort	of	idea	that	he	might	take	to
什么时候	我们	有	分手了	我	有	一个	种类	的	主意	那	他	可能	拿	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

我们分别时，我隐约觉得他可能会酗酒。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] .

but	he	hadn't	.
但	他	之前没有	.

但他并没有。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [haɪ]

He	looked	very	respectable	and	well	-	to	-	do	in	his	black	coat	and	high
他	看起来	非常	可敬	和	出色地	-	到	-	做	在	他的	黑色的	外套	和	高的

['sɪti] ['kɑːlər] ;

city	collar	;
城市	衣领	;

他身穿黑色外套，领子高高，看起来十分体面，很有钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd]['bɑːnjɚ][ðæn; ðən]

but	he	was	thinner	and	bonier	than
但	他	曾是	更薄	和	骨瘦如柴	比

但他比其他人更瘦，骨瘦如柴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

when	I	had	known	him	,	and	there	were	lines	in	his	face	,
什么时候	我	有	已知	他	,	和	那里	是	线条	在	他的	脸	,

我认识他的时候，他脸上已经有了皱纹。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [hæf] ['ʃɪfti] , [hæf] [skerd]

and	I	thought	his	eyes	had	a	queer	look	in	them	,	half	shifty	,	half	scared
和	我	想法	他的	眼睛	有	一个	酷儿	看	在	他们	,	一半	狡猾的	,	一半	害怕的

.

:
.

我觉得他的眼神很奇怪，一半是鬼鬼祟祟的，一半是害怕的。

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	needn't	have	been	afraid	of	me	,
他	不必	有	到过	害怕的	的	我	,

他其实不必怕我。

[fɔːr; fər][aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['helən][biː] . ['dʒæksən] .

for	I	didn't	mean	to	talk	to	his	bride	about	the	Helen	B	.	Jackson	.
为了	我	没有	意思是	到	讲话	到	他的	新娘	关于	这	海伦	B	.	杰克逊	.

因为我本不该跟他的新娘谈论海伦·B·杰克逊。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

He	took	me	to	his	cottage	first	,	and	I	could	see	that	he	was	proud
他	采取	我	到	他的	小屋	第一的	,	和	我	可以	看	那	他	曾是	自豪的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他先带我去了他的小屋，我看得出来他很自豪。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['keɪbəlz] - [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪd]

It	wasn't	above	a	cable's	-	length	from	high	-	water	mark	,	but	the	tide
它	不是	多于	一个	电缆的	-	长度	从	高的	-	水	标记	,	但	这	潮

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

was	running	out	,
曾是	跑步	出去	,

虽然离高潮线不到一根电缆的长度，但潮水正在退去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv][hɑːrd][wet][sænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

and	there	was	already	a	broad	stretch	of	hard	wet	sand	on	the	other	side
和	那里	曾是	已经	一个	广阔	拉紧	的	难的	湿的	沙	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [roʊd] .

of	the	beach	road	.
的	这	海滩	路	.

海滩公路的另一边已经是一大片坚硬潮湿的沙滩。

['dʒæks][bɪt][ʌv; əv][lænd][ræn] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

Jack's	bit	of	land	ran	back	behind	the	cottage	about	a	quarter	of	a	mile	,
杰克的	少量	的	土地	跑	后退	在后面	这	小屋	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	,

杰克的那块地从小屋后面延伸出去大约四分之一英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

and	he	said	that	some	of	the	trees	we	saw	were	his	.
和	他	说	那	一些	的	这	树木	我们	锯	是	他的	.

他说我们看到的一些树是他的。

[ðə; ðɪ] [fensɪz] [wɜːr; wər] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kept] ,

The	fences	were	neat	and	well	kept	,
这	栅栏	是	整洁的	和	出色地	保留	,

栅栏整齐美观，维护得很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd][bɑːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	there	was	a	fair	-	sized	barn	a	little	way	from	the	cottage	,
和	那里	曾是	一个	公平的	-	尺寸	谷仓	一个	小的	方式	从	这	小屋	,

离小屋不远处还有一个相当大的谷仓。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] ;

and	I	saw	some	nice	-	looking	cattle	in	the	meadows	;
和	我	锯	一些	好的	-	寻找	牛	在	这	草地	;

我在草地上看到了一些漂亮的牛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] ,

but	it	didn't	look	to	me	to	be	much	of	a	farm	,
但	它	没有	看	到	我	到	是	很多	的	一个	农场	,

但在我看来，它看起来并不像个农场。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [teɪk]

and	I	thought	that	before	long	Jack	would	have	to	leave	his	wife	to	take
和	我	想法	那	前	长的	杰克	会	有	到	离开	他的	妻子	到	拿

[ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

care	of	it	,
关心	的	它	,

我当时就想，用不了多久，杰克就不得不离开妻子去处理这件事了。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

and	go	to	sea	again	.
和	去	到	海	再次	.

然后再次出海。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][fɑ:rm] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:m] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz]

But	I	said	it	was	a	nice	farm	,	so	as	to	seem	pleasant	,	and	as
但	我	说	它	曾是	一个	好的	农场	,	所以	作为	到	似乎	令人愉快的	,	和	作为

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

但我还是说那是个不错的农场，好显得和善一些，而且我也不.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

know	much	about	these	things	I	dare	say	it	was	,	all	the	same	.
知道	很多	关于	这些	事物	我	敢	说	它	曾是	,	全部	这	相同的	.

尽管如此，我敢说我对这些事情了解颇多。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] .

I	never	saw	it	but	that	once	.
我	绝不	锯	它	但	那	一次	.

我只见过一次。

[dʒæk][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Jack	told	me	that	he	and	his	brother	had	been	born	in	the	cottage	,
杰克	讲述	我	那	他	和	他的	兄弟	有	到过	出生	在	这	小屋	,

杰克告诉我，他和他的兄弟都出生在那间小屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [ðeɪ] [li:st] [ðə; ði][lænd][tu:; tə] ['meɪmiz]

and	that	when	their	father	and	mother	died	they	leased	the	land	to	Mamie's
和	那	什么时候	他们的	父亲	和	母亲	死亡	他们	租赁	这	土地	到	玛米的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

父母去世后，他们把土地租给了玛米的父亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [si:]

but	had	kept	the	cottage	to	live	in	when	they	came	home	from	sea
但	有	保留	这	小屋	到	居住	在	什么时候	他们	来了	家	从	海

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .

for	a	spell	.
为了	一个	拼写	.

但他们保留了这间小屋，以便在从海上回来后居住一段时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [si:] :

It	was	as	neat	a	little	place	as	you	would	care	to	see	:
它	曾是	作为	整洁的	一个	小的	地方	作为	你	会	关心	到	看	:

那真是一个整洁漂亮的小地方：

[ðə; ði] [flɔːrz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] ,

the	floors	as	clean	as	the	decks	of	a	yacht	,
这	楼层	作为	干净的	作为	这	甲板	的	一个	游艇	,

地板干净得像游艇甲板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

and	the	paint	as	fresh	as	a	man	-	o	'	-	war	.
和	这	画	作为	新鲜的	作为	一个	男人	-	o	-	-	战争	.

油漆像战舰水母一样鲜艳。

[dʒæk] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntər] .

Jack	always	was	a	good	painter	.
杰克	总是	曾是	一个	好的	画家	.

杰克一直是个优秀的画家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

There	was	a	nice	parlour	on	the	ground	floor	,
那里	曾是	一个	好的	客厅	在	这	地面	地面	,

一楼有个不错的客厅，

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['pepər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs]

and	Jack	had	papered	it	and	had	hung	the	walls	with	photographs
和	杰克	有	纸质的	它	和	有	悬挂	这	墙壁	和	照片

[ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [pɔːrts] ,

of	ships	and	foreign	ports	,
的	船舶	和	外国的	端口	,

杰克给它贴上了壁纸，并在墙上挂满了船只和外国港口的照片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] : [ə; eɪ]

and	with	things	he	had	brought	home	from	his	voyages	:	a
和	和	事物	他	有	带来	家	从	他的	航程	:	一个

['buːməræŋ] , [ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [klʌb] ,

boomerang	,	a	South	Sea	club	,
回旋镖	,	一个	南	海	俱乐部	,

还有他从航行中带回来的东西：回旋镖、南海球棒、

[ˌdʒæpə'niːz] [strɔː] [hæts][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪ'brɔːltər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Japanese	straw	hats	and	a	Gibraltar	fan	with	a	bull	-	fight	on	it	,
日本人	稻草	帽子	和	一个	直布罗陀	扇子	和	一个	公牛	-	斗争	在	它	,

日本草帽和一把印有斗牛图案的直布罗陀扇子，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [gɪr] .

and	all	that	sort	of	gear	.
和	全部	那	种类	的	齿轮	.

以及所有这类装备。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['meimi] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	to	me	as	if	Miss	Mamie	had	taken	a	hand	in	arranging	it	.
它	看起来	到	我	作为	如果	错过	玛米	有	已采取	一个	手	在	安排	它	.

在我看来，这似乎是玛米小姐参与安排的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bræn] - [nuː] ['pɑːlɪʃt] ['aɪərn]['frænjklɪn] [stoʊv] [set]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['faɪərpleɪs] ,

There	was	a	bran	-	new	polished	iron	Franklin	stove	set	into	the	old	fireplace	,
那里	曾是	一个	麸	-	新的	抛光	铁	富兰克林	火炉	放	进入	这	老的	壁炉	,

老壁炉里嵌着一台崭新的抛光铁制富兰克林炉子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['teɪbl] - [klɔːθ] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aʊt'lændɪʃ]

and	a	red	table	-	cloth	from	Alexandria	,	embroidered	with	those	outlandish
和	一个	红色的	桌子	-	布	从	亚历山大	,	绣花	和	那些	古怪的

[iˈdʒɪpʃn] ['letərz] .

Egyptian	letters	.
埃及人	信件	.

还有一块来自亚历山大港的红色桌布，上面绣着那些奇特的埃及文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

It	was	all	as	bright	and	homelike	as	possible	,	and	he	showed	me
它	曾是	全部	作为	明亮的	和	家的感觉	作为	可能的	,	和	他	显示	我

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

一切都尽可能地明亮温馨，他把所有东西都带给我看了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	proud	of	everything	,	and	I	liked	him	the	better	for	it	.
和	曾是	自豪的	的	一切	,	和	我	喜欢	他	这	更好的	为了	它	.

他为一切感到自豪，我因此更加喜欢他了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [saʊnd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

But	I	wished	that	his	voice	would	sound	more	cheerful	,
但	我	希望	那	他的	嗓音	会	声音	更多的	快乐	,

但我希望他的声音听起来更欢快一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [seɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['helən][biː] . ,

as	it	did	when	we	first	sailed	in	the	Helen	B	.	,
作为	它	做过	什么时候	我们	第一的	航行	在	这	海伦	B	.	,

就像我们第一次乘坐海伦B号航行时那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [drɔːn] [lʊk] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	that	the	drawn	look	would	go	out	of	his	face	for	a	minute	.
和	那	这	绘制	看	会	去	出去	的	他的	脸	为了	一个	分钟	.

他脸上的憔悴神情会暂时消失一会儿。

[dʒæk] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]

Jack	showed	me	everything	,	and	took	me	upstairs	,	and	it	was	all	the
杰克	显示	我	一切	,	和	采取	我	楼上	,	和	它	曾是	全部	这

[seɪm] :

same	:
相同的	:

杰克给我看了所有东西，然后带我上楼，一切都一样：

[braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][braɪd] .

bright	and	fresh	and	ready	for	the	bride	.
明亮的	和	新鲜的	和	准备好	为了	这	新娘	.

明亮清新，随时准备迎接新娘。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['lændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [dʒæk] ['dɪdnt] ['oʊpən] .

But	on	the	upper	landing	there	was	a	door	that	Jack	didn't	open	.
但	在	这	上	降落	那里	曾是	一个	门	那	杰克	没有	打开	.

但楼上的楼梯平台上有一扇门，杰克没有打开。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

When	we	came	out	of	the	bedroom	I	noticed	that	it	was	ajar	,
什么时候	我们	来了	出去	的	这	卧室	我	注意到	那	它	曾是	半开	,

当我们走出卧室时，我发现门是半开着的。

[ænd; ənd][dʒæk] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] .

and	Jack	shut	it	quickly	and	turned	the	key	.
和	杰克	关闭	它	迅速地	和	转向	这	钥匙	.

杰克迅速关上门，然后转动钥匙。

" [ðæt] [lɑks] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] .
" That lock's no good , " he said , half to himself .
" 那 锁的 不 好的 , " 他 说 , 一半 到 他自己 .

"那把锁不好用，"他自言自语道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['ɔːlweɪz]['oʊpən] .
" The door is always open .
" 这 门 是 总是 打开 .

"大门永远敞开着。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]
" I didn't pay much attention to what he said , but as we went down the
" 我 没有 支付 很多 注意力 到 什么 他 说 , 但 作为 我们 去 向下 这
[ʃɔːrt] [sterz] ,
short stairs ,
短的 楼梯 ,

"我当时没太注意他说了什么，但当我们走下那几级台阶时，

['freʃli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][step][ɑːn][ðem; ðəm]
freshly painted and varnished so that I was almost afraid to step on them
新鲜的 绘 和 涂漆 所以 那 我 曾是 几乎 害怕的 到 步 在 他们
, [hiː; hi][spoʊk] [ə'gen] .
, he spoke again .
, 他 辐 再次 .

"它们被重新粉刷和上漆，以至于我几乎不敢踩上去，"他又说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜːr] .
" That was his room , sir .
" 那 曾是 他的 房间 , 先生 .

"那是他的房间，先生。"

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I have made a sort of store - room of it . "
我 有 制成 一个 种类 的 店铺 - 房间 的 它 . "

我把它当作储藏室了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , " [aɪ] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt]
" You may be wanting it in a year or so , " I said , wishing to be pleasant
" 你 可能 是 想要 它 在 一个 年 或者 所以 , " 我 说 , 祝 到 是 令人愉快的
.
:
.

"你可能一年左右就会想要它了，"我说道，希望能语气温和一些。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][wəʊnt][juːz][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [dʒæk] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I guess we won't use his room for that , " Jack answered in a low voice .
" 我 猜测 我们 惯于 使用 他的 房间 为了 那 , " 杰克 回答 在 一个 低的 嗓音 .

"我想我们不会用他的房间做那件事了，"杰克低声回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
Then he offered me a cigar from a fresh box in the parlour ,
然后 他 提供 我 一个 雪茄 从 一个 新鲜的 盒子 在 这 客厅 ,

然后他从客厅里一个崭新的雪茄盒里拿出一支雪茄递给我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
and he took one , and we lit them , and went out ;
和 他 采取 一 , 和 我们 点燃 他们 , 和 去 出去 ;

他拿了一根，我们点燃了，然后出去了；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]['oʊpənd][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['meimi] ['bru:stər] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	as	we	opened	the	front	door	there	was	Mamie	Brewster	standing	in
和	作为	我们	打开	这	正面	门	那里	曾是	玛米	布鲁斯特	常设	在

[ðə; ði][pæθ][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

the	path	as	if	she	were	waiting	for	us	.
这	小路	作为	如果	她	是	等待	为了	我们	.

当我们打开前门时，玛米·布鲁斯特正站在路中间，好像在等我们似的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,

She	was	a	fine	-	looking	girl	,
她	曾是	一个	美好的	-	寻找	女孩	,

她是个长相漂亮的女孩。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] ['wʌndər] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weɪt] [θri:] ['jɪrz] [fɔ:r; fər]

and	I	didn't	wonder	that	Jack	had	been	willing	to	wait	three	years	for
和	我	没有	想知道	那	杰克	有	到过	愿意的	到	等待	三	年	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我一点也不奇怪杰克愿意等她三年。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] [sti:m] - [hi:t] [ænd; ənd][koʊld]['stɔ:rɪdʒ] ,

I	could	see	that	she	hadn't	been	brought	up	on	steam	-	heat	and	cold	storage	,
我	可以	看	那	她	之前没有	到过	带来	向上	在	蒸汽	-	热	和	寒冷的	贮存	,

我看得出来，她从小就没有接触过蒸汽供暖和冷藏技术。

[bʌt; bət][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .

but	had	grown	into	a	woman	by	the	sea	-	shore	.
但	有	生长	进入	一个	女士	经过	这	海	-	支撑	.

但她已在海边长成了一个女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][faɪn] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] .

She	had	brown	eyes	,	and	fine	brown	hair	,	and	a	good	figure	.
她	有	棕色的	眼睛	,	和	美好的	棕色的	头发	,	和	一个	好的	数字	.

她有一双棕色的眼睛，一头柔顺的棕色头发，身材也很好。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] - , " [sed] [dʒæk] .

"	This	is	Captain	Torkeldsen	,	"	said	Jack	.
"	这	是	队长	-	,	"	说	杰克	.

“这位是托克尔森船长，”杰克说道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['bru:stər] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

"	This	is	Miss	Brewster	,	captain	;	and	she	is	glad	to	see	you	.	"
"	这	是	错过	布鲁斯特	,	队长	;	和	她	是	高兴的	到	看	你	.	"

“这位是布鲁斯特小姐，船长；她很高兴见到您。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] ['meimi] , " [fɔ:r; fər]

"	Well	,	I	am	,	"	said	Miss	Mamie	,	"	for
"	出色地	,	我	是	,	"	说	错过	玛米	,	"	为了

“嗯，我是，”玛米小姐说，“因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʒæk][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] .

Jack	has	often	talked	to	us	about	you	,	captain	.
杰克	有	经常	谈话	到	我们	关于	你	,	队长	.

杰克经常跟我们提起你，船长。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ,

"	She	put	out	her	hand	,	and	took	mine	and	shook	it	heartily	,
"	她	放	出去	她	手	,	和	采取	矿	和	摇晃	它	衷心地	,

她伸出手，握住我的手，用力地摇了摇。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

and	I	suppose	I	said	something	,	but	I	know	I	didn't	say	much	.
和	我	认为	我	说	某物	,	但	我	知道	我	没有	说	很多	.

我猜我可能说了些什么，但我知道我没说太多。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

The	front	door	of	the	cottage	looked	toward	the	sea	,
这	正面	门	的	这	小屋	看起来	朝向	这	海	,

小屋的前门正对着大海。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [roʊd] .

and	there	was	a	straight	path	leading	to	the	gate	on	the	beach	road	.
和	那里	曾是	一个	直的	小路	领导	到	这	门	在	这	海滩	路	.

有一条笔直的小路通往海滩路上的大门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	was	another	path	from	the	steps	of	the	cottage	that	turned	to	the
那里	曾是	其他	小路	从	这	步骤	的	这	小屋	那	转向	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

从小屋的台阶往右还有一条小路，

[brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːzəli] ,

broad	enough	for	two	people	to	walk	easily	,
广阔	足够的	为了	二	人们	到	走	容易地	,

足够宽敞，可供两人轻松行走。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [θruː] [geɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [haʊs] [ə'baʊt]

and	it	led	straight	across	the	fields	through	gates	to	a	larger	house	about
和	它	引领	直的	穿过	这	字段	通过	大门	到	一个	更大的	房子	关于

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

a	quarter	of	a	mile	away	.
一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

它径直穿过田野，经过大门，通往大约四分之一英里外的一栋更大的房子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['meɪmiz] ['mʌðər] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

That	was	where	Mamie's	mother	lived	,	and	the	wedding	was	to	be
那	曾是	在哪里	玛米的	母亲	居住地	,	和	这	婚礼	曾是	到	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那是玛米母亲的住处，婚礼也要在那里举行。

[dʒæk] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [fɑːrm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

Jack	asked	me	whether	I	would	like	to	look	round	the	farm	before	dinner	,
杰克	问	我	无论	我	会	喜欢	到	看	圆形的	这	农场	前	晚餐	,

杰克问我晚饭前是否想参观一下农场，

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɑːrmz] .

but	I	told	him	I	didn't	know	much	about	farms	.
但	我	讲述	他	我	没有	知道	很多	关于	农场	.

但我告诉他，我对农场了解不多。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] ,

Then	he	said	he	just	wanted	to	look	round	himself	a	bit	,
然后	他	说	他	只是	通缉	到	看	圆形的	他自己	一个	少量	,

然后他说他只是想稍微环顾一下四周。

[æz; əz][hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tʃæns] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd]

as	he	mightn't	have	much	more	chance	that	day	;	and	he	smiled	,	and
作为	他	可能不会	有	很多	更多的	机会	那	天	;	和	他	微笑	,	和

['meimi] [læft] .

Mamie	laughed	.
玛米	笑了	.

因为他那天可能没有多少机会了；他笑了，玛米也笑了。

" [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Show	the	captain	the	way	to	the
"	展示	这	队长	这	方式	到	这

"给船长指路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[haʊs] , ['meimi] , " [hiː; hi] [sed] .

house	,	Mamie	,	"	he	said	.
房子	,	玛米	,	"	他	说	.

"房子，玛米，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'll	be	along	in	a	minute	.
"	患病的	是	沿着	在	一个	分钟	.

我马上就来。

" [soʊ] ['meimi] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ʌp] [tɔːrd]

"	So	Mamie	and	I	began	to	walk	along	the	path	,	and	Jack	went	up	toward
"	所以	玛米	和	我	开始	到	走	沿着	这	小路	,	和	杰克	去	向上	朝向

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

于是，玛米和我开始沿着小路走，杰克则朝谷仓走去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['kæptɪn] , " [mɪs] ['meimi] [bɪ'gæn] ,

"	It	was	sweet	of	you	to	come	,	captain	,	"	Miss	Mamie	began	,
"	它	曾是	甜的	的	你	到	来	,	队长	,	"	错过	玛米	开始	,

"船长，您能来真是太好了，"玛米小姐开口说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	for	I	have	always	wanted	to	see	you	.	"
"	为了	我	有	总是	通缉	到	看	你	.	"

因为我一直都很想见你。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

"	Yes	,	"	I	said	,	expecting	something	more	.
"	是的	,	"	我	说	,	期待	某物	更多的	.

"是的，"我说，期待着更多。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	You	see	,	I	always	knew	them	both	,	"	she	went	on	.
"	你	看	,	我	总是	知道	他们	两个都	,	"	她	去	在	.

"你看，我一直都认识他们俩，"她继续说道。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːri][tuː; tə] [kætʃ] ['kɑːdfɪʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	They	used	to	take	me	out	in	a	dory	to	catch	codfish	when	I	was	a	little
"	他们	用过的	到	拿	我	出去	在	一个	多莉	到	抓住	鳕鱼	什么时候	我	曾是	一个	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

"我小时候，他们经常用小船带我出去捕鳕鱼。"

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

and	I	liked	them	both	,	"	she	added	thoughtfully	.
和	我	喜欢	他们	两个都	,	"	她	额外	深思熟虑	.

"我两个都喜欢,"她若有所思地补充道。

" [dʒæk] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [naʊ] .

"	Jack	doesn't	care	to	talk	about	his	brother	now	.
"	杰克	不	关心	到	讲话	关于	他的	兄弟	现在	.

杰克现在不想谈论他的兄弟。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's	natural	.
那就是	自然的	.

这是很自然的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	you	won't	mind	telling	me	how	it	happened	,	will	you	?
但	你	惯于	头脑	讲述	我	如何	它	发生	,	将要	你	?

但你不会介意告诉我事情的经过吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I	should	so	much	like	to	know	.
我	应该	所以	很多	喜欢	到	知道	.

我真想知道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地,

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [fel] [ɪn]

I	told	her	about	the	voyage	and	what	happened	that	night	when	we	fell	in
我	讲述	她	关于	这	航程	和	什么	发生	那	夜晚	什么时候	我们	跌倒	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] ,

with	a	gale	of	wind	,
和	一个	大风	的	风	,

我把航行经过和那天晚上我们遭遇狂风的经过告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['ɛniːbədiːz] [fɔːlt] ,

and	that	it	hadn't	been	anybody's	fault	,
和	那	它	之前没有	到过	任何人的	过错	,

而且这并非任何人的错。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['kæptənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

for	I	wasn't	going	to	admit	that	it	was	my	old	captain's	,	if	it	was	.
为了	我	不是	去	到	承认	那	它	曾是	我的	老的	船长的	,	如果	它	曾是	.

因为就算真是我的老船长的，我也不会承认。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər]

But	I	didn't	tell	her
但	我	没有	告诉	她

但我没告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] .

anything	about	what	happened	afterwards	.
任何事物	关于	什么	发生	然后	.

关于之后发生的事情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [spi:k] , [aɪ][dʒʌst][went][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ,

As	she	didn't	speak	,	I	just	went	on	talking	about	the	two	brothers	,
作为	她	没有	说话	,	我	只是	去	在	说	关于	这	二	兄弟	,

她没说话，我就继续讲那两兄弟的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [wen] [pʊr] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [draʊnd]

and	how	like	they	had	been	,	and	how	when	poor	Jim	was	drowned
和	如何	喜欢	他们	有	到过	,	和	如何	什么时候	贫穷的	吉姆	曾是	溺水

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][left] ,

and	Jack	was	left	,
和	杰克	曾是	左边	,

他们以前是多么相似啊，可怜的吉姆溺水身亡，杰克被留下来之后，

[aɪ] [tʊk] [dʒæk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	took	Jack	for	him	.
我	采取	杰克	为了	他	.

我替他带走了杰克。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

I	told	her	that	none	of	us	had	ever	been	sure	which	was	which	.
我	讲述	她	那	没有任何	的	我们	有	曾经	到过	当然	哪个	曾是	哪个	.

我告诉她，我们谁也说不准哪个是哪个。

" [aɪ] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

"	I	wasn't	always	sure	myself	,	"	she	said	,	"	unless	they	were	together	.
"	我	不是	总是	当然	我	,	"	她	说	,	"	除非	他们	是	一起	.

“我自己也并非总是确定，”她说，“除非他们在一起。”

['li:stweɪz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [si:] .

Leastways	,	not	for	a	day	or	two	after	they	came	home	from	sea	.
至少	,	不是	为了	一个	天	或者	二	后	他们	来了	家	从	海	.

至少在他们从海上回来后的一两天内不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [dʒæk][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [pʊr] ['dʒɪm] ,

And	now	it	seems	to	me	that	Jack	is	more	like	poor	Jim	,
和	现在	它	似乎	到	我	那	杰克	是	更多的	喜欢	贫穷的	吉姆	,

现在看来，杰克更像是可怜的吉姆。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər]['dʒɪm][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r]

as	I	remember	him	,	than	he	ever	was	,	for	Jim	was	always	more
作为	我	记住	他	,	比	他	曾经	曾是	,	为了	吉姆	曾是	总是	更多的

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我记忆中的他，比以往任何时候都更安静，因为吉姆总是比较安静。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

as	if	he	were	thinking	.
作为	如果	他	是	思维	.

仿佛在思考。

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .

"	I	told	her	I	thought	so	,	too	.
"	我	讲述	她	我	想法	所以	,	也	.

“我告诉她，我也是这么想的。”

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [fi:ld] , ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

We	passed	the	gate	and	went	into	the	next	field	,	walking	side	by	side	.
我们	通过了	这	门	和	去	进入	这	下一个	场地	,	步行	边	经过	边	.

我们穿过栅栏，并肩走进了旁边的田地。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][dʒæk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn] [saɪt] .
Then she turned her head to look for Jack , but he wasn't in sight .
然后 她 转向 她 头 到 看 为了 杰克 , 但 他 不是 在 视线 .

然后她转头寻找杰克，但他已经不见了。

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [nekst] .
I sha'n't forget what she said next .
我 不会 忘记 什么 她 说 下一个 .

我永远不会忘记她接下来说的话。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Are you sure now ? " she asked .
" 是 你 当然 现在 ? " 她 问 .

"你现在确定了吗？"她问道。

[aɪ] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
I stood stock - still , and she went on a step , and then turned and looked
我 站立 库存 - 仍然 , 和 她 去 在 一个 步 , 和 然后 转向 和 看起来
[æt; ət][ˌem 'i:] .
at me .
在 我 .

我呆立不动，她向前迈了一步，然后转过身看着我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [waɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [faɪv][ɔ:r][sɪks] .
We must have looked at each other while you could count five or six .
我们 必须 有 看起来 在 每个 其他 尽管 你 可以 数数 五 或者 六 .

我们俩对视的时间肯定有五六分钟之久。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [its] ['sɪli] , [ænd; ənd] [its] ['ɔ:f(ə)l] ,
" I know it's silly , " she went on , " it's silly , and it's awful ,
" 我 知道 它是 愚蠢的 , " 她 去 在 , " 它是 愚蠢的 , 和 它是 可怕 ,

"我知道这很傻，"她继续说道，"这很傻，也很糟糕。"

[tu:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,
too , and I have got no right to think it ,
也 , 和 我 有 得到 不 正确的 到 思考 它 ,

而且，我也没有权利这样想。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] .
but sometimes I can't help it .
但 有时 我 不能 帮助 它 .

但有时我控制不住自己。

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][dʒæk][aɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] . "
You see it was always Jack I meant to marry . "
你 看 它 曾是 总是 杰克 我 意思是 到 结婚 . "

你看，我一直都想嫁给杰克。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['stu:pɪdli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" Yes , " I said stupidly , " I suppose so .
" 是的 , " 我 说 愚蠢地 , " 我 认为 所以 .

"是的，"我傻傻地说，"我想是的。"

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sloʊli] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] .
" She waited a minute , and began walking on slowly before she went on again .
" 她 等待 一个 分钟 , 和 开始 步行 在 缓慢地 前 她 去 在 再次 .

她等了一会儿，然后慢慢地继续往前走。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] , ['kæptɪn] ,

"	I	am	talking	to	you	as	if	you	were	an	old	friend	,	captain	,
"	我	是	说	到	你	作为	如果	你	是	一个	老的	朋友	,	队长	,

“我就像在和老朋友说话一样，船长。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] .

and	I	have	only	known	you	five	minutes	.
和	我	有	仅有的	已知	你	五	分钟	.

我才认识你五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

It	was	Jack	I	meant	to	marry	,	but	now	he	is	so	like	the	other	one	.
它	曾是	杰克	我	意思是	到	结婚	,	但	现在	他	是	所以	喜欢	这	其他	一	.

我原本打算嫁给杰克，但现在他跟另一个杰克太像了。

" [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [gets] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

"	When	a	woman	gets	a	wrong	idea	into	her	head	,
"	什么时候	一个	女士	获得	一个	错误的	主意	进入	她	头	,

“当一个女人脑海中产生了错误的想法时，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	is	only	one	way	to	make	her	tired	of	it	,
那里	是	仅有的	一	方式	到	制作	她	疲劳的	的	它	,

只有一种方法能让她对此感到厌倦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	that	is	to	agree	with	her	.
和	那	是	到	同意	和	她	.

那就是同意她的观点。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

That's	what	I	did	,	and	she	went	on	talking	the	same	way	for	a	little	while	,
那就是	什么	我	做过	,	和	她	去	在	说	这	相同的	方式	为了	一个	小的	尽管	,

我照做了，她又用同样的方式说了一会儿话。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑːn] [ə'griːɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	I	kept	on	agreeing	and	agreeing	until	she	turned	round	on	me	.
和	我	保留	在	同意	和	同意	直到	她	转向	圆形的	在	我	.

我一直同意，一直同意，直到她突然翻脸不认人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt]

"	You	know	you	don't	believe	what
"	你	知道	你	不	相信	什么

你知道你不相信什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .

you	say	,	"	she	said	,	and	laughed	.
你	说	,	"	她	说	,	和	笑了	.

“你说，”她说，然后笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒæk][ɪz][dʒæk] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [its] [dʒæk][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	You	know	that	Jack	is	Jack	,	right	enough	;	and	it's	Jack	I	am	going	to
"	你	知道	那	杰克	是	杰克	,	正确的	足够的	;	和	它是	杰克	我	是	去	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

“你知道杰克就是杰克，对吧；而我要嫁的正是杰克。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [soʊ] ,
" Of course I said so ,
" 的 课程 我 说 所以 ,

“我当然这么说了。”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wiːk] ['kriːtʃər] [ɔːr] [nɑːt] .
for I didn't care whether she thought me a weak creature or not .
为了 我 没有 关心 无论 她 想法 我 一个 虚弱的 生物 或者 不是 .

因为我不在乎她是否认为我是一个软弱的人。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
I wasn't going to say a word that could interfere with her happiness ,
我 不是 去 到 说 一个 单词 那 可以 干扰 和 她 幸福 ,

我不会说任何可能影响她幸福的话。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [dʒæk] ['bentən] ;
and I didn't intend to go back on Jack Benton ;
和 我 没有 打算 到 去 后退 在 杰克 本顿 ;

我原本并不打算对杰克·本顿反悔；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [hə'vænə] :
but I remembered what he had said when he left the ship in Havana :
但 我 记得 什么 他 有 说 什么时候 他 左边 这 船 在 哈瓦那 :

但我记得他离开哈瓦那的船时说过的话：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
that it wasn't his fault .
那 它 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [mɪs] ['meimi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ,
" All the same , " Miss Mamie went on , as a woman will ,
" 全部 这 相同的 , " 错过 玛米 去 在 , 作为 一个 女士 将要 ,

“尽管如此，”玛米小姐继续说道，就像一个女人会做的那样，

[wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
without realising what she was saying , " all the same , I wish I had seen it
没有 意识到 什么 她 曾是 说 , " 全部 这 相同的 , 我 希望 我 有 已见 它
['hæpən] .
happen .
发生 .

她没有意识到自己说了什么，“尽管如此，我还是希望我能亲眼目睹这件事发生。”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
Then I should know .
然后 我 应该 知道 .

那我应该知道。

" [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] ,
" Next minute she knew that she didn't mean that ,
" 下一个 分钟 她 知道 那 她 没有 意思是 那 ,

“下一秒她就意识到自己并不是那个意思了。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] ,
and was afraid that I would think her heartless ,
和 曾是 害怕的 那 我 会 思考 她 狠心 ,

我害怕我会觉得她冷酷无情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ri:əli] ['ræðər][hæv; həv][daɪd][hɜ:r'self][ðæn; ðən]

and	began	to	explain	that	she	would	really	rather	have	died	herself	than
和	开始	到	解释	那	她	会	真的	相当	有	死亡	她自己	比

[hæv; həv] [si:n] [pʊr] ['dʒɪm][goʊ]['oʊvərbɔ:rd] .

have	seen	poor	Jim	go	overboard	.
有	已见	贫穷的	吉姆	去	落水	.

她开始解释说，她宁愿自己死去，也不愿看到可怜的吉姆落水。

['wɪmɪn] ['hævnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [sens] , ['enihaʊ] .

Women	haven't	got	much	sense	,	anyhow	.
女性	还没有	得到	很多	感觉	,	无论如何	.

反正女人也没什么常识。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [dʒæk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

I	wondered	how	she	could	marry	Jack	if	she	had	a	doubt	that	he	might	be
我	想知道	如何	她	可以	结婚	杰克	如果	她	有	一个	怀疑	那	他	可能	是

['dʒɪm]['æftər]

Jim	after
吉姆	后

我纳闷，如果她怀疑杰克可能是吉姆，她怎么还能嫁给杰克呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

全部。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

I	suppose	she	had	really	got	used	to	him	since	he	had	given	up	the
我	认为	她	有	真的	得到	用过的	到	他	自从	他	有	给定	向上	这

[si:] [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ə'ʃɔ:r] ,

sea	and	had	stayed	ashore	,
海	和	有	入住	岸上	,

我想自从他放弃航海、留在岸上之后，她应该已经习惯了他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	she	cared	for	him	.
和	她	关心	为了	他	.

她很关心他。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [dʒæk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

Before	long	we	heard	Jack	coming	up	behind	us	,
前	长的	我们	听到	杰克	未来	向上	在后面	我们	,

没过多久，我们就听到杰克从我们身后走来。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['veri] ['sloʊli] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	we	had	walked	very	slowly	to	wait	for	him	.
为了	我们	有	步行	非常	缓慢地	到	等待	为了	他	.

因为我们走得很慢，就是为了等他。

" ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ['enibɑ:di] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['kæptɪn] , " [sed] ['meimi] ,

"	Promise	not	to	tell	anybody	what	I	said	,	captain	,	"	said	Mamie	,
"	承诺	不是	到	告诉	任何人	什么	我	说	,	队长	,	"	说	玛米	,

"船长，答应我不要把我说的话告诉任何人，"玛米说道。

[æz; əz]['gɝ:lz][du:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] ['si:krɪts] .

as	girls	do	as	soon	as	they	have	told	their	secrets	.
作为	女孩们	做	作为	很快	作为	他们	有	讲述	他们的	秘密	.

就像女孩子一旦吐露了秘密就会做的那样。

['enihaʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ]['nevər][dɪd] [tel] ['eni][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

Anyhow	,	I	know	I	never	did	tell	any	one	but	you	.
无论如何	,	我	知道	我	绝不	做过	告诉	任何	一	但	你	.

总之，我知道我除了你以外，没跟任何人说过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ,

This	is	the	first	time	I	have	talked	of	all	that	,
这	是	这	第一的	时间	我	有	谈话	的	全部	那	,

这是我第一次谈起这些事，

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

the	first	time	since	I	took	the	train	from	that	place	.
这	第一的	时间	自从	我	采取	这	火车	从	那	地方	.

这是我自上次从那里乘火车以来第一次到那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪ] .

I	am	not	going	to	tell	you	all	about	the	day	.
我	是	不是	去	到	告诉	你	全部	关于	这	天	.

我不会把当天发生的所有事情都告诉你们。

[mɪs] ['meimi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [hɑ:rd] - [feɪst]

Miss	Mamie	introduced	me	to	her	mother	,	who	was	a	quiet	,	hard	-	faced
错过	玛米	介绍	我	到	她	母亲	,	WHO	曾是	一个	安静的	,	难的	-	面对

[oʊld] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ['fɑ:rmɝz] ['wɪdoʊ] ,

old	New	England	farmer's	widow	,
老的	新的	英格兰	农民的	寡妇	,

玛米小姐把我介绍给了她的母亲，她是一位性格沉静、面容坚毅的新英格兰老农遗孀。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌznz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]

and	to	her	cousins	and	relations	;	and	there	were	plenty	of
和	到	她	表兄弟姐妹	和	关系	;	和	那里	是	很多	的

[ðem; ðəm] [tu:] [æt; ət] ['dɪnər] ,

them	too	at	dinner	,
他们	也	在	晚餐	,

还有她的表兄弟姐妹和亲戚们；晚餐时也来了很多人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [bɪ'saɪdz] .

and	there	was	the	parson	besides	.
和	那里	曾是	这	牧师	除了	.

旁边还有牧师。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][hɑ:rd] - [ʃel] ['bæptɪst][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

He	was	what	they	call	a	Hard	-	shell	Baptist	in	those	parts	,	with	a	long	,
他	曾是	什么	他们	称呼	一个	难的	-	壳	浸信会	在	那些	部分	,	和	一个	长的	,

在当地，他被称作"铁杆浸信会教徒"，有着很长的……

['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wækɪŋ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][su:'pɪriər] [lʊk] ,

shaven	upper	lip	and	a	whacking	appetite	,	and	a	sort	of	superior	look	,
剃光	上	唇	和	一个	猛击	食欲	,	和	一个	种类	的	优越的	看	,

刮干净的上唇、惊人的食欲，以及一种高人一等的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es]

as	if	he	didn't	expect	to	see	many	of	us
作为	如果	他	没有	预计	到	看	许多	的	我们

仿佛他没想到会看到我们这么多人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌhɪrˈæftər] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈpaɪlət] [lʊks] [raʊnd] ,
hereafter — the way a New York pilot looks round ,
此后 — 这 方式 一个 新的 约克 飞行员 看起来 圆形的 ,

此后——就像纽约飞行员环顾四周那样，

[ænd; ənd][ˈɔːrdərz] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [ˈbɔrdz] [æn; ən][ɪˈtæliən][ˈkɑːrgoʊ] - [ˈdrægər] ,
and orders things about when he boards an Italian cargo - dragger ,
和 订单 事物 关于 什么时候 他 板 一个 意大利语 货物 - 拖网 ,

他登上意大利货运拖船时，会吩咐一些事情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wəːnt, weənt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] ,
as if the ship weren't up to much anyway ,
作为 如果 这 船 不是 向上 到 很多 反正 ,

仿佛这艘船本来就没什么大不了的似的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get] [əˈgraʊnd] .
though it was his business to see that she didn't get aground .
尽管 它 曾是 他的 商业 到 看 那 她 没有 得到 搁浅 .

虽然确保她不搁浅是他的职责。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpɑːrsənz] [lʊk] , [aɪ] [θɪŋk] .
That's the way a good many parsons look , I think .
那就是 这 方式 一个 好的 许多 牧师 看 , 我 思考 .

我觉得很多牧师都长那样。

[hiː; hi] [sed] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] [ʃiːt] [hoʊm][ðə; ði]
He said grace as if he were ordering the men to sheet home the
他 说 优雅 作为 如果 他 是 订购 这 男人 到 床单 家 这
[təgælənt] - [seɪl][ænd; ənd][get][ðə; ði][helm] [ʌp] .
topgallant - sail and get the helm up .
顶盖兰特 - 帆 和 得到 这 舵 向上 .

他祷告时仿佛在命令水手们收起上桅帆，升起舵。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ˈɔːtəm] [ˈweðər] ;
After dinner we went out on the piazza , for it was warm autumn weather ;
后 晚餐 我们 去 出去 在 这 广场 , 为了 它 曾是 温暖的 秋天 天气 ;

晚饭后，我们去了广场，因为秋高气爽，天气温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [went] [ɔːf] [ɪn] [perz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [roʊd] ,
and the young folks went off in pairs along the beach road ,
和 这 年轻的 各位 去 离开 在 对 沿着 这 海滩 路 ,

于是，年轻人三三两两地沿着海滩路走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and the tide had turned and was beginning to come in .
和 这 潮 有 转向 和 曾是 开始 到 来 在 .

潮水开始逆转，涌了过来。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ænd; ənd][faɪn] ,
The morning had been clear and fine ,
这 早晨 有 到过 清除 和 美好的 ,

早晨天气晴朗。

[bʌt; bət][baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] ,
but by four o'clock it began to look like a fog ,
但 经过 四 点钟 它 开始 到 看 喜欢 一个 多雾路段 ,

但到了四点钟，天开始变得像起雾了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

and	the	damp	came	up	out	of	the	sea	and	settled	on	everything	.
和	这	潮湿	来了	向上	出去	的	这	海	和	定居	在	一切	.

海里的潮气上来，笼罩了万物。

[dʒæk] [sed] ['hiːd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] ,

Jack	said	he'd	go	down	to	his	cottage	and	have	a	last	look	,
杰克	说	他会	去	向下	到	他的	小屋	和	有	一个	最后的	看	,

杰克说他要回小屋去最后看一眼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] ,

for	the	wedding	was	to	be	at	five	o'clock	,	or	soon	after	,
为了	这	婚礼	曾是	到	是	在	五	点钟	,	或者	很快	后	,

婚礼定于五点钟或之后不久举行。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [laɪts] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	he	wanted	to	light	the	lights	,	so	as	to	have	things	look	cheerful	.
和	他	通缉	到	光	这	灯	,	所以	作为	到	有	事物	看	快乐	.

他想点亮灯光，让气氛看起来欢快一些。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	will	just	take	a	last	look	,	"	he	said
"	我	将要	只是	拿	一个	最后的	看	,	"	他	说

"我再最后看一眼，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

again	,	as	we	reached	the	house	.
再次	,	作为	我们	达到	这	房子	.

当我们到达房子时，又一次如此。

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ,

We	went	in	,	and	he	offered	me	another	cigar	,
我们	去	在	,	和	他	提供	我	其他	雪茄	,

我们走了进去，他又递给我一支雪茄。

[ænd; ənd][aɪ][lɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	I	lit	it	and	sat	down	in	the	parlour	.
和	我	点燃	它	和	卫星	向下	在	这	客厅	.

我点燃了烟，然后坐在客厅里。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌp'sterz] ,

I	could	hear	him	moving	about	,	first	in	the	kitchen	and	then	upstairs	,
我	可以	听到	他	移动	关于	,	第一的	在	这	厨房	和	然后	楼上	,

我能听到他在走动，先是在厨房，然后又上了楼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ;

and	then	I	heard	him	in	the	kitchen	again	;
和	然后	我	听到	他	在	这	厨房	再次	;

然后我又听到他在厨房里的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['muːvɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

and	then	before	I	knew	anything	I	heard	somebody	moving	upstairs	again	.
和	然后	前	我	知道	任何事物	我	听到	某人	移动	楼上	再次	.

然后，我还没反应过来，就听到楼上又有人走动了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ʌp] [ðoʊz] [sterz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] .

I	knew	he	couldn't	have	got	up	those	stairs	as	quick	as	that	.
我	知道	他	不能	有	得到	向上	那些	楼梯	作为	快的	作为	那	.

我知道他不可能那么快就爬上楼梯。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][hɪm'self] ,

He	came	into	the	parlour	,	and	he	took	a	cigar	himself	,
他	来了	进入	这	客厅	,	和	他	采取	一个	雪茄	他自己	,

他走进客厅，自己也拿起一支雪茄。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [hɜ:rd] [ðoʊz] [steps] [ə'gen] [ˌoʊvər'hed] .

and	while	he	was	lighting	it	I	heard	those	steps	again	overhead	.
和	尽管	他	曾是	灯光	它	我	听到	那些	步骤	再次	开销	.

当他点燃蜡烛的时候，我又听到了头顶上的脚步声。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mætʃ] .

His	hand	shook	,	and	he	dropped	the	match	.
他的	手	摇晃	,	和	他	掉落	这	匹配	.

他的手颤抖了，火柴掉在了地上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][help] ?

"	Have	you	got	in	somebody	to	help	?
"	有	你	得到	在	某人	到	帮助	?

你们找到人帮忙了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

"	No	,	"	Jack	answered	sharply	,	and	struck	another	match	.
"	不	,	"	杰克	回答	尖锐地	,	和	击	其他	匹配	.

"不，"杰克厉声回答，然后又划了一根火柴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ˌʌp'sterz] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	somebody	upstairs	,	Jack	,	"	I	said	.
"	有	某人	楼上	,	杰克	,	"	我	说	.

"楼上有人，杰克，"我说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] ['futsteps] ? "

"	Don't	you	hear	footsteps	?	"
"	不	你	听到	脚步声	?	"

你没听到脚步声吗?

" [its] [ðə; ði][wɪnd] , ['kæptɪn] , " [dʒæk] ['ænsər] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]

"	It's	the	wind	,	captain	,	"	Jack	answered	;	but	I	could	see	he	was	trembling
"	它是	这	风	,	队长	,	"	杰克	回答	;	但	我	可以	看	他	曾是	发抖

.

:

.

"是风，船长，"杰克回答道；但我看得出他在发抖。

" [ðæt] ['iznt] ['eni] [wɪnd] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] ; " [its] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɑ:gi] .

"	That	isn't	any	wind	,	Jack	,	"	I	said	;	"	it's	still	and	foggy	.
"	那	不是	任何	风	,	杰克	,	"	我	说	;	"	它是	仍然	和	雾蒙蒙的	.

"那不是风，杰克，"我说；"外面静悄悄的，雾很大。"

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ˌʌp'sterz] .

I'm	sure	there's	somebody	upstairs	.
我是	当然	有	某人	楼上	.

我确信楼上有人在。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	If	you	are	so	sure	of	it	,	you'd	better	go	and	see	for	yourself	,
"	如果	你	是	所以	当然	的	它	,	你会	更好的	去	和	看	为了	你自己	,

“如果你这么肯定，最好亲自去看看。”

['kæptɪn] , " [dʒæk] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

captain	,	"	Jack	answered	,	almost	angrily	.
队长	,	"	杰克	回答	,	几乎	愤怒地	.

“船长，”杰克几乎是生气地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	angry	because	he	was	frightened	.
他	曾是	生气的	因为	他	曾是	害怕	.

他很生气，因为他害怕。

[aɪ][left][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

I	left	him	before	the	fireplace	,	and	went	upstairs	.
我	左边	他	前	这	壁炉	,	和	去	楼上	.

我把他留在壁炉前，然后上楼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ]

There	was	no	power	on	earth	that	could	make	me	believe	I	hadn't	heard	a
那里	曾是	不	力量	在	地球	那	可以	制作	我	相信	我	之前没有	听到	一个

['mænz] ['futsteps] [ˌoʊvər'hed] .

man's	footsteps	overhead	.
男人的	脚步声	开销	.

世上没有任何力量能让我相信我没有听到头顶上有人脚步的声音。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] .

I	knew	there	was	somebody	there	.
我	知道	那里	曾是	某人	那里	.

我知道那里有人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] .

But	there	wasn't	.
但	那里	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

I	went	into	the	bedroom	,	and	it	was	all	quiet	,	and	the	evening
我	去	进入	这	卧室	,	和	它	曾是	全部	安静的	,	和	这	晚上

[laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] ,

light	was	streaming	in	,
光	曾是	流媒体	在	,

我走进卧室，里面一片寂静，夕阳的余晖洒了进来。

['redɪʃ] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [er] ;

reddish	through	the	foggy	air	;
微红	通过	这	雾蒙蒙的	空气	;

透过雾气，泛着淡淡的红色；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	I	went	out	on	the	landing	and	looked	in	the	little	back	room	that	was
和	我	去	出去	在	这	降落	和	看起来	在	这	小的	后退	房间	那	曾是

[ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] .

meant	for	a	servant	girl	or	a	child	.
意思是	为了	一个	仆人	女孩	或者	一个	孩子	.

于是我走到楼梯平台上，往后面的小房间里看了看，那是给女佣或孩子住的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [wʌz; wəz]

And	as	I	came	back	again	I	saw	that	the	door	of	the	other	room	was
和	作为	我	来了	后退	再次	我	锯	那	这	门	的	这	其他	房间	曾是

[waɪd]['oʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

当我再次返回时，我看到另一个房间的门大开着。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [dʒæk][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	knew	Jack	had	locked	it	.
尽管	我	知道	杰克	有	已锁定	它	.

虽然我知道杰克已经把门锁上了。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

He	had	said	the	lock	was	no	good	.
他	有	说	这	锁	曾是	不	好的	.

他说过那把锁不好用。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] .

I	looked	in	.
我	看起来	在	.

我往里看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər]

It	was	a	room	as	big	as	the	bedroom	,	but	almost	dark	,	for
它	曾是	一个	房间	作为	大的	作为	这	卧室	,	但	几乎	黑暗的	,	为了

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʃʌtər] ,

it	had	shutters	,
它	有	百叶窗	,

那是一个和卧室一样大的房间，但几乎是昏暗的，因为装有百叶窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊzd] .

and	they	were	closed	.
和	他们	是	关闭	.

它们都关门了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [gɪr] ,

There	was	a	musty	smell	,	as	of	old	gear	,
那里	曾是	一个	发霉的	闻	,	作为	的	老的	齿轮	,

有一股霉味，像是旧设备的味道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [si:] [tʃests] ,

and	I	could	make	out	that	the	floor	was	littered	with	sea	chests	,
和	我	可以	制作	出去	那	这	地面	曾是	垃圾	和	海	箱子	,

我发现地板上散落着许多海员用的箱子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [stʌf] [paɪld][ɑ:n][ðə; ði][bed] .

and	that	there	were	oilskins	and	stuff	piled	on	the	bed	.
和	那	那里	是	油布	和	东西	堆积	在	这	床	.

床上堆放着油布雨衣之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [ˌʌp'sterz] ,

But	I	still	believed	that	there	was	somebody	upstairs	,
但	我	仍然	相信	那	那里	曾是	某人	楼上	,

但我仍然相信楼上有人在。

[ænd; ənd][aɪ][went][ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

and	I	went	in	and	struck	a	match	and	looked	round	.
和	我	去	在	和	击	一个	匹配	和	看起来	圆形的	.

我走了进去，划了根火柴，环顾四周。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld]['peɪpər] ,

I	could	see	the	four	walls	and	the	shabby	old	paper	,
我	可以	看	这	四	墙壁	和	这	破旧	老的	纸	,

我能看到四面墙和破旧的墙纸，

[æn; ən]['aɪərn][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

an	iron	bed	and	a	cracked	looking	-	glass	,	and	the	stuff	on	the	floor	.
一个	铁	床	和	一个	裂纹	寻找	-	玻璃	,	和	这	东西	在	这	地面	.

一张铁床、一面破裂的镜子，还有散落在地板上的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

But	there	was	nobody	there	.
但	那里	曾是	无人	那里	.

但那里空无一人。

[soʊ][aɪ][pʊt][aʊt][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

So	I	put	out	the	match	,	and	came	out	and	shut	the	door	and	turned
所以	我	放	出去	这	匹配	,	和	来了	出去	和	关闭	这	门	和	转向

[ðə; ði] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

于是我熄灭了火柴，走了出来，关上门，转动了钥匙。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

Now	,	what	I	am	telling	you	is	the	truth	.
现在	,	什么	我	是	讲述	你	是	这	真相	.

现在，我告诉你们的是实话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

When	I	had	turned	the	key	,	I	heard	footsteps	walking	away	from	the	door
什么时候	我	有	转向	这	钥匙	,	我	听到	脚步声	步行	离开	从	这	门

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

inside	the	room	.
里面	这	房间	.

我转动钥匙后，听到房间里传来脚步声从门口走开。

[ðen] [aɪ] [felt] [kwɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd]

Then	I	felt	queer	for	a	minute	,	and	when	I	went	downstairs	I	looked	behind
然后	我	毛毡	酷儿	为了	一个	分钟	,	和	什么时候	我	去	楼下	我	看起来	在后面

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后我突然觉得有点怪异，下楼的时候我回头看了一眼。

[æz; əz][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['helən] [biː]

as	the	men	at	the	wheel	used	to	look	behind	them	on	board	the	Helen	B
作为	这	男人	在	这	车轮	用过的	到	看	在后面	他们	在	木板	这	海伦	B

.

:

.

就像驾驶海伦B号的船员们过去常常回头看一样。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['smoʊkɪŋ] .

Jack	was	already	outside	on	the	steps	,	smoking	.
杰克	曾是	已经	外部	在	这	步骤	,	吸烟	.

杰克当时已经站在外面的台阶上抽烟了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi]['dɪdnt][laɪk][tuː; tə][steɪ][ˌɪn'saɪd][ə'loʊn] .
I have an idea that he didn't like to stay inside alone .
我 有 一个 主意 那 他 没有 喜欢 到 停留 里面 独自的 .

我感觉他不太喜欢独自待在屋里。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['kerləs] .
" Well ? " he asked , trying to seem careless .
" 出色地 ? " 他 问 , 尝试 到 似乎 粗心 .

"怎么样？"他问道，装作漫不经心的样子。

" [aɪ]['dɪdnt][faɪnd]['enibɑːdi] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['muːvɪŋ][ə'baʊt] .
" I didn't find anybody , " I answered , " but I heard somebody moving about .
" 我 没有 寻找 任何人 , " 我 回答 , " 但 我 听到 某人 移动 关于 .

"我没找到任何人，"我回答说，"但我听到有人走动。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] , " [sed][dʒæk] , [kən'temptʃuəsli] .
" I told you it was the wind , " said Jack , contemptuously .
" 我 讲述 你 它 曾是 这 风 , " 说 杰克 , 轻蔑地 .

"我早就告诉过你那是风，"杰克轻蔑地说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .
" I ought to know , for I live here , and I hear it often .
" 我 应该 到 知道 , 为了 我 居住 这里 , 和 我 听到 它 经常 .

"我应该知道，因为我住在这里，经常听到这种说法。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sed][tuː; tə][ðæt] , [soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [daʊn]
" There was nothing to be said to that , so we began to walk down
" 那里 曾是 没有什么 到 是 说 到 那 , 所以 我们 开始 到 走 向下
[tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .
toward the beach .
朝向 这 海滩 .

"对此我们无话可说，于是便开始向海滩走去。"

[dʒæk] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['hɜːri] ,
Jack said there wasn't any hurry ,
杰克 说 那里 不是 任何 匆忙 ,

杰克说不用着急。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɪs] ['meimi] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
as it would take Miss Mamie some time to dress for the wedding .
作为 它 会 拿 错过 玛米 一些 时间 到 裙子 为了 这 婚礼 .

因为玛米小姐需要一些时间来打扮参加婚礼。

[soʊ][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,
So we strolled along , and the sun was setting through the fog ,
所以 我们 漫步 沿着 , 和 这 太阳 曾是 环境 通过 这 多雾路段 ,

于是我们沿着小路漫步，夕阳透过薄雾缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
and the tide was coming in .
和 这 潮 曾是 未来 在 .

潮水正在上涨。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
I knew the moon was full ,
我 知道 这 月亮 曾是 满的 ,

我知道那天是满月，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [roʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	when	she	rose	the	fog	would	roll	away	from	the	land	,	as	it
和	那	什么时候	她	玫瑰	这	多雾路段	会	卷	离开	从	这	土地	,	作为	它

[dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] .

does	sometimes	.
做	有时	.

当她起身时，雾气就会像有时那样从陆地上散去。

[aɪ] [felt] [ðæt] [dʒæk] [ˈdɪdnt] [laɪk] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [nɔɪz] , [soʊ] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

I	felt	that	Jack	didn't	like	my	having	heard	that	noise	,	so	I	talked	of	other	things	,
我	毛毡	那	杰克	没有	喜欢	我的	拥有	听到	那	噪音	,	所以	我	谈话	的	其他	事物	,

我觉得杰克不喜欢我听到那个声音，所以我就聊起了别的话题。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːspekts] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtʃætɪŋ]

and	asked	him	about	his	prospects	,	and	before	long	we	were	chatting
和	问	他	关于	他的	前景	,	和	前	长的	我们	是	聊天

[æz; əz] [ˈplezntli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	pleasantly	as	possible	.
作为	愉快	作为	可能的	.

我问了他一些关于他前景的问题，没过多久，我们就尽可能愉快地聊了起来。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [æt; ət] [ˈmeni] [ˈwɛdɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

I	haven't	been	at	many	weddings	in	my	life	,	and	I	don't	suppose	you	have	,
我	还没有	到过	在	许多	婚礼	在	我的	生活	,	和	我	不	认为	你	有	,

我这辈子参加过的婚礼不多，我想你也没参加过多少次吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈoʊvər]

but	that	one	seemed	to	me	to	be	all	right	until	it	was	pretty	near	over
但	那	一	似乎	到	我	到	是	全部	正确的	直到	它	曾是	漂亮的	靠近	超过

;
;
;

但我觉得那场比赛直到临近尾声时都还不错；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ɔːr] [nɑːt] ,

and	then	,	I	don't	know	whether	it	was	part	of	the	ceremony	or	not	,
和	然后	,	我	不	知道	无论	它	曾是	部分	的	这	仪式	或者	不是	,

然后，我不知道这是否是仪式的一部分，

[bʌt; bət] [dʒæk] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈmeɪmiz] [ænd; ənd] [held]

but	Jack	put	out	his	hand	and	took	Mamie's	and	held
但	杰克	放	出去	他的	手	和	采取	玛米的	和	握住

但杰克伸出手，握住了玛米的手，紧紧地抱着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] .

it	a	minute	,	and	looked	at	her	,	while	the	parson	was	still	speaking	.
它	一个	分钟	,	和	看起来	在	她	,	尽管	这	牧师	曾是	仍然	请讲	.

她愣了一下，看着她，而牧师还在讲话。

[ˈmeimi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [skriːmd] .

Mamie	turned	as	white	as	a	sheet	and	screamed	.
玛米	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	和	尖叫	.

玛米脸色惨白，尖叫起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] ,

It	wasn't	a	loud	scream	,	but	just	a	sort	of	stifled	little	shriek	,
它	不是	一个	大声	尖叫	,	但	只是	一个	种类	的	窒息	小的	尖叫	,

那不是一声响亮的尖叫，而是一种被压抑的、细小的呜咽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [stɑ:pt] ,

as	if	she	were	half	frightened	to	death	;	and	the	parson	stopped	,
作为	如果	她	是	一半	害怕	到	死亡	;	和	这	牧师	停止	,

她仿佛吓得魂飞魄散；牧师停了下来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] [raʊnd] .

and	asked	her	what	was	the	matter	,	and	the	family	gathered	round	.
和	问	她	什么	曾是	这	事情	,	和	这	家庭	聚集	圆形的	.

他们问她发生了什么事，家人都围了过来。

" [jʊr; jər]['hændz] [laɪk] [aɪs] , " [sed] ['meimi] [tu:; tə][dʒæk] , " [ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [wet] !

"	Your	hand's	like	ice	,	"	said	Mamie	to	Jack	,	"	and	it's	all	wet	!
"	你的	手的	喜欢	冰	,	"	说	玛米	到	杰克	,	"	和	它是	全部	湿的	!

“你的手像冰一样，”玛米对杰克说，“而且全湿透了！”

" [ji:; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ə'gen] .

"	She	kept	looking	at	it	,	as	she	got	hold	of	herself	again	.
"	她	保留	寻找	在	它	,	作为	她	得到	抓住	的	她自己	再次	.

“她一边看着它，一边重新控制住自己的情绪。”

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [fi:l] [koʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [dʒæk] ,

"	It	don't	feel	cold	to	me	,	"	said	Jack	,
"	它	不	感觉	寒冷的	到	我	,	"	说	杰克	,

“我并不觉得冷，”杰克说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	he	held	the	back	of	his	hand	against	his	cheek	.
和	他	握住	这	后退	的	他的	手	反对	他的	脸颊	.

他用手背贴着脸颊。

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

"	Try	it	again	.
"	尝试	它	再次	.

再试一次。

" ['meimi] [held] [aʊt] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜ:rst] ,

"	Mamie	held	out	hers	,	and	touched	the	back	of	his	hand	,	timidly	at	first	,
"	玛米	握住	出去	她的	,	和	感动	这	后退	的	他的	手	,	胆怯地	在	第一的	,

玛米伸出手，起初有些怯生生地碰了碰他的手背。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	took	hold	of	it	.
和	然后	采取	抓住	的	它	.

然后抓住了它。

" [waɪ] , [ðæts] ['fʌni] , " [ji:; ʃi] [sed] .

"	Why	,	that's	funny	,	"	she	said	.
"	为什么	,	那就是	有趣的	,	"	她	说	.

“哎呀，真有意思，”她说。

" [ʃi:z] [bɪn] [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bru:stər] , [sɪ'vɪrli] .

"	She's	been	as	nervous	as	a	witch	all	day	,	"	said	Mrs	.	Brewster	,	severely	.
"	她是	到过	作为	紧张的	作为	一个	巫婆	全部	天	,	"	说	太太	.	布鲁斯特	,	严重	.

“她今天一整天都像个女巫一样紧张，”布鲁斯特太太严厉地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

"	It	is	natural	,	"	said	the	parson	,
"	它	是	自然的	,	"	说	这	牧师	,

“这是人之常情，”牧师说道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['bentən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" that young Mrs . Benton should experience a little agitation at such a moment
" 那 年轻的 太太 . 本顿 应该 经验 一个 小的 搅动 在 这样的 一个 片刻
.
:
·

"年轻的本顿夫人在这种时候感到有些激动，这很正常。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [rɪ'leɪʃnz] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,
Most of the bride's relations lived at a distance , and were busy people ,
最多 的 这 新娘的 关系 居住地 在 一个 距离 , 和 是 忙碌的 人们 ,

新娘的大部分亲戚都住在很远的地方，而且都很忙。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wiːd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
so it had been arranged that the dinner we'd had in the middle of the
所以 它 有 到过 安排 那 这 晚餐 我们会 有 在 这 中间 的 这
[deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] ['æftərwərdz] ,
day was to take the place of a dinner afterwards ,
天 曾是 到 拿 这 地方 的 一个 晚餐 然后 ,

因此，我们事先安排好，中午吃的那顿晚餐将代替之后的晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and that we should just have a bite after the wedding was over ,
和 那 我们 应该 只是 有 一个 咬 后 这 婚礼 曾是 超过 ,

我们应该在婚礼结束后吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] ,
and then that everybody should go home ,
和 然后 那 大家 应该 去 家 ,

然后大家都应该回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
and the young couple would walk down to the cottage by themselves .
和 这 年轻的 夫妻 会 走 向下 到 这 小屋 经过 他们自己 .

这对年轻夫妇会独自步行前往小屋。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn]['dʒæks] ['kɑːtɪdʒ] ,
When I looked out I could see the light burning brightly in Jack's cottage ,
什么时候 我 看起来 出去 我 可以 看 这 光 燃烧 明亮地 在 杰克的 小屋 ,

我向外望去，看到杰克的小屋里灯火通明。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
a quarter of a mile away .
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

距离此处四分之一英里。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] [treɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][naɪn]
I said I didn't think I could get any train to take me back before half - past nine
我 说 我 没有 思考 我 可以 得到 任何 火车 到 拿 我 后退 前 一半 - 过去的 九
,
,
,

我说我觉得九点半之前我可能搭不上火车回去。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bruːstər] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] ,
but Mrs . Brewster begged me to stay until it was time ,
但 太太 . 布鲁斯特 乞求 我 到 停留 直到 它 曾是 时间 ,

但布鲁斯特太太恳求我留下来，直到时间到了为止。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [dres] [bɪ'fɔ:r]

as	she	said	her	daughter	would	want	to	take	off	her	wedding	dress	before
作为	她	说	她	女儿	会	想	到	拿	离开	她	婚礼	裙子	前

[ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] ;

she	went	home	;
她	去	家	;

她说，她女儿想在回家前脱掉婚纱；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

for	she	had	put	on	something	white	with	a	wreath	,	that	was	very	pretty	,
为了	她	有	放	在	某物	白色的	和	一个	花圈	,	那	曾是	非常	漂亮的	,

因为她穿了一件白色的衣服，上面戴着花环，非常漂亮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [wɔ:k] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?

and	she	couldn't	walk	home	like	that	,	could	she	?
和	她	不能	走	家	喜欢	那	,	可以	她	?

她不可能就那样走回家吧?

[soʊ] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ðə; ði]['pɑ:rti][bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] ,

So	when	we	had	all	had	a	little	supper	the	party	began	to	break	up	,
所以	什么时候	我们	有	全部	有	一个	小的	晚餐	这	派对	开始	到	休息	向上	,

所以，当我们吃过晚饭后，聚会就开始散去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ['mɪsɪz] . ['bru:stər] [ænd; ənd] ['meimi] [went] [ˌʌp'sterz] ,

and	when	they	were	all	gone	Mrs	.	Brewster	and	Mamie	went	upstairs	,
和	什么时候	他们	是	全部	已消失	太太	.	布鲁斯特	和	玛米	去	楼上	,

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ]

and	Jack	and	I
和	杰克	和	我

他们都走了之后，布鲁斯特太太和玛米上楼了，杰克和我则留在楼下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ,

went	out	on	the	piazza	,	to	have	a	smoke	,
去	出去	在	这	广场	,	到	有	一个	抽烟	,

走到广场上抽烟。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['dɪdnt] [laɪk][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	the	old	lady	didn't	like	tobacco	in	the	house	.
作为	这	老的	女士	没有	喜欢	烟草	在	这	房子	.

因为老太太不喜欢家里有烟草。

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] ,

The	full	moon	had	risen	now	,
这	满的	月亮	有	升起	现在	,

满月已经升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tɔ:rd] ['dʒæks] ['kɑ:tɪdʒ] ,

and	it	was	behind	me	as	I	looked	down	toward	Jack's	cottage	,
和	它	曾是	在后面	我	作为	我	看起来	向下	朝向	杰克的	小屋	,

当我向下望去，看到杰克的小屋时，它就在我的身后。

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt]

so	that	everything	was	clear	and	white	,	and	there	was	only	the	light
所以	那	一切	曾是	清除	和	白色的	,	和	那里	曾是	仅有的	这	光

['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

burning	in	the	window	.
燃烧	在	这	窗户	.

所以一切都变得明亮洁白，只有窗户里亮着灯。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] ,

The	fog	had	rolled	down	to	the	water's	edge	,	and	a	little	beyond	,
这	多雾路段	有	滚动	向下	到	这	水的	边缘	,	和	一个	小的	超过	,

雾气一直蔓延到水边，甚至更远一些。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [haɪ] , [ɔ:r] ['nɪrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][læst]

for	the	tide	was	high	,	or	nearly	,	and	was	lapping	up	over	the	last
为了	这	潮	曾是	高的	,	或者	几乎	,	和	曾是	交叠	向上	超过	这	最后的

[ri:tʃ] [ʌv; əv][sænd] ,

reach	of	sand	,
抵达	的	沙	,

因为潮水很高，或者接近高潮，已经漫过了最后一片沙滩。

[wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [roʊd] .

within	fifty	feet	of	the	beach	road	.
之内	五十	脚	的	这	海滩	路	.

距离海滩公路不到五十英尺。

[dʒæk] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][sæt] ['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ]

Jack	didn't	say	much	as	we	sat	smoking	,	but	he	thanked	me	for	coming
杰克	没有	说	很多	作为	我们	卫星	吸烟	,	但	他	谢谢	我	为了	未来

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

to	his	wedding	,
到	他的	婚礼	,

我们坐着抽烟的时候，杰克没怎么说话，但他感谢我来参加他的婚礼。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

and	I	told	him	I	hoped	he	would	be	happy	;	and	so	I	did	.
和	我	讲述	他	我	希望	他	会	是	快乐的	;	和	所以	我	做过	.

我告诉他，我希望他幸福；而我也确实幸福了。

[aɪ] [der] [seɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['futsteps] [ˌʌp'sterz] , [dʒʌst] [ðen] ,

I	dare	say	both	of	us	were	thinking	of	those	footsteps	upstairs	,	just	then	,
我	敢	说	两个都	的	我们	是	思维	的	那些	脚步声	楼上	,	只是	然后	,

我敢说，就在那时，我们俩都在想着楼上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['wʊdnt] [si:m] [soʊ] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	the	house	wouldn't	seem	so	lonely	with	a	woman	in	it	.
和	那	这	房子	不会	似乎	所以	孤独	和	一个	女士	在	它	.

如果家里有个女人，房子就不会显得那么孤单了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wi:; wi] [hɜ:rd] ['meɪmiz] [vɔɪs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

By	and	by	we	heard	Mamie's	voice	talking	to	her	mother	on	the	stairs	,
经过	和	经过	我们	听到	玛米的	嗓音	说	到	她	母亲	在	这	楼梯	,

过了一会儿，我们听到玛米的声音在楼梯上和她妈妈说话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

and	in	a	minute	she	was	ready	to	go	.
和	在	一个	分钟	她	曾是	准备好	到	去	.

一分钟后，她就准备出发了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n] [ə'gen] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn]

She	had	put	on	again	the	dress	she	had	worn	in
她	有	放	在	再次	这	裙子	她	有	磨损	在

她又穿上了她在.....穿过的那件裙子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [blæk] [æt; ət] [naɪt] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['dʒæks]

the	morning	,	and	it	looked	black	at	night	,	almost	as	black	as	Jack's
这	早晨	,	和	它	看起来	黑色的	在	夜晚	,	几乎	作为	黑色的	作为	杰克的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

早上是黑色的，晚上看起来是黑色的，几乎和杰克的外套一样黑。

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] .

Well	,	they	were	ready	to	go	now	.
出色地	,	他们	是	准备好	到	去	现在	.

他们已经准备出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['kwaɪət]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

It	was	all	very	quiet	after	the	day's	excitement	,
它	曾是	全部	非常	安静的	后	这	天	激动	,

白天的喧嚣过后，一切都变得异常安静。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðæt] [pæθ] [ə'loʊn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	I	knew	they	would	like	to	walk	down	that	path	alone	now	that	they	were
和	我	知道	他们	会	喜欢	到	走	向下	那	小路	独自的	现在	那	他们	是

[mæn][ænd; ənd][waɪf][æt; ət][læst] .

man	and	wife	at	last	.
男人	和	妻子	在	最后的	.

我知道，既然他们终于结为夫妻，他们就想独自走完那条路。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

I	bade	them	good	-	night	,
我	巴德	他们	好的	-	夜晚	,

我向他们道了晚安。

[ɔ:l'ðoʊ] [dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [pæθ]

although	Jack	made	a	show	of	pressing	me	to	go	with	them	by	the	path
虽然	杰克	制成	一个	展示	的	紧迫	我	到	去	和	他们	经过	这	小路

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

as	far	as	the	cottage	,
作为	远的	作为	这	小屋	,

虽然杰克装出一副要我跟他们一起沿着小路走到小屋的样子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [roʊd] .

instead	of	going	to	the	station	by	the	beach	road	.
反而	的	去	到	这	车站	经过	这	海滩	路	.

而不是去海滩路旁的车站。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]

It	was	all	very	quiet	,	and	it	seemed	to	me	a	sensible	way	of
它	曾是	全部	非常	安静的	,	和	它	似乎	到	我	一个	明智的	方式	的

['getɪŋ] ['mærid] ;

getting	married	;
获得	已婚	;

一切都很安静，在我看来，这是一种明智的结婚方式；

[ænd; ənd] [wen] ['meimi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

and	when	Mamie	kissed	her	mother	good	-	night	I	just	looked	the	other	way	,
和	什么时候	玛米	亲吻	她	母亲	好的	-	夜晚	我	只是	看起来	这	其他	方式	,

当玛米吻别她妈妈道晚安时，我只是把目光移开了。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [maɪ] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ɑ:zə] .

and	knocked	my	ashes	over	the	rail	of	the	piazza	.
和	敲门	我的	灰烬	超过	这	轨	的	这	广场	.

然后把我的骨灰撒到了广场的栏杆外。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [tu:; tə]['dʒæks] ['kɑ:tɪdʒ] ,
So they started down the straight path to Jack's cottage ,
所以 他们 开始 向下 这 直的 小路 到 杰克的 小屋 ,

于是，他们沿着笔直的小路向杰克的小屋走去。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bru:stər] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔ:r]
and I waited a minute with Mrs . Brewster , looking after them , before
和 我 等待 一个 分钟 和 太太 . 布鲁斯特 , 寻找 后 他们 , 前
['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][tu:; tə][goʊ] .
taking my hat to go .
采取 我的 帽子 到 去 .

我陪着布鲁斯特太太等了一会儿，照看着她们，然后才拿起帽子离开。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
They walked side by side , a little shyly at first ,
他们 步行 边 经过 边 , 一个 小的 害羞地 在 第一的 ,

他们并肩走着，起初还有些羞涩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [dʒæk][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
and then I saw Jack put his arm round her waist .
和 然后 我 锯 杰克 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

然后我看到杰克把胳膊搭在了她的腰上。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][left] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
As I looked he was on her left , and I saw the outline of
作为 我 看起来 他 曾是 在 她 左边 , 和 我 锯 这 大纲 的

我看过去的时候，他在她左边，我看到了他的轮廓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ;
the two figures very distinctly against the moonlight on the path ;
这 二 数据 非常 明显地 反对 这 月光 在 这 小路 ;

月光下，小路上两个人影非常清晰;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑ:n] ['meɪmiz] [raɪt] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [ænd; ənd]
and the shadow on Mamie's right was broad and black as ink , and
和 这 阴影 在 玛米的 正确的 曾是 广阔 和 黑色的 作为 墨水 , 和
[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ,
it moved along ,
它 已搬 沿着 ,

玛米右侧的阴影又宽又黑，像墨水一样，而且还在移动。

['leŋkθənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'i:vnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
lengthening and shortening with the unevenness of the ground beside the
延长 和 缩短 和 这 不均匀性 的 这 地面 旁 这
[pæθ] .
path .
小路 .

随着小路旁地面的不平整，脚步也随之拉长或缩短。

[aɪ] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['bru:stər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] ;
I thanked Mrs . Brewster , and bade her good - night ;
我 谢谢 太太 . 布鲁斯特 , 和 巴德 她 好的 - 夜晚 ;

我向布鲁斯特太太道谢，并向她道晚安;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [nu:] ['ɪŋglənd] ['wʊmən][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]

and	though	she	was	a	hard	New	England	woman	her	voice	trembled	a
和	尽管	她	曾是	一个	难的	新的	英格兰	女士	她	嗓音	颤抖	一个

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

little	as	she	answered	,
小的	作为	她	回答	,

虽然她是一位性格坚韧的新英格兰女性，但在回答时，她的声音还是微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

but	being	a	sensible	person	she	went	in	and	shut	the	door	behind	her
但	存在	一个	明智的	人	她	去	在	和	关闭	这	门	在后面	她

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pæθ] .

as	I	stepped	out	on	the	path	.
作为	我	步	出去	在	这	小路	.

但她是个明智的人，走进去后，在我走到小路上时，把门关上了。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][læst][taɪm] ,

I	looked	after	the	couple	in	the	distance	a	last	time	,
我	看起来	后	这	夫妻	在	这	距离	一个	最后的	时间	,

我最后一次远远地望着那对夫妇。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ;

meaning	to	go	down	to	the	road	,	so	as	not	to	overtake	them	;
意义	到	去	向下	到	这	路	,	所以	作为	不是	到	超过	他们	;

意思是走到路边，以免追上他们；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,

but	when	I	had	made	a	few	steps	I	stopped	and	looked	again	,
但	什么时候	我	有	制成	一个	很少	步骤	我	停止	和	看起来	再次	,

但我走了几步后停下来，又看了看。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['riəlaizd][ˌaɪ 'ti:]

for	I	knew	I	had	seen	something	queer	,	though	I	had	only	realised	it
为了	我	知道	我	有	已见	某物	酷儿	,	尽管	我	有	仅有的	意识到	它

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

因为我知道我看到了一些奇怪的东西，虽然我是事后才意识到这一点的。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] ,

I	looked	again	,	and	it	was	plain	enough	now	;	and	I	stood	stock	-	still	,
我	看起来	再次	,	和	它	曾是	清楚的	足够的	现在	;	和	我	站立	库存	-	仍然	,

我又看了一眼，现在一切都很清楚了；我呆立不动。

['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] .

staring	at	what	I	saw	.
凝视	在	什么	我	锯	.

我目不转睛地盯着我所看到的东西。

['meimi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] .

Mamie	was	walking	between	two	men	.
玛米	曾是	步行	之间	二	男人	.

玛米走在两个男人中间。

[ðə; ði]['sekənd][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][dʒæk] ,

The	second	man	was	just	the	same	height	as	Jack	,
这	第二	男人	曾是	只是	这	相同的	高度	作为	杰克	,

第二个男人和杰克一样高。

[bəuθ] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ; [dʒæk]

both	being	about	a	half	a	head	taller	than	she	;	Jack
两个都	存在	关于	一个	一半	一个	头	更高	比	她	;	杰克

他们俩都比她高出大约半个头；杰克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑːn][hɜːr; hər][left][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [teɪl] - [koʊt][ænd; ənd][raʊnd][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɑːn]
on her left in his black tail - coat and round hat , and the other man on
在 她 左边 在 他的 黑色的 尾巴 - 外套 和 圆形的 帽子 , 和 这 其他 男人 在
[hɜːr; hər] [raɪt] — [wel] ,
her right — well ,
她 正确的 — 出色地 ,

她左边那位身穿黑色燕尾服、头戴圆帽的男士，以及她右边的另一位男士——嗯，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] - [mæn][ɪn][wet] ['ɔɪlskɪnz] .
he was a sailor - man in wet oilskins .
他 曾是 一个 水手 - 男人 在 湿的 油布 .

他是一名身穿湿透的油布雨衣的水手。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæt][ræn] [daʊn] [hɪm; ɪm] ,
I could see the moonlight shining on the water that ran down him ,
我 可以 看 这 月光 灼灼 在 这 水 那 跑 向下 他 ,

我能看到月光洒在他身上，汇成一条水流。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pʌd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [wer] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sau'westə]
and on the little puddle that had settled where the flap of his sou'wester
和 在 这 小的 水坑 那 有 定居 在哪里 这 瓣膜 的 他的 西南风
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp][bɪ'haɪnd] :
was turned up behind :
曾是 转向 向上 在后面 :

在他防雨帽翻起的帽檐后面，积了一小滩水洼：

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wet] , ['ʃaɪni] [ɑːrmz][wʌz; wəz][raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['dʒæks] .
and one of his wet , shiny arms was round Mamie's waist , just above Jack's .
和 一 的 他的 湿的 , 闪亮的 武器 曾是 圆形的 玛米的 腰部 , 只是 多于 杰克的 .

他湿漉漉、闪闪发亮的一只胳膊搂着玛米的腰，就在杰克的胳膊上方一点。

[aɪ][wʌz; wəz][fæst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
I was fast to the spot where I stood ,
我 曾是 快速地 到 这 点 在哪里 我 站立 ,

我迅速回到原地，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
and for a minute I thought I was crazy .
和 为了 一个 分钟 我 想法 我 曾是 疯狂的 .

那一瞬间，我以为自己疯了。

[wiːd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm]['saɪdər][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
We'd had nothing but some cider for dinner , and tea in the evening ,
我们会 有 没有什么 但 一些 苹果酒 为了 晚餐 , 和 茶 在 这 晚上 ,

我们晚餐只喝了些苹果酒，晚上喝了茶。

['ʌðərwaɪz] [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
otherwise I'd have thought something had got into my head ,
否则 ID 有 想法 某物 有 得到 进入 我的 头 ,

否则我真会以为是脑子出了问题。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [drʌŋk] [ɪn][maɪ][laɪf] .
though I was never drunk in my life .
尽管 我 曾是 绝不 醉 在 我的 生活 .

虽然我这辈子从未喝醉过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] ['æftər][ðæt] .

It	was	more	like	a	bad	dream	after	that	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	坏的	梦	后	那	.

那之后，一切都像是一场噩梦。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd]['mɪsɪz] . ['bruːstər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .

I	was	glad	Mrs	.	Brewster	had	gone	in	.
我	曾是	高兴的	太太	.	布鲁斯特	有	已消失	在	.

我很高兴布鲁斯特太太进去了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ,

As	for	me	,	I	couldn't	help	following	the	three	,
作为	为了	我	,	我	不能	帮助	下列的	这	三	,

至于我，我情不自禁地跟着这三个人走了。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,

in	a	sort	of	wonder	to	see	what	would	happen	,
在	一个	种类	的	想知道	到	看	什么	会	发生	,

带着一种好奇心，想看看会发生什么，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['seɪlər] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][wet][tɑːgz] [wʊd] [dʒʌst][melt] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

to	see	whether	the	sailor	-	man	in	his	wet	togs	would	just	melt	away	into	the
到	看	无论	这	水手	-	男人	在	他的	湿的	泳衣	会	只是	熔化	离开	进入	这

['muːnʃaɪn] .

moonshine	.
私酿酒	.

看看那个穿着湿透泳衣的水手会不会就此消失在月光中。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wet] , ['ʃaɪni] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [raʊnd] ['meɪmiz] [weɪst] .

One	of	his	wet	,	shiny	arms	was	round	Mamie's	waist	.
一	的	他的	湿的	,	闪亮的	武器	曾是	圆形的	玛米的	腰部	.

他一条湿漉漉、闪闪发亮的手臂搂着玛米的腰。

[aɪ] [muːvd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

I	moved	slowly	,	and	I	remembered	afterwards	that	I	walked	on	the	grass	,
我	已搬	缓慢地	,	和	我	记得	然后	那	我	步行	在	这	草	,

我走得很慢，事后才想起来，我当时走在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

未来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðæt] ,

I	suppose	it	all	happened	in	less	than	five	minutes	after	that	,
我	认为	它	全部	发生	在	较少的	比	五	分钟	后	那	,

我想，之后不到五分钟就发生了这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]['aʊər] .

but	it	seemed	as	if	it	must	have	taken	an	hour	.
但	它	似乎	作为	如果	它	必须	有	已采取	一个	小时	.

但似乎花了一个小时才完成。

['niːðər] [dʒæk][nɔːr] ['meimi] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['seɪlər] .

Neither	Jack	nor	Mamie	seemed	to	notice	the	sailor	.
两者都不	杰克	也不	玛米	似乎	到	注意	这	水手	.

杰克和玛米似乎都没有注意到那个水手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wet] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	didn't	seem	to	know	that	his	wet	arm	was	round	her	,
她	没有	似乎	到	知道	那	他的	湿的	手臂	曾是	圆形的	她	,

她似乎没有意识到他湿漉漉的手臂正搂着她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	little	by	little	they	got	near	the	cottage	,
和	小的	经过	小的	他们	得到	靠近	这	小屋	,

他们一点一点地靠近了小屋。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	wasn't	a	hundred	yards	from	them	when	they	reached	the	door	.
和	我	不是	一个	百	码	从	他们	什么时候	他们	达到	这	门	.

他们走到门口时，我离他们还不到一百码。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [stɪl] [ðen] .

Something	made	me	stand	still	then	.
某物	制成	我	站立	仍然	然后	.

当时有什么东西让我停住了脚步。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fraɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

Perhaps	it	was	fright	,	for	I	saw	everything	that	happened	just	as	I	see	you	now	.
也许	它	曾是	惊吓	,	为了	我	锯	一切	那	发生	只是	作为	我	看	你	现在	.

或许是因为恐惧，因为我看到了当时发生的一切，就像我现在看到你一样。

['meimi] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step][tuː; tə][goʊ][ʌp] ,

Mamie	set	her	foot	on	the	step	to	go	up	,
玛米	放	她	脚	在	这	步	到	去	向上	,

玛米把一只脚放在台阶上，准备上去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['seɪlər] ['sloʊli] [lɑːk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['dʒæks] ,

and	as	she	went	forward	I	saw	the	sailor	slowly	lock	his	arm	in	Jack's	,
和	作为	她	去	向前	我	锯	这	水手	缓慢地	锁	他的	手臂	在	杰克的	,

她向前走去时，我看到那个水手慢慢地挽住了杰克的胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人落水！(Man Overboard!)
第4/4页

[ænd; ənd][dʒæk]['dɪdnt] [muːv] [tuː; tə][goʊ][ʌp] .
and Jack didn't move to go up .
和 杰克 没有 移动 到 去 向上 .

杰克没有动，也没有上去。

[ðen] ['meimi] [tɜːrnd] [raʊnd][ɑːn][ðə; ði][step] ,
Then Mamie turned round on the step ,
然后 玛米 转向 圆形的 在 这 步 ,

然后玛米在台阶上转过身来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] .
and they all three stood that way for a second or two .
和 他们 全部 三 站立 那 方式 为了 一个 第二 或者 二 .

他们三个就这样站着，一两秒钟。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ðen] , — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][kraɪ][laɪk] [ðæt] [wʌns] ,
She cried out then , — I heard a man cry like that once ,
她 哭 出去 然后 , — 我 听到 一个 男人 哭 喜欢 那 一次 ,

她随即喊了起来——我曾经听过一个男人这样哭过。

[wen] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [stiːm] - [kreɪn] ,
when his arm was taken off by a steam - crane ,
什么时候 他的 手臂 曾是 已采取 离开 经过 一个 蒸汽 - 起重机 ,

他的手臂被蒸汽起重机卸掉了。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][piˈɑːzə] .
— and she fell back in a heap on the little piazza .
— 和 她 跌倒 后退 在 一个 堆 在 这 小的 广场 .

——然后她瘫倒在小广场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp]['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [muːv] ,
I tried to jump forward , but I couldn't move ,
我 尝试 到 跳 向前 , 但 我 不能 移动 ,

我试图向前跳，但却动弹不得。

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [her] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər][maɪ][hæt] .
and I felt my hair rising under my hat .
和 我 毛毡 我的 头发 上升 在下面 我的 帽子 .

我感觉帽子下的头发都竖了起来。

[ðə; ði]['seɪlər] [tɜːrnd] ['sloʊli] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [dʒæk][raʊnd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
The sailor turned slowly where he stood , and swung Jack round by the arm
这 水手 转向 缓慢地 在哪里 他 站立 , 和 摇摆 杰克 圆形的 经过 这 手臂
['stedəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
steadily and easily ,
稳步 和 容易地 ,

水手缓缓转身，稳稳地、轻松地抓住杰克的胳膊，把他转了过来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and began to walk him down the pathway from the house .
和 开始 到 走 他 向下 这 路径 从 这 房子 .

然后开始牵着他沿着房子外的小路走下去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [ðæt] [pæθ] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [feɪt] ;

He	walked	him	straight	down	that	path	,	as	steadily	as	Fate	;
他	步行	他	直的	向下	那	小路	,	作为	稳步	作为	命运	;

他径直把他引向那条路，就像命运一般坚定不移；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wet] ['ɔɪlskɪnz] .

and	all	the	time	I	saw	the	moonlight	shining	on	his	wet	oilskins	.
和	全部	这	时间	我	锯	这	月光	灼灼	在	他的	湿的	油布	.

我一直看到月光照在他湿漉漉的油布雨衣上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [roʊd] , [ænd; ənd] [aʊt]

He	walked	him	through	the	gate	,	and	across	the	beach	road	,	and	out
他	步行	他	通过	这	门	,	和	穿过	这	海滩	路	,	和	出去

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wet] [sænd] ,

upon	the	wet	sand	,
之上	这	湿的	沙	,

他领着他穿过大门，走过海滩路，来到湿润的沙滩上。

[wer] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] .

where	the	tide	was	high	.
在哪里	这	潮	曾是	高的	.

潮水高涨的地方。

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

Then	I	got	my	breath	with	a	gulp	,	and	ran	for	them	across	the	grass	,
然后	我	得到	我的	气息	和	一个	咕噜	,	和	跑	为了	他们	穿过	这	草	,

然后我大口喘了口气，穿过草地向他们跑去。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

and	vaulted	over	the	fence	,	and	stumbled	across	the	road	.
和	拱形	超过	这	栅栏	,	和	踉跄	穿过	这	路	.

他翻过栅栏，跌跌撞撞地穿过马路。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [sænd] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ;

But	when	I	felt	the	sand	under	my	feet	,	the	two	were	at	the	water's	edge	;
但	什么时候	我	毛毡	这	沙	在下面	我的	脚	,	这	二	是	在	这	水的	边缘	;

但当我感觉到脚下的沙子时，他们两人已经到了水边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	when	I	reached	the	water	they	were	far	out	,	and	up	to	their
和	什么时候	我	达到	这	水	他们	是	远的	出去	,	和	向上	到	他们的

[weists] ;

waists	;
腰部	;

当我到达水边时，他们已经游到很远的地方，水深及腰部；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒæk] ['bɛntənz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	I	saw	that	Jack	Benton's	head	had	fallen	forward	on	his	breast	,
和	我	锯	那	杰克	本顿	头	有	倒下	向前	在	他的	胸部	,

我看到杰克·本顿的头向前垂在胸前。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	his	free	arm	hung	limp	beside	him	,
和	他的	自由的	手臂	悬挂	跛行	旁	他	,

他空着的那只胳膊无力地垂在身侧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] ['stedəli] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

while	his	dead	brother	steadily	marched	him	to	his	death	.
尽管	他的	死的	兄弟	稳步	行军	他	到	他的	死亡	.

而他死去的哥哥却一步步将他推向死亡。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]
The moonlight was on the dark
这 月光 曾是 在 这 黑暗的

月光洒在黑暗中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['wɔ:tər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] - [bæŋk][wʌz; wəz] [waɪt] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'genst]
water , but the fog - bank was white beyond , and I saw them against
水 , 但 这 多雾路段 - 银行 曾是 白色的 超过 , 和 我 锯 他们 反对
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

水，但远处的雾层是白色的，我看到它们映衬在雾层中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [daʊn] .
and they went slowly and steadily down .
和 他们 去 缓慢地 和 稳步 向下 .

它们缓缓地、稳步地向下沉去。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:rmˌpɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
The water was up to their armpits , and then up to their shoulders ,
这 水 曾是 向上 到 他们的 腋窝 , 和 然后 向上 到 他们的 肩膀 ,

水淹到了他们的腋窝，然后又淹到了他们的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][raɪz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [rɪm][ʌv; əv]['dʒæks][hæt] .
and then I saw it rise up to the black rim of Jack's hat .
和 然后 我 锯 它 上升 向上 到 这 黑色的 轮缘 的 杰克的 帽子 .

然后我看到它升到了杰克帽子的黑色帽檐处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['weivəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hedz] [went] [streɪt] [ɑ:n] , [streɪt] [ɑ:n] ,
But they never wavered ; and the two heads went straight on , straight on ,
但 他们 绝不 犹豫不决 ; 和 这 二 头部 去 直的 在 , 直的 在 ,

但他们从未动摇；两个头颅径直向前，径直向前。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ʌndər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wer]
till they were under , and there was just a ripple in the moonlight where
直到 他们 是 在下面 , 和 那里 曾是 只是 一个 波纹 在 这 月光 在哪里
[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] .
Jack had been .
杰克 有 到过 .

直到他们沉入海底，杰克曾经站立的地方，月光下只泛起了一丝涟漪。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['stɔ:ri] , [wen'evər] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .
It has been on my mind to tell you that story , whenever I got a chance .
它 有 到过 在 我的 头脑 到 告诉 你 那 故事 , 每当 我 得到 一个 机会 .

我一直想找机会把这个故事讲给你听。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ;
You have known me , man and boy , a good many years ;
你 有 已知 我 , 男人 和 男生 , 一个 好的 许多 年 ;

你认识我很多年了，从我还是男孩的时候就认识我了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
and I thought I would like to hear your opinion .
和 我 想法 我 会 喜欢 到 听到 你的 观点 .

我想听听你的意见。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] .
Yes , that's what I always thought .
是的 , 那就是 什么 我 总是 想法 .

是的，我一直也是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʒɪm] [ðæt] [went] ['oʊvərbɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] ,
It wasn't Jim that went overboard ; it was Jack ,
它 不是 吉姆 那 去 落水 ; 它 曾是 杰克 ,

做得太过火的不是吉姆，而是杰克。

[ænd; ənd]['dʒɪm][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ;
and Jim just let him go when he might have saved him ;
和 吉姆 只是 让 他 去 什么时候 他 可能 有 已保存 他 ;

吉姆本可以救他，但他却放他走了;

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf][fɔːr; fər][dʒæk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]
and then Jim passed himself off for Jack with us , and with the girl
和 然后 吉姆 通过了 他自己 离开 为了 杰克 和 我们 , 和 和 这 女孩
.
:
.

然后吉姆冒充杰克和我们以及那个女孩见面。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] , [hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
If that's what happened , he got what he deserved .
如果 那就是 什么 发生 , 他 得到 什么 他 应得的 .

如果事情真如他所说，那他真是罪有应得。

['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] ['meimi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
People said the next day that Mamie found it out as they reached the house ,
人们 说 这 下一个 天 那 玛米 成立 它 出去 作为 他们 达到 这 房子 ,

人们说，第二天他们回到家时，玛米才发现这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
and that her husband just walked out into the sea ,
和 那 她 丈夫 只是 步行 出去 进入 这 海 ,

而她的丈夫就这么走进了海里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm'self] ;
and drowned himself ;
和 溺水 他自己 ;

然后投水自尽;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeid] [noʊn] [ðæt]
and they would have blamed me for not stopping him if they'd known that
和 他们 会 有 被指责 我 为了 不是 停止 他 如果 他们会 已知 那
[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I was there .
我 曾是 那里 .

如果他们知道我在那里，他们一定会责怪我没有阻止他。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][toʊld] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .
But I never told what I had seen , for they wouldn't have believed me .
但 我 绝不 讲述 什么 我 有 已见 , 为了 他们 不会 有 相信 我 .

但我从未说出我所看到的，因为他们不会相信我。

[aɪ][dʒʌst][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

I	just	let	them	think	I	had	come	too	late	.
我	只是	让	他们	思考	我	有	来	也	晚的	.

我只是让他们以为我来晚了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['meimi] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

When	I	reached	the	cottage	and	lifted	Mamie	up	,	she	was	raving	mad	.
什么时候	我	达到	这	小屋	和	抬起	玛米	向上	,	她	曾是	狂言	疯狂的	.

当我到达小屋并把玛米抱起来时，她已经疯了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

She	got	better	afterwards	,	but	she	was	never	right	in	her	head	again	.
她	得到	更好的	然后	,	但	她	曾是	绝不	正确的	在	她	头	再次	.

她后来情况有所好转，但她的精神状态再也没有恢复正常。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒæks]['bɑːdi] ?

Oh	,	you	want	to	know	if	they	found	Jack's	body	?
哦	,	你	想	到	知道	如果	他们	成立	杰克的	身体	?

哦，你想知道他们有没有找到杰克的尸体?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

I	don't	know	whether	it	was	his	,
我	不	知道	无论	它	曾是	他的	,

我不知道是不是他的。

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌðərn] [pɔːrt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ʃɪp]

but	I	read	in	a	paper	at	a	Southern	port	where	I	was	with	my	new	ship
但	我	读	在	一个	纸	在	一个	南方	港口	在哪里	我	曾是	和	我的	新的	船

[ðæt] [tuː] [ded] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [daʊn] [iːst] ,

that	two	dead	bodies	had	come	ashore	in	a	gale	down	East	,
那	二	死的	身体	有	来	岸上	在	一个	大风	向下	东方	,

但是，我当时正随新船在南方的一个港口，从一份报纸上读到，东部的一场风暴中，有两具尸体被冲上了岸。

[ɪn] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] .

in	pretty	bad	shape	.
在	漂亮的	坏的	形状	.

情况很糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] .

They	were	locked	together	,	and	one	was	a	skeleton	in	oilskins	.
他们	是	已锁定	一起	,	和	一	曾是	一个	骨骼	在	油布	.

他们被锁在一起，其中一个是穿着油布雨衣的骷髅。

['frænsɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
[noʊn] ['skʌlptər] ['tɔməs] ['krɔfəd] ,

FRANCIS	MARION	CRAWFORD	the	youngest	of	the	four	children	of	the	well	-
弗朗西斯	玛丽昂	克劳福德	这	最小的	的	这	四	孩子们	的	这	出色地	-

known	sculptor	Thomas	Crawford	,
已知	雕塑家	托马斯	克劳福德	,

弗朗西斯·马里恩·克劳福德是著名雕塑家托马斯·克劳福德的四个孩子中最小的一个。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [roʊm] , ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ; [ðen] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['pɔlz] [skuːl] ,

was	born	in	Rome	,	educated	by	a	French	governess	;	then	at	St	Paul's	School	,
曾是	出生	在	罗马	,	受过教育	经过	一个	法语	家庭教师	;	然后	在	英石	保罗的	学校	,

出生于罗马，由一位法国女家庭教师教育；之后就读于圣保罗学校。

['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . ; [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hætfiːld] ['riːdʒis] , ['ʌndər] [æn; ən]

Concord	,	N	.	H	.	;	in	the	quiet	country	village	of	Hatfield	Regis	,	under	an
和睦	,	N	.	H	.	;	在	这	安静的	国家	村庄	的	哈特菲尔德	雷吉斯	,	在下面	一个

['ɪŋglɪʃ] ['tuːtər] ;

English	tutor	;
英语	导师	;

新罕布什尔州康科德；在宁静的乡村小镇哈特菲尔德雷吉斯，跟随一位英语家庭教师学习；

[æt; ət] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [ðoʊz]

at	Trinity	College	,	Cambridge	,	where	they	thought	him	a	mathematician	in	those
在	三位一体	大学	,	剑桥	,	在哪里	他们	想法	他	一个	数学家	在	那些

[deɪz] ;

days	;
天	;

在剑桥大学三一学院，当时人们认为他是一位数学家；

[æt; ət] ['haidlbə:^] [ænd; ənd]['kɑ: rls,ru: ə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [roʊm] ,

at	Heidelberg	and	Karlsruhe	,	and	at	the	University	of	Rome	,
在	海德堡	和	卡尔斯鲁厄	,	和	在	这	大学	的	罗马	,

在海德堡大学、卡尔斯鲁厄大学和罗马大学，

[wer] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɪndiə][wɪð; wɪθ]

where	a	special	interest	in	Oriental	languages	sent	him	to	India	with
在哪里	一个	特别的	兴趣	在	东方	语言	发送	他	到	印度	和

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] .

the	idea	of	preparing	for	a	professorship	.
这	主意	的	准备	为了	一个	教授职位	.

他对东方语言的特殊兴趣促使他前往印度，希望为成为一名教授做准备。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn]['ɪndiə][hɑ:rd][taɪmz] ['nɪrli] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

At	one	time	in	India	hard	times	nearly	forced	him	into	enlistment	in	the	British
在	一	时间	在	印度	难的	时代	几乎	强制	他	进入	征募	在	这	英国

['ɑ:rmi] ,

army	,
军队	,

在印度的某个时期，艰难的生活几乎迫使他加入英国军队。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] ['oʊpənɪŋ] [sent][hɪm; ɪm][æz; əz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['herəld][tu:; tə]

but	a	chance	opening	sent	him	as	editor	of	the	Indian	Herald	to
但	一个	机会	开幕	发送	他	作为	编辑	的	这	印度	先驱报	到

['æləhə,bæd] .

Allahabad	.
阿拉哈巴德	.

但一次偶然的机会让他以《印度先驱报》编辑的身份前往阿拉哈巴德。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ðæt][hi:; hi][met][æt; ət]['simlə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

It	was	during	the	next	eighteen	months	that	he	met	at	Simla	the	hero	of
它	曾是	期间	这	下一个	十八	几个月	那	他	遇见	在	西姆拉	这	英雄	的

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['nɑ:v(ə)l] ,

his	first	novel	,
他的	第一的	小说	,

在接下来的十八个月里，他在西姆拉遇到了他第一部小说中的主人公。

" ['mɪstər] . ['aɪzɪks] . "

"	Mr	.	Isaacs	.	"
"	先生	.	艾萨克斯	.	"

“艾萨克斯先生。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə]

"	If	it	had	not	been	for	him	,	"	Mr	.	Crawford	has	been	known	to
"	如果	它	有	不是	到过	为了	他	,	"	先生	.	克劳福德	有	到过	已知	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

克劳福德先生曾说过：“如果不是因为他，……”

" [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['sænskrɪt][ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən]
" I might at this moment be a professor of Sanskrit in some American
" 我 可能 在 这 片刻 是 一个 教授 的 梵文 在 一些 美国人
['kɑ:lɪdʒ] ;
college ;
大学 ;

"此时此刻，我或许是美国某所大学的梵语教授；

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ'di:ə] [pə'sistid] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" for that idea persisted after his return to the United States ,
" 为了 那 主意 持续 后 他的 返回 到 这 团结的 各州 ,

"因为这种想法在他返回美国后仍然挥之不去。"

[wer] [hi:; hi] ['entərd] ['hɑ:rvərd][fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
where he entered Harvard for special study of the subject .
在哪里 他 进入 哈佛大学 为了 特别的 学习 的 这 主题 .

他因此进入哈佛大学专门研究该课题。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][æt; ət]['simlə]
But from the May evening when the story of the interesting man at Simla
但 从 这 可能 晚上 什么时候 这 故事 的 这 有趣的 男人 在 西姆拉
[wʌz; wəz][fɜ:rst][toʊld][ɪn][ə; eɪ][klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['mædɪsn] [skwer] ,
was first told in a club smoking - room overlooking Madison Square ,
曾是 第一的 讲述 在 一个 俱乐部 吸烟 - 房间 俯瞰 麦迪逊 正方形 ,

但自从五月的一个夜晚，在一家可以俯瞰麦迪逊广场的俱乐部吸烟室里，人们第一次讲述了西姆拉那位有趣人物的故事之后，

['mɪstər] . ['krɔfɝdz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɑ:rd] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] .
Mr . Crawford's life has been one of hard literary work .
先生 . 克劳福德的 生活 有 到过 一 的 难的 文学 工作 .

克劳福德先生的一生都奉献给了艰苦的文学创作。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪtəli] [ɪn] - , [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
He returned to Italy in 1883 , spent most of the next year in Constantinople ,
他 返回 到 意大利 在 - , 花费 最多 的 这 下一个 年 在 君士坦丁堡 ,

他于1883年返回意大利，并在接下来的一年中的大部分时间里待在君士坦丁堡。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bɝ:dən] .
where he was married to a daughter of General Berdan .
在哪里 他 曾是 已婚 到 一个 女儿 的 一般的 伯丹 .

他在那里娶了贝尔丹将军的女儿。

[frʌm; frəm] - [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][sə'rentəu] , ['ɪtəli] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə][æt; ət]
From 1885 he has made his home in Sorrento , Italy , visiting America at
从 - 他 有 制成 他的 家 在 索伦托 , 意大利 , 访问 美国 在
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

自 1885 年起，他定居于意大利索伦托，并定期访问美国。

" ['mɪstər] . ['aɪzɪks] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][baɪ] "
" Mr . Isaacs , " published in 1882 , was followed almost at once by "
" 先生 . 艾萨克斯 , " 已发布 在 - , 曾是 随后 几乎 在 一次 经过 "
['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kɔ:ldiəs] .
Dr . Claudius .
博士 . 克劳狄乌斯 .

《艾萨克斯先生》于 1882 年出版，紧随其后的是《克劳狄乌斯博士》。

" [ðen] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['sɪriəl] , " [ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪŋər] , " [ɪn] - .
" Then The Atlantic Monthly claimed a serial , " A Roman Singer , " in 1883 .
" 然后 这 大西洋 月度 声称 一个 序列号 , " 一个 罗马 歌手 , " 在 - .

"然后，《大西洋月刊》在 1883 年推出了连载小说《罗马歌手》。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [tuː] ,

Since	that	time	the	list	of	his	novels	has	been	increased	to	thirty	-	two	,
自从	那	时间	这	列表	的	他的	小说	有	到过	增加	到	三十	-	二	,

自那时起，他的小说作品数量已增至三十二部。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːrks] [ɪn'taɪtld] " ['ɑːveɪ] ['roʊmə] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs] "

besides	the	historical	and	descriptive	works	entitled	"	Ave	Roma	Immortalis	"
除了	这	历史	和	描述性的	作品	标题	"	大道	罗马	永生	"

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	"	The	Rulers	of	the	South	.
和	"	这	统治者	的	这	南	.

除了题为《永恒的罗马》和《南方统治者》的历史描述作品之外。

" [tuː; tə] ['mɪstər] . ['krɔfəd] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər]

"	To	Mr	.	Crawford	,	the	development	of	a	story	and	of	the	character
"	到	先生	.	克劳福德	,	这	发展	的	一个	故事	和	的	这	特点

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	suggested	it	,
哪个	建议	它	,

“对克劳福德先生来说，故事的发展以及启发故事的人物塑造，

[ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .

is	the	preëminent	thing	.
是	这	卓越的	事物	.

是最重要的事。

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [seɪ] : —

As	the	critics	say	:	—
作为	这	评论家	说	:	—

正如评论家所说：——

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [bɔːrn] ['stɔːri] - ['telər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪst] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

"	He	is	an	artist	,	a	born	story	-	teller	and	colourist	,	imaginative	and
"	他	是	一个	艺术家	,	一个	出生	故事	-	出纳员	和	色彩师	,	富有想象力的	和

[drə'mætɪk] , ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] .

dramatic	,	virile	and	vivid	.
戏剧性	,	阳刚的	和	生动	.

“他是一位艺术家，一位天生的故事讲述者和色彩大师，富有想象力和戏剧性，充满活力和生动感。”

" [hɪz; ɪz] [waɪd] [reɪndʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] ['daʊtləs] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

"	His	wide	range	as	a	traveller	has	contributed	doubtless	to	another
"	他的	宽的	范围	作为	一个	游客	有	贡献	毫无疑问	到	其他

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːlətɪ] : —

characteristic	quality	:	—
特征	质量	:	—

“他广泛的旅行经历无疑也造就了他的另一个鲜明特质：——

" . . . [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ˌʌnɪk'seld] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ɑːd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk(ə)l]

"	.	.	.	his	strength	in	unexcelled	portraits	of	odd	characters	and	his	magical
"	.	.	.	他的	力量	在	无与伦比	肖像	的	奇怪的	人物	和	他的	神奇

[skɪl] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektəklz] .

skill	in	seeming	to	make	his	readers	witnesses	of	the	spectacles	.
技能	在	似乎	到	制作	他的	读者	证人	的	这	眼镜	.

“……他擅长刻画古怪的人物，而且他拥有神奇的技巧，能让读者仿佛亲眼目睹这些奇观。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌntriz] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'iːkwəld] ['sɪriːz]

"	His	intimate	knowledge	of	many	countries	has	resulted	in	an	unequalled	series
"	他的	亲密的	知识	的	许多	国家	有	结果	在	一个	无与伦比	系列

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [rəu'mænsiz] ,

of	brilliant	romances	,
的	杰出的	浪漫故事	,

“他对许多国家的深入了解，造就了一系列无与伦比的精彩爱情故事。”

[ɪn'kluːdɪŋ] ['verid] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['fæməliz] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] ['glæsbloʊər] [ʌv; əv]
including **varied** **characters** **from** **the** **old** **families** **of** **Rome** **,** **the** **glassblowers** **of**
包括 多种多样 人物 从 这 老的 家庭 的 罗马 , 这 玻璃吹制工 的
['venɪs] ,
Venice **,**
威尼斯 ,

其中包括来自罗马古老家族的形形色色的人物，以及威尼斯的玻璃吹制工匠，

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] ['sɪgəret] ['meɪkɚz][ʌv; əv]['mjuːnɪk] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][oʊld]
the **silversmiths** **of** **Rome** **,** **the** **cigarette** **makers** **of** **Munich** **,** **the** **court** **of** **old**
这 银匠 的 罗马 , 这 卷烟 制造商 的 慕尼黑 , 这 法庭 的 老的
[mə'drɪd] ,
Madrid **,**
马德里 ,

罗马的银匠、慕尼黑的卷烟制造商、古马德里的宫廷

[ðə; ði] ['tɝːks] [ʌv; əv] [stæm'buːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] , ['sɪmp(ə)l] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]
the **Turks** **of** **Stamboul** **and** **the** **Bosphorus** **,** **simple** **sailors** **on** **the** **coast** **of**
这 土耳其人 的 伊斯坦布尔 和 这 博斯普鲁斯海峡 , 简单的 水手们 在 这 海岸 的
[speɪn] ,
Spain **,**
西班牙 ,

伊斯坦布尔和博斯普鲁斯海峡的土耳其人，西班牙海岸的普通水手，

[ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][bɑːr]['hɑːrbər] , [tuː; tə][kruː'seɪdɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ]
Americans **of** **modern** **New** **York** **and** **Bar** **Harbor** **,** **to** **Crusaders** **of** **the** **twelfth**
美国人 的 现代的 新的 约克 和 酒吧 港口 , 到 十字军战士 的 这 第十二
['sentʃəri] .
century **.**
世纪 .

从现代纽约和巴尔港的美国人，到十二世纪的十字军战士。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [siːn] [biː; bi][ɪn]['mɑːdərn]['ɪndiə] , ['rʊrəl] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,
But **whether** **the** **scene** **be** **in** **modern** **India** **,** **rural** **England** **,** **the** **Black** **Forest** **,**
但 无论 这 场景 是 在 现代的 印度 , 乡村的 英格兰 , 这 黑色的 森林 ,

但无论场景发生在现代印度、英国乡村还是黑森林，

[ɔːr][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['bæbilən] , [ðə; ði]['stɔːri] ['siːzɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fæsineits]
or **the** **palaces** **of** **Babylon** **,** **the** **story** **seizes** **on** **the** **imagination** **and** **fascinates**
或者 这 宫殿 的 巴比伦 , 这 故事 逮捕 在 这 想像力 和 令人着迷
[ðə; ði] ['riːdər] .
the **reader** **.**
这 读者 .

无论是巴比伦的宫殿，还是其他任何场景，这个故事都能抓住读者的想象力，令读者着迷。

" [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [pjʊr] ;
" **The** **romantic** **reader** **will** **find** **here** **a** **tale** **of** **love** **passionate** **and** **pure** **;**
" 这 浪漫的 读者 将要 寻找 这里 一个 故事 的 爱 热情的 和 纯的 ;

“浪漫的读者会在这里发现一个充满激情和纯洁的爱情故事；

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][deft] [pɔːr'treɪəl] [hiː; hi] [lʌvz] ;
the **student** **of** **character** **,** **the** **subtle** **analysis** **and** **deft** **portrayal** **he** **loves** **;**
这 学生 的 特点 , 这 微妙的 分析 和 麻利 描绘 他 爱 ;

他是一位研究人物性格的学生，他喜欢人物的微妙分析和巧妙刻画；

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [wɪl] [ə'pruːv] [ɪts] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [hɪ'stɔːrɪk] ['ækjərəsi] ;
the **historian** **will** **approve** **its** **conscientious** **historic** **accuracy** **;**
这 历史学家 将要 批准 它是 尽责的 历史性 准确性 ;

历史学家会认可其严谨的历史准确性；

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɜ:r] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [æz; əz] [hi:; hi] [ri:dz] .

the	lover	of	adventure	will	find	his	blood	stir	and	pulses	quicken	as	he	reads	.
这	情人	的	冒险	将要	寻找	他的	血	搅拌	和	脉冲	加速	作为	他	阅读	.

热爱冒险的人在阅读时会感到热血沸腾，心跳加速。

" [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv]

"	THE	NOVELS	OF
"	这	小说	的

《小说集》

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd]

F	.	MARION	CRAWFORD
F	.	玛丽昂	克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[nu:] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪ'dɪʃn]

NEW	UNIFORM	EDITION
新的	制服	版

新制服版

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɔ:ldiəs]

Dr	.	Claudius
博士	.	克劳狄乌斯

克劳迪乌斯博士

[ə; eɪ] ['roʊmən] ['sɪŋər]

A	Roman	Singer
一个	罗马	歌手

一位罗马歌手

['zɔ:rəu,æstə]

Zoroaster
琐罗亚斯德

琐罗亚斯德

[dɑ:n] [ɔr'si:noʊ]

Don	Orsino
大学教师	奥西诺

唐·奥尔西诺

['meəriən, 'mæriən] [dɑ:rtʃ]

Marion	Darche
玛丽昂	达尔什

玛丽昂·达尔什

[ə; eɪ] ['sɪgəret] ['meɪkɚz] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['hʌləd, 'kʌləd]

A	Cigarette	Maker's	Romance	and	Khaled
一个	卷烟	制造商的	浪漫	和	哈立德

香烟制造商的浪漫故事和哈立德

-

Taquisara
-

塔基萨拉

['vaɪə] ['kru:sis]

Via	Crucis
通过	十字架

苦路

['sænt] - [ɪ'lɑːriːoʊ]

Sant	'	Ilario
圣徒	-	伊拉里奥

圣伊拉里奥

[ðə; ði]

The	Ralstons
这	拉尔斯顿

拉尔斯顿一家

['ædəm] ['dʒɒnstoʊnz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

Adam	Johnstone's	Son	and	A	Rose	of	Yesterday
亚当	约翰斯通的	儿子	和	一个	玫瑰	的	昨天

亚当·约翰斯通之子与昨日玫瑰

['mɪstər] . ['aɪzɪks]

Mr	.	Isaacs
先生	.	艾萨克斯

艾萨克斯先生

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pærɪʃ]

A	Tale	of	a	Lonely	Parish
一个	故事	的	一个	孤独	教区

一个孤独教区的故事

-

Saracinesca

-

萨拉西内斯卡

[pɔːl] -

Paul	Patoff
保罗	-

保罗·帕托夫

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [prɑːg]

The	Witch	of	Prague
这	巫婆	的	布拉格

布拉格女巫

[piː'ɛtroʊ] [giːslɛri]

Pietro	Ghisleri
皮耶特罗	吉斯莱里

皮耶特罗·吉斯莱里

['kɔrliːˌoʊn, 'kɔrliːˌoʊni]

Corleone

科里昂

科里昂

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Children	of	the	King
孩子们	的	这	国王

国王的孩子们

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['lɔdɝˌdeɪl]

Katherine	Lauderdale
凯瑟琳	劳德代尔堡

凯瑟琳·劳德代尔

[tuː; tə] ['liːwərd]

To	Leeward
到	背风面

向背风方向

[iːtʃ] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , $1 . -

Each	,	bound	in	cloth	,	green	and	gold	,	$1	.	80
每个	,	边界	在	布	,	绿色的	和	金子	,	$1	.	-

每本均为布面精装，绿金配色，售价1.80美元。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn]

In	preparation	in	the	Uniform	Edition
在	准备	在	这	制服	版

准备统一版

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n]

An	American	Politician
一个	美国人	政治家

一位美国政治家

- ['kruːsəfɪks]

Marzio's	Crucifix
-	十字架

马尔齐奥的十字架

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz]

With	the	Immortals
和	这	不朽者

与不朽者们

-

Greifenstein
-

格雷芬斯坦

[ðə; ði] [θriː] [feɪts]

The	Three	Fates
这	三	命运

三位命运女神

[kæsə]['brɑː.tʃi.oʊ] .

Casa	Braccio	.
卡萨	布拉乔	.

卡萨布拉乔。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs]

Love	in	Idleness
爱	在	懒惰

闲散中的爱

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɚdz]

F	.	MARION	CRAWFORD'S
F	.	玛丽昂	克劳福德的

F. 马里恩·克劳福德

[moʊst] ['riːs(ə)nt] ['nɑːvəlz]

MOST	RECENT	NOVELS
最多	最近的	小说

最新小说

[səˈsiːliə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm]

CECILIA	:	A	Story	of	Modern	Rome
塞西莉亚	:	一个	故事	的	现代的	罗马

塞西莉亚：现代罗马的故事

[klɔːθ] ， $1 ． -
Cloth ， $1 ． 50
布 ， $1 ． -

布料，1.50美元

" [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜːrθ]
" The reincarnation of a great love is the real story , and that is well worth
" 这 投胎 的 一个 伟大的 爱 是 这 真实的 故事 ， 和 那 是 出色地 值得
['riːdɪŋ] ．
reading ．
阅读 ．

“一段伟大爱情的轮回才是真正的故事，非常值得一读。”

" — [sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" 一 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

[meəri'etə] : [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['venɪs]
MARIETTA : A Maid of Venice
玛丽埃塔 : 一个 女佣 的 威尼斯

玛丽埃塔：威尼斯少女

[klɔːθ] ， $1 ． -
Cloth ， $1 ． 50
布 ， $1 ． -

布料，1.50美元

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
IN THE PALACE OF THE KING
在 这 宫殿 的 这 国王

在国王的宫殿里

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv][oʊld][mə'drɪd]
A Love Story of Old Madrid
一个 爱 故事 的 老的 马德里

老马德里的爱情故事

['ɪləstreɪtɪd] ， [klɔːθ] ， $1 ． -
Illustrated ， Cloth ， $1 ． 50
插图 ， 布 ， $1 ． -

插图本，精装，1.50美元

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd]
HANDSOMELY ILLUSTRATED
英俊地 插图

插图精美

[dɪ'skrɪptɪv] [bʊks]
DESCRIPTIVE BOOKS
描述性的 图书

描述性书籍

['ɑːveɪ]['roʊmə] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs]
AVE ROMA IMMORTALIS
大道 罗马 永生

罗马大道不朽

['stʌdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [roʊm]
Studies from the Chronicles of Rome
研究 从 这 编年史 的 罗马

《罗马编年史研究》

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[rɪˈvaɪzd] .
Revised .
修改 .

修改。

[eks] + - [piːˈpiː] .
x + 613 pp .
x + - pp .

x + 613 页。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$3 . - , [net] .
$3 . 00 , net .
$3 . - , 网 .

净价 3.00 美元。

[ˈrʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
RULERS OF THE SOUTH
统治者 的 这 南

南方统治者

[ˈsisili] , [kəˈleibriə] , [ˈmɔːltə]
Sicily , Calabria , Malta
西西里岛 , 卡拉布里亚 , 马耳他

西西里岛、卡拉布里亚、马耳他

[ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .
In two volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

$6 . - , [net] .
$6 . 00 , net .
$6 . - , 网 .

净价 6.00 美元。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːvəlz]
The Macmillan Little Novels
这 麦克米伦 小的 小说

麦克米伦小小说集

[baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fəˈlɑːsəfi] [fɔːr]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] ['əuin] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][və'dʒinjən] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Virginian " etc .
作者 的 " 这 弗吉尼亚人 " ETC .

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] ['oʊvərbɔːrd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ] ['əuin] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [səˈsiːliə] , "
Author of " Cecilia , "
作者 的 " 塞西莉亚 , "

《塞西莉亚》的作者

" [meəri'etə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Marietta , " etc .
" 玛丽埃塔 , " ETC .

"玛丽埃塔"等等。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['kiːgənz] [ɪ'loʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kraɪsɪs] , "
Author of " The Crisis , "
作者 的 " 这 危机 , "

《危机》一书的作者

" ['ritʃəd] ['kɑ:rvəl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Richard Carvel , " etc .
" 理查德 平底 , " ETC .

“理查德·卡维尔”等等。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['pɛndəltənz] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd]
PENDLETON'S FOUR - IN - HAND
彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿的四手联弹

[baɪ] ['gɜ:rtru:d] ['æθətən]
By Gertrude Atherton
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] , "
Author of " The Conqueror , "
作者 的 " 这 征服者 , "

《征服者》的作者

" [ðə; ði] ['splendɪd] ['aɪd(ə)l] ['fɔ:ti:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Splendid Idle Forties , " etc .
" 这 灿烂 闲置的 四十年代 , " ETC .

《辉煌的闲散四十年代》等等。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] - [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k]
THE MACMILLAN COMPANY 66 Fifth Avenue , New York
这 麦克米伦 公司 - 第五 大街 , 新的 约克

麦克米伦公司，纽约第五大道66号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神